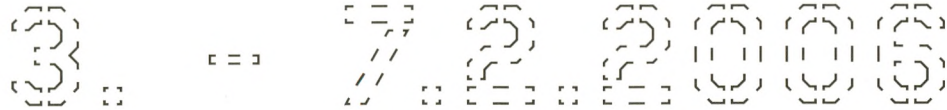




TRANSMEDIALE.06



AKADEMIE DER KÜNSTE

www.transmediale.de

CONTENTS >

CONTENTS

01 INTRODUCTION
02 CREDITS
02 PREFACE

04 CONFERENCE
05 **HUMOUR POLITICS:** Anne-Marie Duguet, Gerald Raunig, Sebastian Lütgert, Brian Holmes
06 Keynote: **DOMINIQUE NOGUEZ**
07 **MEDIA ADDICTS I**: Jordan Crandall, Simon Penny, Lu Jie, Matthew Fuller
08 **TRANSGRESSIONS**: Shu Lea Cheang, Jens Hauser, Katrien Jacobs, Sigrid Schade
09 Keynote: **GERBURG TREUSCH-DIETER**
10 **MEDIA ADDICTS II**: Michael Bull, Janet Cardiff, Marie-Luise Angerer, Matthew Fuller
11 **MISTAKOLOGY**: Claus Pias, Norman White, Inke Arns
Keynote: **SIMON CRITCHLEY**
13 Keynote: **JEAN JACQUES PERREY**

14 FILM & VIDEO
15 **REALITY & ME**
16 **INTERCEPTING REALITY**
17 **INSTANT CONSTRUCTIONS**
18 **UGLY BUT TRENDY**
THE MAKING OF
19 **COLLATERAL SURFACE**
20 **IMAGINE NATIVE**
21 **CLOSE DISTANCES**
22 **GRINDING BORDERS**
23 **SOLMAZ SHAHBAZI**
TRANSMEDIALE.06 VIDEO SELECTION (PREVIEW)

24 SALON

32 / 33 PERFORMANCES
MIKKO HYNNINEN: Studio ADK
CHRISTOPHE BRUNO: Human Browser
SERHAT KÖKSAL AKA 2/5 BZ: Remake Exotic Reality
DICK EL DEMASIADO Y SUS EXAGERADOS: Living in Splendid Whirlpools

34 / 35 SCHEDULE / ZEITPLAN

36 MARKET
37 **PLATONIQ:** Burn Station
LA FIAMBRERA OBRERA: Bordergames
38 **MONOCHROM**
39 **JOHN DEKRON:** realiTV
CHRISTOPHE BRUNO: Human Browser

40 LOUNGE

41 Jan Verbeek: **ON A WEDNESDAY NIGHT IN TOKYO**
Rolando Vargas: **AUTOMOVIL**
Markus Kison: **ROERMOND-ECKE-SCHÖNHAUSER**
42 Oliver Pietsch: **THE MISFIT**
Stefan Panhans: **7 BIS 10 MILLIONEN**
Freya Hattenberger: **ICH BIN'S**
43 Jacub Nepraš: **GENERATOR P73O...**
Crompton, Herfst: **TRAIN TOWER**
Nicolas Richard: **HELIPADS**
44 Sarah Vanagt: **LITTLE FIGURES**
Shelly Niro: **THE SHIRT**
Suzanne Caines: **BLUE HAMMER**
Manuel Saiz: **BEING LUIS PORCAR**
45 Nesrine Khodr: **ENCLOSURES**
Hardy, Bouwer: **I LOVE YOU JET LI**
Delalex, Wessel-Cessieux: **METRO: PARIS - HONG KONG UNDERGROUND**
Hilary Koob-Sassen: **FUTURE GARDEN STRUCTURE**
46 Solmaz Shahbazi: **GOOD TIMES, BAD TIMES**
Denise Garcia: **SOU FEIA MAS TO NA MODA**
Sarah Vanagt: **BEGIN BEGAN BEGUN**
47 ubermorgen.com: **GWEI - GOOGLE WILL EAT ITSELF**
Janet Cardiff: **EYES OF LAURA**
Vanesa Castro Lopez: **KITSCH KITCHEN**
Brian Mackern: **CHAMANIC INTERFERENCES**
Leonardo Solaas: **DREAMLINES**
O. Minich, G. Ivanovna Senatarskaya: **MULTCLUB**
49 Agnes Meyer-Brandis: **SGM-EISBERG-SONDE**
Yuko Mohri, Soichiro Mihara: **VEXATIONS**
Jason Dee: **WE'LL REVISIT THE SCENES OF OUR YOUTH**

50 AWARD

51 **JURY STATEMENT**
52 **NOMINEES**
Markus Kison: **ROERMOND-ECKE-SCHÖNHAUSER**
Agnes Meyer-Brandis: **SGM-EISBERG-SONDE**
Andrés Ramírez Gaviria: **-./**
Yuko Mohri, Soichiro Mihara: **VEXATIONS**
Platoniq: **BURN STATION**
ubermorgen.com: **GWEI - GOOGLE WILL EAT ITSELF**
54 **HONOURABLE MENTIONS**
Manuel Saiz: **BEING LUIS PORCAR**
Claudia X. Valdes: **192:291**
Jan-Peter E.R. Sonntag: **612.43WEISS**
Yves Coussement: **INSERT THE NAME OF THE CITY HERE**
Mai Yamashita, Naoto Kobayashi: **WHEN I WISH UPON A STAR**

56 / 57 EXHIBITION: SMILE MACHINES

58 EXTERN

59 **SPOTS FACADE**
60 **ZERO PROJECT, PLAY GALLERY**
61 **SPARWASSER HQ**
62 **JAN-PETER E.R. SONNTAG, CLAUDIA X. VALDES**
63 **PARTNER EVENTS: TESLA, RYBN**
64 **PARTNER EVENTS: NGBK, C/O BERLIN**
65 **PARTNER EVENTS: KW**
67 **PARTNER EVENTS: SAP, MAKROSKOP, DNA**
68 **PARTNER EVENTS: C-BASE**

REALITY ADDICTS

TRANSMEDIALE.06

INTRODUCTION
TRANSMEDIALE.06 – REALITY ADDICTS

REALITY ADDICTS lieben die Wirklichkeit. Sie können nicht genug bekommen von Kultur und Natur, von Musik und Maschinen, von Bildern und Worten und Menschen. Sie sind abhängig von und süchtig nach Realitäten.

REALITY ADDICTS wollen mehr als die geschmeidigen Oberflächen der medialisierten Welt, die totale Sicherheitsillusion des 'Closed Circuit TV', die geschlossenen Räume der Computerspiele oder die immersiven Klangkulissen der MP3-Spieler. Sie freuen sich am Paradoxen, feiern den technischen Defekt und spielen mit dem beinah Möglichen.

REALITY ADDICTS versuchen nicht, die Welt zu verstehen oder sie zu bewerten. Sie installieren doppelte Böden, überlassen sich dem Unsinn und bemühen sich, die Wirklichkeit durch Übertreibung, Bruch, Distanzierung und immer neue Umwege zu vervielfältigen.

REALITY ADDICTS wissen, dass die Wirklichkeit immer auch ganz anders sein könnte. Ihre schärfste Waffe ist der Humor, mit dem sich die Widersprüche auf die Spitze treiben und geniessen lassen. Humor ist Kommunikation, er durchbricht die vermeintliche Isolation und öffnet sich für das Andere. Er verbindet das Unvereinbare und macht die Stereotypen erträglich, indem er sie ironisch oder parodistisch aufknackt.

Die transmediale.06 widmet sich den **REALITY ADDICTS** und ihren künstlerischen Strategien, die das technologische Wirklichkeitsparadigma unterlaufen.

REALITY ADDICTS *love reality. They can't get enough of culture and nature, of music and machines, images and words and people. They are dependent on and addicted to the manifold realities.*

REALITY ADDICTS *demand more than the smooth surfaces of a medialised world, more than the total CCTV illusion of security, the closed spaces of computer games, or the immersive soundscapes of MP3 players. They enjoy the paradoxes, celebrate technical defects, and play with the almost possible.*

REALITY ADDICTS *don't attempt to understand or evaluate the world. They install little traps, commit themselves to nonsense, and seek to multiply reality by means of exaggeration, rupture, distance, and ever new diversions.*

REALITY ADDICTS *need a sense of humour. Humour helps them to pinpoint contradictions, to connect the incompatible, and to challenge alternative realities. Humour is communication, it breaks through the isolation and opens up to the Other. Humour is their favourite method of social engagement and critique.*

transmediale.06 is devoted to the ***REALITY ADDICTS*** *who subvert the technological paradigm of reality.*

CREDITS

Dr Andreas Broeckmann
artistic director

Thomas Munz
editor & programme curator

Anne-Marie Duguet
curator exhibition

Vera Tollmann
assistant curator

Magdalena Rothweiler
festival management

Silvia Keller
project management exhibition

Achim Müller
development & sponsoring

Annette Schäfer
press & pr

Laleh Torabi
design, coordination print & web

Grit Schönfelder
assistant programme, conference

Anna-Sophie Springer
assistant programme, market

Silvia Anna Barrilá
assistant programme, video

Anja Klaus
assistant editor, print & web

Sebastian Völker
assistant festival management

Sylvia Arnaout
assistant exhibition

Mandy Ouw
assistant development

Christiane Lötsch
assistant press

Jan Müggenburg
assistant coordination pr

coordination tm-AdK
Ulrike Roesen

technical directors
serve-u
Phillip Sünderhauf
Andreas Buchholz

assistant to technical director
Ludmila Demke

interior festival design
Maaskant / Ruth M. Lorenz

web design & video trailer
David Linderman
Silke Krieg
Nancy Bachmann
David Schmidt
Leo Merz

transmediale advisory board
Alex Adriaansens
Prof Dr Wulf Herzogenrath
Prof Joachim Sauter
Yukiko Shikata
Prof Dr Siegfried Zielinski

THANKS TO

Florian Hauer
Christine Korte

Berl. Kulturveranstaltungs-Gmbh
Dieter Klumpp
Uta Belitz
Kien Nguyen

Akademie der Künste
Ulrike Roesen
Matthias Flügge
Marco Starke
Simone Schmaus



PREFACE

Die transmediale erkundet auch in ihrem 19. Jahr, wie sich Kunst und Gesellschaft verändern unter dem Einfluss von Medien und Technologien, die in unserem Alltag mit großer Selbstverständlichkeit immer mehr Raum einnehmen. Auch in der Gegenwartskunst sind digitale Medien wie Video und elektronische Netzwerke inzwischen so weit verbreitet, dass eine strenge Definition der 'Medienkunst' heute kaum noch möglich scheint. Wir haben uns deshalb entschlossen, den Untertitel des Festival umzubenennen: die transmediale heißt nicht mehr 'international media art festival', sondern 'festival for art and digital culture'. Diese Bezeichnung soll den Schritt heraus aus der Nische 'Medienkunst' demonstrieren, gleichzeitig aber auf das Spannungsfeld von Kultur und digitalen Technologien hinweisen, das weiterhin die Haupttriebfeder des Festivals darstellt.
Die mehrjährige Förderung durch die Kulturstiftung des Bundes macht es möglich, dass wir in diesem Jahr über das Festival hinaus eine umfangreiche Ausstellung präsentieren, die sich unter dem Titel 'Smile Machines' mit dem Zusammenspiel von Humor, Kunst und Technologie beschäftigt. Konzipiert und kuratiert wurde die Schau von Prof. Anne-Marie Duguet, deren Vorschlag für eine Projekt über den Humor die Auswahlkommission im Herbst 2004 spontan überzeugte. Als Variation auf das Ausstellungsthema haben wir den Titel 'Reality Addicts' für das Festival gewählt, das sich unter anderem mit der wirklichkeitsprägenden Kraft des Humors beschäftigt.
Als sich Umfang und Dauer der Ausstellung abzeichneten, entschlossen wir uns, mit dem gesamten Festival in das wunderbare Haus der Akademie der Künste am Hanseatenweg zu ziehen, wo wir von der Leitung und den Mitarbeitern der Akademie äußerst herzlich willkommen geheißen wurden. Die neue Kooperation und die neuen Räume haben uns, nach vier spannenden Jahren im Haus der Kulturen, noch einmal neu über die Struktur des Festivals nachdenken lassen. Unser Partnerfestival Club Transmediale, mit dem wir weiter eng und erfolgreich zusammenarbeiten, präsentiert sein Programm diesmal in einem eigenen Heft.
Die transmediale.06 wird maßgeblich gefördert durch die Kulturstiftung des Bundes. Sie findet als Projekt der Berliner Kulturveranstaltungs-GmbH in Zusammenarbeit mit der Akademie der Künste statt. Wichtige Teile des Programms werden in Kooperation mit der Bundeszentrale für politische Bildung und mit dem Medienboard Berlin-Brandenburg durchgeführt.
Besonders dankbar sind wir für das Engagement unserer Förderer, Sponsoren und Partner, die uns bei der Präsentation des Festivals unterstützen, vor allem SAP als großzügiger Sponsor, FORK Unstable Media für den tollen Web-Auftritt, BTL für die umfassende Ausstattung mit Veranstaltungstechnik, und AVM Computersysteme als Sponsor des Wettbewerbs.

The 19th transmediale festival again explores how art and society are changing under the influence of media and technologies which become more and more dominant in our everyday lives. In contemporary art, digital media like video and electronic networks are now so wide-spread that a strict definition of what constitutes 'media art' seems no longer possible. We have therefore decided to alter the subtitle of the festival: transmediale is no longer called 'international media art festival', but 'festival for art and digital culture'. This name is supposed to demonstrate the step away from the niche of 'media art', yet still points to the field of tension between culture and digital technologies, which continues to form the main driving force of the festival.
The longterm funding by the German Federal Cultural Foundation makes it possible that we present a large exhibition this year which extends beyond the festival week. Under the title 'Smile Machines', the show deals with the interplay between humour, art, and technology. It has been conceived and curated by Prof. Anne-Marie Duguet whose proposal for a project about humour won the immediate acclaim of the selection committee in the autumn of 2004. As a variation of the exhibition theme, we have coined the title 'Reality Addicts' for the transmediale.06 festival which will also deal with the power of humour to define alternative realities.
When the size and duration of the exhibition became clear, we decided to move the entire festival to the splendid building of the Academy of the Arts on Hanseatenweg where we received a most friendly welcome by the directors and the team of the Akademie. The new cooperation and the new spaces have inspired us, after four exciting years at the House of World Cultures, to rethink the programme structure of the festival – with interesting and fresh results, as we hope. We continue the close and successful cooperation with our partner festival Club Transmediale that this year presents its programme in a separate catalogue.
The festival receives its main funding from the German Federal Cultural Foundation. It is a project of the Berliner Kulturveranstaltungs-GmbH in cooperation with Akademie der Künste. Important parts of the programme are realised in cooperation with the Federal Agency for Civic Education, and with Medienboard Berlin-Brandenburg. We are very grateful for the continued involvement of our funders, sponsors and partners who support the presentation of the festival, especially SAP as a generous sponsor, FORK Unstable Media for the splendid website, BTL for the comprehensive hardware support, and AVM Computersysteme as the sponsor of the Award Competition.

CONFERENCE
REALITY ADDICTS

Humor versteht die Wirklichkeit, wird sich aber nicht von ihr einschränken lassen. (John Marmysz)

Die Konferenz der transmediale.06 widmet sich unter dem Titel 'Reality Addicts' künstlerischen und gesellschaftlichen Ideen, die nicht an den Grenzen der medialen Wirklichkeit Halt machen. 'Reality Addicts' stellt die Frage nach dem Verhältnis von Medien und Wirklichkeit nicht aus der Perspektive von Technologien, die eine bestimmte Wahrnehmung und Realitätskonstruktion auferlegen. Stattdessen geht die Konferenz in fünf Panels und vier Einzelvorträgen der Frage nach, wie diese Konstruktionen unterlaufen, übertrieben, oder ad absurdum geführt werden können. 'Realitätssucht' ist eine positive, affirmative Haltung zur Wirklichkeit, die an die Macht des Humors als Form der Kritik und als gesellschaftliche Praxis glaubt. Realitätssucht ist das Verlangen nach immer noch mehr Wirklichkeit, die im Widerspruch mit dem liegt, was wir schon kennen und wissen. Die Konferenz bietet einen Reality Check für die Gegenwart aus künstlerischer, kulturtheoretischer und sozial engagierter Perspektive.

Humour understands reality, but refuses to be constrained by it. (John Marmysz)

The transmediale.06 conference runs under the title 'Reality Addicts' and deals with artistic and social ideas that don't stop at the borders of mediatised reality. 'Reality Addicts' does not approach the relationship of media and reality from the perspective of technologies that impose specific perceptions or constructions of reality. Rather, within five panels and four lectures the conference explores ways in which these constructions can be subverted, exaggerated or reduced to absurdity. 'Reality Addiction' is a positive, affirmative attitude towards reality, faithful to the power of humour as a form of critique and social practice. Being addicted to reality means to long ever-more for it, always contradictory to and inconsistent with what we already know. The conference offers a reality-check of the present, taken from artistic, cultural and socially committed perspectives.

In Zusammenarbeit mit der Bundeszentrale für politische Bildung
In cooperation with the Federal Agency for Civic Education

bpb: Bundeszentrale für politische Bildung

CONFERENCE

FRIDAY 3 FEBRUARY



Anne-Marie Duguet

FRI 3 FEB, 16 H

PANEL 1: HUMOUR POLITICS

Humor ist eine der wichtigsten Methoden, durch die Künstlerinnen und Künstler sich mit gesellschaftspolitischen Prozessen kritisch auseinandersetzen und die Möglichkeiten gesellschaftlicher Veränderung erkunden. Die Parodie, das Spiel und der Karneval sind Formen der Kritik, die von Künstlern wie auch von Aktivisten der politischen und sozialen Bewegungen verwendet werden, um öffentliche Aufmerksamkeit zu erlangen. So reagierten die Dadaisten auf den Wahnsinn des Ersten Weltkriegs, die Situationisten auf die Krise der Nachkriegsmoderne, und die Netzaktivisten auf die neuen Strukturen der Globalisierung. Mit Humor ziehen sie gegen die Zwänge eines Realismus ins Feld, der nur auf Funktionen und nicht auf Folgen achtet. Sie stellen die Spektakelfixierung der Medien bloß und protestieren gegen neue rechtliche und politische Grenzen, sowie gegen Einschränkungen der freien Meinungsäußerung. Humor ist eine Überlebensstrategie der politisch engagierten Kunst.

For artists, humour is one of the most important strategies to deal critically with social and political issues and to explore the potentials of social change. Parody, play and the carnivalesque are forms of criticism that both artists and activists from political and social movements use in order to gain public attention. This is how Dadaism reacted to the insanity of WWI, how Situationism responded to the post-war crisis of modernity, and how net-activists respond to the new structures of a globalised world. By means of humour they rebel against the limited views of a realism whose only concern is functionality, not consequences. They unmask the media's fixation with the spectacular and protest against new judicial and political restrictions, as well as against all attempts to limit the freedom of expression. For the politically-committed arts, humour is a means of survival.

Teilnehmer / Participants:

Anne-Marie Duguet (Paris)

ANTI-, A-, PARA-, DOXA

Anne-Marie Duguet leitet das Forschungszentrum für Film und Videokunst an der Universität Paris 1. Ihr Vortrag behandelt Humor als ein künstlerisches Mittel der Kritik.

Anne-Marie Duguet runs the research centre for film and video art at the University Paris I. Her lecture discusses humour as an artistic medium of critique.

> Curator Exhibition 'Smile Maschines'

Sebastian Lütgert (Berlin)

Der Programmierer, Künstler und Autor macht das Verhältnis von politischer und künstlerischer Praxis sowie die Aporien von politischem Engagement in der Kunst zum Thema.

The programmer, artist and author deals with the relationship between political and artistic practice as well as aporias of political engagement in art.

Gerald Raunig (Wien)

IMMANENT TRANSGRESSION

Raunig ist Philosoph und Kunsttheoretiker und lehrt an den Universitäten Wien und Klagenfurt. Er spricht über künstlerische Strategien als eine Form des gesellschaftlichen Protests und über die Humorlosigkeit heutiger Kunstkritik.

Raunig is a philosopher and art theorist and teaches at the Universities of Vienna and Klagenfurt. He speaks about artistic strategies as a form of social protest and about the lack of humour in contemporary art criticism.

Moderation / Presented by:

Brian Holmes (Paris)

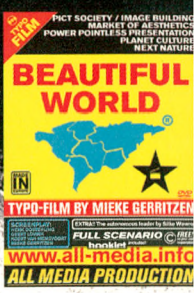
Holmes arbeitet mit politischen Künstlergruppen zusammen und publiziert regelmäßig in internationalen Kunstzeitschriften. Er ist Kulturkritiker, Gesellschaftstheoretiker und Aktivist.

Holmes works together with political artist groups and regularly publishes articles in international art magazines. He is a culture critic, society theorist and activist.

CONFERENCE

FRIDAY 3 FEBRUARY





FRI 3 FEB, 19 H

KEYNOTE 1: L'HUMOUR N'EXISTE PAS

Dominique Noguez (Paris)

Der französische Philosoph, Autor und Essayist Dominique Noguez ist der bedeutendste Philosoph, der sich heute mit dem Humor als Struktur und als gesellschaftlicher Praxis beschäftigt. In seinem Vortrag wird Noguez auf die verschiedenen Nuancen des Humors, seine Rhetorik und öffentlichen wie kulturhistorischen Bedeutung eingehen, indem er über die Grenzen des Humors spricht.

Dominique Noguez, French philosopher, author and essayist, is the most important contemporary thinker concerned with humour as a concept and social practice. By pointing out the boundaries of humour, Noguez discusses the multiple nuances of humour, its numerous forms of expression and its cultural and historical significance.

Dominique Noguez (1942) hat mehr als 20 Bücher publiziert, darunter Literatur und Essaysammlungen. Dazu zählen "L'Arc-en-ciel des humours" (1996), "L'Homme de l'humour" (2004) und "Lenin Dada" (1990), in dem er nachzuweisen versucht, dass Lenin und Tristan Tsara um 1916 in Zürich gemeinsam den Dadaismus und die kommunistische Revolution initiiert haben.

Dominique Noguez (1942) has published more than twenty books, including fiction prose and compilations of his essays. Among these works are "L'Arc-en-ciel des humours" (1996), his latest book, "L'Homme de l'humour (2004) and "Lenin Dada" (1990), in which he attempts to prove, that Lenin and Tristan Tsara jointly initiated Dadaism and the Communist revolution in 1917.

Moderation / Presented by:

Simon Critchley (New York)

> Keynote 3, Sun 5 Feb, 17.30 h (see Page 11)

bipolar

deutsch-ungarische kulturprojekte
német-magyar kulturális együttműködések

Ausschreibung
für alle Kunstsparten in
Deutschland und Ungarn

Bipolar sucht neue Konzepte für
deutsch-ungarische Kooperationsprojekte
in zeitgenössischer Kunst und Kultur.

Bipolar bietet Raum für künstlerische
Experimente, kulturelles Engagement
und kritische Reflexion.

Informationen zur Bewerbung unter

www.projekt-bipolar.net

Telefon: (030) 60 03 19-30

Bipolar ist ein Initiativprojekt der Kulturstiftung des Bundes
Projektträger: Relations e.V. Berlin

KULTURSTIFTUNG DES BUNDES

CONFERENCE

SATURDAY 4 FEBRUARY





SAT 4 FEB, 13.50 H

Die transmediale zeigt als Weltpremiere den Typo-Film der niederländischen Designerin Mieke Gerritzen, 'Beautiful World'. Der Film wird am Samstag und Sonntag jeweils um 13.50h vor den Media Addicts Panels laufen.
As a world premiere the transmediale presents the typo-film 'Beautiful World' of Dutch designer Mieke Gerritzen. The film will be shown on Saturday and Sunday, 13.50h before the Media Addicts Panels.

Mieke Gerritzen
BEAUTIFUL WORLD nl, 2005, 20:00
'Beautiful World' ist ein Film über visuelle Kultur, in dem Form und Inhalt zusammenfallen und in dem die Grenzen von Entertainment und Hochkultur verwischen: die Wirklichkeit der Medien, der Materie und der Wörter.
'Beautiful World' is a timely film about visual culture in which form and content are presented simultaneously and in which the boundaries of entertainment and high culture are blurred: the reality of media, matter and words.
> also Sun 5 Feb, 13.50h (see page 10)

SAT 4 FEB, 14 H
PANEL 2: MEDIA ADDICTS I

Das Panel 'Media Addicts' untersucht die Phänomene einer medial vermittelten Wirklichkeit. Es diskutiert die Technologien, die zunehmend unser Dasein durchwirken, und fragt nach der Darstellung, der Wahrnehmung und der Veränderung von Realität durch Medien. Sind wir inzwischen in den futurologischen Szenarien und den 'Science Fictions' der 1980er Jahre angekommen? Und wie entwickeln sich die subjektiven, die sozialen und politischen Strukturen, die von den Techno-Utopisten so oft ignoriert oder in rosigsten Farben gezeichnet wurden? In diesem ersten Teil von 'Media Addicts' (der zweite Teil folgt am nächsten Tag) liegt der Schwerpunkt auf der gesellschaftspolitischen Bedeutung von Medientechnologien.

The panel 'Media Addicts' deals with the phenomena of a fully mediated world. It discusses the technologies which permeate our existence and examines the representation, perception and transformation of reality by media. Have we arrived in the futurological scenarios and 'science fiction' of the 1980s? And how are the subjective, social and political structures evolving that the techno-utopians so often ignored, or painted in the rosiest of colours? This first part of 'Media Addicts' (the second part follows the next day) places the emphasis on the socio-political aspects of media technologies.

Teilnehmer / Participants:

Jordan Crandall (New York)
THE STATE OF READINESS
Der Medienkünstler und -theoretiker Jordan Crandall spricht über die Veränderung medialer Inhalte und Wahrnehmungen, von Rationalität und Repräsentation hin zu Emotionalität und Inkorporierung.

The media artist and theorist Jordan Crandall speaks about the shift in medial content and perception, from rationality and representation to emotionality and incorporation.

Lu Jie (Beijing)
LONG MARCH CAPITAL - VISUAL ECONOMIES OF TRANSMEDIA
Lu Jie ist einer der wenigen unabhängigen Kuratoren und Kritiker zeitgenössischer chinesischer Kunst. Er spricht über die 'Transmediatoren'-Funktion der von ihm gegründeten Long March Foundation.

Lu Jie is one of the few independent curators and critics on the contemporary Chinese art scene. He speaks about the function of transmediating that his Long March Foundation fulfills.

> Salon, Mon 6 Feb, 16h (see page 29)

Simon Penny (Irvine)
Penny setzt sich mit den politischen Dimensionen künstlerischer Praxis am Beispiel der elektronischen Kunst auseinander. Er ist Künstler und Wissenschaftler.

Penny looks into the political dimensions of the artistic practice in electronic art. He is an artist and researcher.

> Exhibition (see page 56)

Moderation / Presented by:
Matthew Fuller (Rotterdam)
Matthew Fuller ist Autor und Medienkulturkritiker. Er lehrt Mediendesign an der Willem de Kooning Academie Rotterdam und arbeitet regelmäßig mit verschiedenen Künstlergruppen zusammen.

Matthew Fuller is an author and media culture critic. He teaches media design at the Willem de Kooning Academie Rotterdam and regularly works together with artist groups.

CONFERENCE

SATURDAY 4 FEBRUARY



Shu Lea Cheang: Baby Love



Jens Hauser: Bio(tec) art

SAT 4 FEB, 16.30 H

PANEL 3: TRANSGRESSIONS

Unsere Gegenwartkultur ist gekennzeichnet von einem paradoxen Nebeneinander von Exzess und Kontrolle. Während ästhetische und moralische Grenzüberschreitungen normal werden, das Schockieren der Mitmenschen alltäglich, lernen wir zugleich, mit immer strengeren Abgrenzungs- und Kontrollmechanismen zu leben.
Das Panel 'Transgressions' beschäftigt sich mit künstlerischen und theoretischen Aspekten dieses Gegensatzes zwischen extremer Freiheit und Kontrolle. Gibt es überhaupt noch ethische Grenzen und Mauern, an denen die Kunst sich reiben kann? Und welche Bedeutung haben heutzutage die ästhetischen Strategien der Überschreitung?

Contemporary culture is characterised by the paradoxical juxtaposition of excess and control. While the transgression of aesthetical and moral borders is becoming as normal as the daily dose of shock and horror, we also learn to live with increasingly rigid mechanisms of control and exclusion.
This panel deals with artistic and theoretical aspects of this antagonism between extreme freedom and control. Are there any more ethical borders or walls against which art can rebel? And how significant are the aesthetic strategies of transgression within today's reality?

Teilnehmer / Participants:

Shu Lea Cheang (Paris):
HOW I GOT FUCKED IN NORWAY, SNOWED IN SWISS, KISSED IN PARIS, AND DRIVEN CRAZY BY BABY LOVE?
Shu Lea Cheang stellt ihre aktuellen Arbeiten vor, in denen die Grenzen zwischen Fiktion und Realität aufgehoben sind. Sie ist Cyber-Nomadin und lebt und arbeitet weltweit.

Shu Lea Cheang presents her current works, in which the borders between fiction and reality are abolished. She is a Cyber-nomad and lives and works worldwide.

Jens Hauser (Paris):
BIOREALITIES: ART AS AGENDA SETTING?
Am Beispiel von Bio(tec) Kunst legt Jens Hauser dar, wie zeitgenössische Kunstformen sich in aktuelle Themenkomplexe einhaken und Agenda Setting betreiben. Er ist Kurator, Autor und Dokumentarfilmer.

On the basis of Bio(tec) art, Jens Hauser explains how contemporary artistic forms hack into current theme complexes and operate with the strategies of Agenda Setting. He is a curator, author and documentarist.

Katrien Jacobs (Hongkong):
NETPORN, DICK GIRLS, BULL MORPHING, WARPORN!
Die Wissenschaftlerin, Autorin und Aktivistin forscht über digitale Kunst und Kultur. Sie spricht über das Verhältnis von Netzpornografie, Sexualität, Kunst und Zensur.

The researcher, author and activist Katrien Jacobs explores digital art and culture. She speaks about the rela-tionship between netporn, sexuality, art and censorship.

Moderation / Presented by:
Sigrid Schade (Zürich)
Schade lehrte als Professorin für Kunstwissenschaft und Ästhetische Theorie an der Universität Bremen. Seit 2002 leitet sie das Institute for Cultural Studies in Art, Media and Design in Zürich.

Sigrid Schade is a professor of art and aesthetic theory at the University of Bremen. Since 2002 she runs the Institute for Cultural Studies in Art, Media and Design in Zurich.

CONFERENCE

SATURDAY 4 FEBRUARY





SAT 4 FEB, 19 H

KEYNOTE 2: MUNDSTÜCK-SCHLAUCH-BEHÄLTER. EFFEKTE UND DEFEKTE EINER WUNSCHMASCHINE

Gerburg Treusch-Dieter (Berlin)

Gerburg Treusch-Dieter beschäftigt sich seit vielen Jahren mit der Gender-Codierung des Verhältnisses von Mensch und Maschine. Mit tiefgründigem Humor und unnachgiebigen Fragen wendet sie sich den Dingen des modernen Alltags wie denen des historischen Mythos zu. In ihrem Vortrag widmet sie sich dem Staubsauger.

Gerburg Treusch-Dieter has been dealing with the gender codes of human-machine relations for many years. With a profound sense of humour and unrelenting questions she approaches the phenomena of contemporary life as well as those of historical mythologies, and connects and combines whatever belongs together. Her talk is devoted to the vacuum cleaner.

Die Kulturwissenschaftlerin und Autorin lehrt am Inst. für Soziologie der FU Berlin, an der UdK Berlin und der Akademie der Bildenden Künste Wien. Sie ist Mitherausgeberin der Wochenzeitung FREITAG und der Kulturzeitschrift Ästhetik & Kommunikation. Treusch-Dieter veröffentlichte zahlreiche Texte zur Gender-Thematik.

The cultural theorist and writer teaches at the Sociology Dept. of Free University Berlin, at the University of Art Berlin and at the Academy of Fine Arts Vienna. She is a co-editor of the weekly FREITAG and of the quarterly Ästhetik & Kommunikation. Treusch-Dieter published widely on gender issues.

Moderation / Presented by:

Marie-Luise Angerer (Köln)

> Panel 4: Media Addicts II, Sun 5 Feb, 14 h (see page 10)

SonicActsXI
THE ANTHOLOGY OF COMPUTER ART

Ben Fry
Frieder Nake
Jasia Reichardt
Lillian Schwartz
Stephen Wilson
and many others....

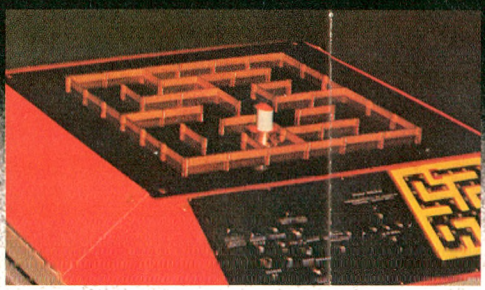
Conference
Live Performances
Films
Exhibition
Book & DVD

23-26 february 2006
Paradiso, Amsterdam
De Balie, Amsterdam
www.sonicacts.com

CONFERENCE

SUNDAY 5 FEBRUARY





Janet Cardiff

SUN 5 FEB, 13.50 H
Mieke Gerritzen
BEAUTIFUL WORLD

> Sat 5 Feb, 13.50h (see page 7)

SUN 5 FEB, 14 H
PANEL 4: MEDIA ADDICTS II

Viele Leute umgeben sich heute mit einer umfangreichen Palette von digitalen Gadgets. Mobiltelefon und MP3-Spieler, GPS- und Navigationssystem sowie eine Vielzahl medialer Kanäle für Informationen und Unterhaltungsangebote gehören zum Alltag moderner Zeitgenossen. Schwankend zwischen Konsumterror und umfassender Selbst-Überwachung bewegen sich 'Media Addicts' in einer technologisch geprägten Welt, in der die Grenze zwischen Individuum, medialen Prothesen und den hybriden Schichten des Cyberspace verschwimmt. Wie verändert sich unsere subjektive Wahrnehmung durch mobile Medien in diesen 'augmented realities', und wie wirkt sich dies auf den sozialen Zusammenhalt und die Bedeutung von Öffentlichkeit aus? Welches Verlangen und welche Notwendigkeiten treiben uns in diese erweiterten Medienrealitäten?

Many people today surround themselves with a panoply of digital gadgets. Mobile phones and MP3-players, GPS and navigation systems, as well as a multiplicity of media channels for information and entertainment are part of their everyday lives. Wavering between the terror of consumption and comprehensive auto-surveillance, these 'Media Addicts' move through a world determined by technologies, in which the borders between the individual, media prostheses and the hybrid layers of cyberspace are blurred. How is our subjective perception of these 'augmented realities' changed by mobile media, and what are the effects on social cohesion and on the public sphere? Which desires and which necessities drive us to enter these extended media realities?

Teilnehmer / Participants:

Michael Bull (Brighton): **SOUND NOSTALGIAS: IPOD CULTURE AND THE RHYTHMS OF LONGING**
Der Medienwissenschaftler Michael Bull spricht über das veränderte Hörverhalten im Zeitalter des iPod: z.B. die neue Sehnsucht, Musik zu sammeln und zu archivieren als einer Form akustischer Nostalgie.

Michael Bull's lecture deals with modified audio behaviour in the age of the iPod: e.g. the new penchant for collecting and archiving music as a form of audio nostalgia.

Janet Cardiff (Berlin): **AUDIO / VIDEOWALKS**
Die Künstlerin Janet Cardiff berichtet über ihre Audio- und Videowalks, in denen vor allem die Vielschichtigkeit unserer Wirklichkeit deutlich wird.

The artist Janet Cardiff discusses her audio and video walks, in which she primarily focuses on the complexity of our reality.

> Lounge (see page 47)

Marie-Luise Angerer (Köln): **MEDIA[AFFECT]**
Angerer ist Professorin für Gender Medien an der Kunsthochschule für Medien Köln. Sie stellt die These auf, dass das Besondere der (digitalen) Medien(kunst) die affektive Adressierung des Betrachters sei.

Angerer works as a professor of gender media at the Academy of Media Arts, Cologne. She makes the case that the uniqueness of (digital) media(art) is the affective addressing of the observer.

> Keynote 2: Gerburg Treusch-Dieter, Sat 4 Feb, 19h, Moderation / Presentation

Moderation / Presented by:
Matthew Fuller (Rotterdam)

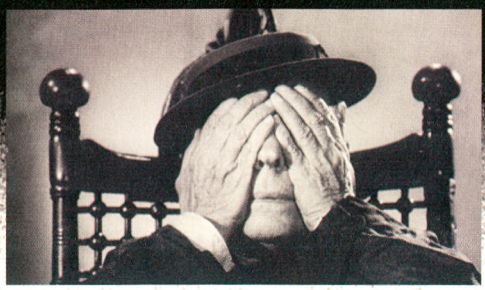
> Panel 2: Media Addicts I, Sat 4 Feb, 14h, Moderation / Presentation

CONFERENCE

SUNDAY 5 FEBRUARY



N. White: Helpless Robot



Buster Keaton in Samuel Beckett's 'Film'

SUN 5 FEB, 16.30 H

PANEL 5: MISTAKOLOGY

Jeder Technologie sind Fehler und Unfälle inhärent - diese Einsicht ist alt, wird aber in unserer Vorstellung von Technologie immer wieder ignoriert: Technologie muss kontrollierbar und sicher sein, um ihre Zwecke und Funktionen erfüllen zu können. Technische Dysfunktionalität wird von der modernen Gesellschaft im Freudschen Sinne 'verdrängt'. Funktionale Diskrepanzen zwischen Menschen und Maschinen werden auch dann als 'menschliches Versagen' bezeichnet, wenn die Technik unmögliche Anforderungen stellt. Deshalb sind Maschinen und ihre Fehler eine nicht versiegende Quelle humoristischer Einwände und Parodien.

Every technology has its mistakes and accidents already built in. This insight is not new, but it is still consistently ignored in an approach to technology that demands it to be controllable and safe, functional and useful. Technical dysfunctionality is 'repressed' by modern society, in a Freudian sense. Functional discrepancies between people and machines are called 'human failures' even in cases in which the technology is making impossible demands on its human user. Machines and their mistakes are thus an inexhaustible source of humour and parody.

Teilnehmer / Participants:

Claus Pias (Bochum): **DER FEHLER IN DER KYBERNETIK**
Pias spricht über die Bedeutung des Fehlers für die Kybernetik, und über Dysfunktionalität als Quelle technischen und wissenschaftlichen Fortschritts.

Pias speaks about the role of mistakes in Cybernetics, and about dysfunctionality as a source of technical and scientific progress.

Norman White (Toronto): **F/UTILITY**
White beschäftigt sich in seinen künstlerischen und theoretischen Arbeiten mit den Grenzen maschinischer Logiken. Er spricht über die Unvollkommenheiten der Technologie.
In his artistic and theoretical works, Norman White concerns himself with the borders of the logic of machines. He speaks about the imperfections of technology.
> Exhibition (see page 56)

Moderation / Presented by:

Inke Arns (Dortmund)
Künstlerische Leiterin / *Artistic Director of*
Hartware MedienKunstVereins Dortmund
> Salon, Sat 4 Feb, 17 h (see page 26)

KEYNOTE 3: TO BE OR NOT TO BE IS NOT THE QUESTION - ON BECKETT, HUMOUR AND FILM

Simon Critchley (New York)

Wie Beckett richtig schreibt, ist 'nichts lustiger als das Unglück'. Critchleys Vortrag erkundet den schwarzen Humor Becketts durch eine Vorführung von dessen einzigem Kino-Experiment, 'Film' von 1965, mit Buster Keaton. Critchley wird sich auf die 'Agonie des Wahrgenommen Werdens' konzentrieren, die den Kern von Becketts Werk ausmacht und die Hamlets berühmtes Dilemma vermeiden hilft. Wie Critchley zeigen wird, ist der Humor viel tragischer als die Tragödie.

As Beckett aptly states, "nothing is funnier than unhappiness". Critchley's talk explores the dark humour of Samuel Beckett through a screening of his one-and-only experiment with cinema: 'Film' (1965) starring Buster Keaton. Critchley focuses on 'the agony of perceivedness' at the core of Beckett's work and on the way in which this avoids Hamlet's famous dilemma. As Critchley shows, humour is much more tragic than tragedy.

Simon Critchley ist Professor der Philosophie an der New School for Social Research, New York. Er ist Autor zahlreicher Bücher, darunter zuletzt 'Very Little...Almost Nothing' (Routledge, zweite Aufl., 2004) und 'Things Merely Are - Philosophy in the Poetry of Wallace Stevens' (Routledge, 2005). Die deutsche Übersetzung seines Buchs 'Über Humor' erschien 2004 bei Turia und Kant.

Simon Critchley is Professor of Philosophy at the New School for Social Research, New York. He is the author of many books, most recently 'Very Little...Almost Nothing' (Routledge, Second Edition, 2004) and 'Things Merely Are - Philosophy in the Poetry of Wallace Stevens' (Routledge, 2005). The German translation of his book on humour 'Über Humor' was published in 2004.

The global view · La vision globale · Der globale Blick · The global view · La vision globale · Der globale Blick

*„Freiheit ist tragisch, weil sie sich sowohl ihrer Notwendigkeit als auch ihrer Grenzen bewusst ist.“**



* aus: Carlos Fuentes, Das Lob des Romans oder Die Rettung der Wahrheit durch die Lüge, Le Monde diplomatique, Dezember 2006

Le Monde diplomatique · Kochstr. 18, 10969 Berlin · Tel. (030) 25902-211 ·Fax (030) 2519316
Bestellen Sie auch unseren kostenlosen Newsletter unter: ***www.monde-diplomatique.de***

DIE SONDERHEFTE VON ZITTY – MUSS MAN EINFACH HABEN

Viermal im Jahr erscheinen im zitty Verlag Sondereditionen zu allen Themen, die die Stadt bewegen – mit tollen Geschichten und umfangreichem Adressenteil

- **Der etwas andere Stadführer: Das BerlinBuch 2006 + Karte + DVD**
- **Raus ins Grüne: zitty Brandenburg und jede Menge Potsdam**
- **Besser Ausgehen: zitty Essen Trinken Tanzen in Berlin**
- **Cleverer Einkaufen: zitty Shopping in Berlin**









Am Kiosk.

CONFERENCE

SUNDAY 5 FEBRUARY



Jean Jacques Perrey

SUN 5 FEB, 19 H

KEYNOTE 4: JEAN JACQUES PERREY (EVIAN)

Jean Jacques Perrey wurde 1929 in Frankreich geboren und gilt als einer der Pioniere der elektronischen Musik. Perrey widmet sich dieser Musik, seit er Anfang der 1950er Jahre sein Medizinstudium aus Liebe zum damals brandneuen und heute legendären Synthesizer Ondoline aufgab. Im New York der 1960er Jahre begann er mit Gershon Kingsley, einem weiteren Synthesizer-Besessenen, aus Field Recordings à la Musique concrète mittels Ondoline und Moog "Music for Laughs and Smiles" zu produzieren - Musik nämlich, die glücklich machen soll. Die beiden gelten als die Begründer des Space Age Pop und landeten mit der LP "The In Sound from Way Out" ihren ersten großen Erfolg. Perrey arbeitete nicht nur mit solchen Größen wie Raymond Scott, Robert Moog, Pierre Schaeffer, Edith Piaf, Walt Disney, Angelo Badalamenti zusammen, seine verrückte Elektromusik diente immer wieder auch als Sample- und Remixmaterial für Musiker jüngerer Generationen, wie beim 1996er Beastie Boys Album "The In Sounds from Way Out" oder dem Remix des Seventies-Funk Klassikers "EVA" von Fatboy Slim.

Jean Jacques Perrey ist zur transmediale.06 erstmals in Berlin. Am 6.2. stellt er, zusammen mit Dana Countryman, im Club Transmediale seine neue CD vor. Am Vorabend spricht er in der Akademie der Künste anhand von Musikbeispielen und Bildern über seine außergewöhnliche Karriere.

> Jean Jacques Perrey - Live: CTM, Mon 6 Feb, 22 h

Jean Jacques Perrey was born in France in 1929 and is among the most seminal pioneers of electronic music. In the early 1950s, he gave up his medical studies in favour of his love for the then new and now legendary Ondoline synthesizer - he has devoted himself to electronic music ever since. Together with another obsessive synthesizer musician, Gershon Kingsley, he began producing "Music for Laughs and Smiles" in the 1960s in New York, using the Ondoline and the Moog and reworking field recordings à la musique concrète - music to make you happy. Perrey and Kingsley are known as the founders of Space Age Pop and had their first big success with their LP "The In Sound from Way Out". Perrey not only worked with such celebrities as Raymond Scott, Robert Moog, Pierre Schaeffer, Edith Piaf, Walt Disney, Angelo Badalamenti, but his music also served as material for samples and remixes by musicians of younger generations, like in the 1996 Beastie Boys Album "The In Sounds from Way Out", or in the remix of the seventies funk classic "EVA" by Fatboy Slim.

On the occasion of transmediale.06, Jean Jacques Perrey comes to Berlin for the first time. On February 6th he, together with Dana Countryman, will present his new CD at Club Transmediale. One day before, he goes on stage at Akademie der Künste where he presents sound samples and images illustrating his exemplary career.

Moderation / Presented by:

Timothy Druckrey (New York)

Timothy Druckrey ist unabhängiger Kurator, Kritiker und Autor. Er setzt sich mit den Themen Mediengeschichte, Darstellung und Technologie auseinander und hält weltweit Vorträge über die kulturellen Auswirkungen digitaler Medien.

Timothy Druckrey is an independant curator, critic and author. He deals with themes of media history, representation and technology. He lectures worldwide about the effects of digital media on popular culture.

FILM & VIDEO

Der Bereich Film & Video umfasst zehn Programme, die sich in einer thematischen Bandbreite dem Motto des diesjährigen Festivals nähern. Dies geschieht in dokumentarischen Werken mit Spielfilmlänge bis zu einer Reihe von Kompilationsprogrammen, bestehend aus kürzeren künstlerischen Videoarbeiten. Ein Ausschnitt aus dem Gesamtprogramm wird in der Festival-Lounge präsentiert, in der an Monitorstationen ausgewählte Werke zu sehen sind, die eine Vorschau auf die jeweiligen Veranstaltungen im Studio-Auditorium bieten. Auch in diesem Jahr werden zahlreiche der Künstlerinnen und Künstler im Programm wieder anwesend sein und direkt nach der Vorstellung Gelegenheit zum Gespräch über ihre Arbeit geben.

The film and video section consists of ten programmes, relating thematically to the motto of the festival. Works range from feature-length documentaries, to a series of compilation programmes with short artistic video works. An excerpt of the overall programme is presented in the festival's Lounge, where selected works can be viewed on video stations, offering a preview to the screening events which take place in the Studio auditorium. Many of the artists will be present at the festival providing an opportunity for discussion after the presentation of their work.

FRIDAY 3 FEB	14.00 H REALITY & ME (PAGE 15)
	21.00 H INTERCEPTING REALITY (PAGE 16)
SATURDAY 4 FEB	12.00 H INSTANT CONSTRUCTIONS (PAGE 17)
	21.00 H I'M UGLY BUT TRENDY (PAGE 18)
SUNDAY 5 FEB	12.00 H THE MAKING OF... (PAGE 18)
	21.00 H COLLATERAL SURFACE (PAGE 19)
MONDAY 6 FEB	17.00 H IMAGINE NATIVE (PAGE 20)
TUESDAY 7 FEB	14.00 H CLOSE DISTANCES (PAGE 21)
	16.00 H GRINDING BORDERS (PAGE 22)
	18.00 H SOLMAZ SHAHBAZI (PAGE 23)
	20.00 H TRANSMEDIALE.06 VIDEO SELECTION-PREVIEW (PAGE 23)

FILM & VIDEO

FRIDAY 3 FEBRUARY



Release of Mineral Water



Proposal

FRI 3 FEB, 14 H

REALITY & ME

'reality & me' widmet sich den Öffnungen und Zwischenräumen in der Realität. Gängige Routinen werden beobachtet und dabei durch subtile Verlagerung von Blickwinkel und Handlungsrahmen auf humorvolle Art unerwartete und ungewöhnliche Konstellationen aus zunächst eher unspektakulären Alltagssituationen konstruiert.

'reality & me' is dedicated to the openings and interspaces in reality. Common routines are being observed. Through the subtle shifting of perspectives and frameworks of action, unexpected and unusual constellations are constructed from initially rather unspectacular everyday situations.

Suzanne Caines

BLUE HAMMER ca, 2004, 10:19

Für die Teilnahme am Hammertest in einem Eisenwarenladen erhält die Testperson einen von der Künstlerin handgefertigten blauen Hammer, aus Gips.

The customers participating in a promotional hammer test in a hardware shop receive a free selfmade hammer from the artist, made of plaster.

> Lounge (see page 44)

Mai Yamashita, Naoto Kobayashi

RELEASE OF MINERAL WATER jp/de, 2004, 6:24

Einige Flaschen des Mineralwassers 'Tönissteiner' werden aus einem japanischen Laden 'befreit' und an seiner Quelle, der Eifelregion in Deutschland, wieder freigelassen.

Some bottles of 'Tönissteiner' mineral water are 'rescued' from a convenience store in Japan and 'released' back into their original spring in the Eifel region in Germany.

> Extern (see page 60)

Stefan Rusu

SARS OPERA md/mn, 2004, 6:40

Tag des Sieges in Ulan Bator währernd der SARS Pandemie. Die Militärkapelle spielt patriotische Weisen, während das Publikum die russische Propaganda ruhig über sich ergehen lässt.

Victory Day in Ulan Bator during the SARS pandemia. The band performs patriotic soviet songs, while the public calmly administers to itself the atypical treatment of Russian propaganda songs.

Azorro Group

PROPOSAL (PROPOZYCJA) pl, 2004, 1:52

Die Künstlergruppe Azorro findet auf ihrem Anrufbeantworter eine Einladung zur Teilnahme an einer Ausstellung. Allerdings hat der Anrufer eine lange Liste von Einschränkungen...

The artist group Azorro listen to a message on their answering machine. A curator makes them a proposal for participation in an exhibition. A long list of restrictions follows...

Yves Coussement

INSERT THE NAME OF THE CITY HERE be, 2005, 9:05

Die glatte, Professionalität versprechende Oberfläche der PowerPoint Präsentation wird brüchig, durch endlose Wiederholung der immer gleichen Slogans, in diesem Fall Städtewerbung.

The smooth PowerPoint presentation with the promise of professionalism crumbles, with its ever-repeating slogans, in this case of city advertising.

> Honourable Mention (see page 55)

Keir Smith

OH SO CRIMINAL au, 2005, 4:26

Eine humorvolle Anti-Copyright Polemik. "Würden Sie ein Auto stehlen? Nein? Dann kopieren Sie bestimmt auch keine Musik!"

A humorous anti-copyright polemic. "Would you steal a car? No? Then you wouldn't copy music either!"

Azzoro Group

PORTRAIT WITH A CURATOR pl, 2002, 7:37

Die Azzoro Group etabliert ihre Präsenz im internationalen Kunstmarkt auf ihre Weise: bei Ausstellungseröffnungen finden sich immer viele Gelegenheiten zum Gruppenbild mit Kuratoren und Kritikern.

The Azzoro Group has their own way to establish themselves in the international art market: art openings bring endless opportunities for group portraits with critics and curators.

Ximena Cuevas

CINEPOLIS mx, 2003, 18:00

Sollten die Aliens einmal in Cinepolis landen, werden sie dann wohl einen Unterschied zwischen dem Plot des Films und der Szenerie vor der Show, an der Snack-Bar, wahrnehmen?

When aliens arrive in Cinepolis, will they know the difference between the plot of the movie and the pre-show pitch for the snack bar?

FILM & VIDEO

FRIDAY 3 FEBRUARY



First Fleet Back



Looking for Alfred

FRI 3 FEB, 21 H

INTERCEPTING REALITY

Die 'reality addicts' in diesem Programm stellen sich ihre Wirklichkeit selbst zusammen. Wobei sie sich jedoch gleichzeitig Elementen der vorgeblich allgemein vereinbarten Realität bedienen, um mit ihrer eigenen Version hiervon trotzdem kompatible Übergänge in diese beschreiben zu können. Wunschwelten und Traumwelten vermischen sich ironisch und humorvoll, aber auch auf emotionale und poetische Weise.

The 'reality addicts' in this programme create their very own reality. They use elements of the common, agreed-upon reality so to maintain compatible points of transition with their own version of it. Dream worlds and desire worlds mingle ironically and humorously as well as in emotional and poetical ways.

Jennifer Lyons-Reid, Carl Kuddell

FIRST FLEET BACK: UNCLE KEVIN VS THE QUEEN

au, 2005, 22:00

In dieser australischen politischen Satire fordert 'Uncle Kevin' die Krone unter dem Motto "Entkolonialisiert Australien!" heraus. Die überspitzte Dokumentation katapultiert den Zuschauer in eine veränderte australische Realität und folgt den ungewöhnlichen Strategien des Arabunna Ältesteten Kevin Buzzacotts gegen Rassismus und für Selbstbestimmung - bevor er 'Minister für Invasion Affairs' wurde. In einer Melange aus Cinéma Vérité, Blaxploitation und satirischem Reality TV sprengt der Film die Grenzen der Dokumentation und bietet nachdenklich machende Einsichten in die Geschichte mit dem Ziel, den gemeinsamen Aufbau einer postkolonialen Zukunft zu ermöglichen.

Join Uncle Kevin as he challenges the Crown in this Australian political satire: "Vote now to de-colonise Australia!" It is a hybrid documentary that catapults viewers into an alternate Australian reality and follows Arabunna Elder Kevin Buzzacott's amazing strategies against racism and for self-determination - before he became the "Minister for Invasion Affairs"! In a blend of cinéma vérité, blaxploitation and satirical reality TV, this film pushes the boundaries of documentary, offering thought-provoking insights into the past to build a post-colonial future together.

Stacy Hardy, Jaco Bouwer

I LOVE YOU JET LI za, 2005, 12:54

Eine junge Frau will ihre unerreichbare, große Liebe treffen: Jet Li, Wushu-Meister und Kung-Fu Filmlegende.

A young woman waits to meet the unattainable love of her life: Wushu master and cult Kung Fu film legend, Jet Li.

> Lounge (see page 44)

Sarah Vanagt

LITTLE FIGURES be, 2003, 15:47

'Little Figures' verbindet die koloniale Geschichte Belgiens mit einer von Immigrantenkindern nacherzählten Version.

'Little Figures' connects the colonial history of Belgium with an immigrant children's version of it.

> Lounge (see page 44)

Johan Grimonprez

LOOKING FOR ALFRED be, 2004, 10:00

Der Film, der einerseits als Hommage an Alfred Hitchcock, andererseits als Einblick in die Doppelgänger-Kultur konzipiert ist, vollzieht eine Dekonstruktion verschiedener Realitätsauffassungen. Anknüpfend an Hitchcocks regelmäßige Gastauftritte in seinen eigenen Filmen, erzählt 'Looking for Alfred' mit Hilfe von Hitchcock-Doppelgängern eine überraschende Geschichte seiner eigenen Statistenrollen. Dieses Verwirrspiel aus Doppelgängern verbindet eine Spannung à la Hitchcock mit ruhigen und verführerischen Anspielungen auf den Surrealismus - und erinnert damit an einen anderen großen Künstler der Moderne: René Magritte.

On the one hand a tribute to Alfred Hitchcock, on the other an investigation into look-alike culture, "Looking for Alfred" is a deconstruction of notions of reality. Focusing on Hitchcock's regular cameo appearances in each of his films, "Looking for Alfred" deploys a number of Hitchcock look-alikes to conjure up an unexpected narrative from Hitch's history of walk-on parts. This labyrinth of look-alikes and doubles combines Hitchcock's flair for cinematic suspense with a quiet and beguiling surrealism reminiscent of that other great modernist artist, René Magritte.

Manuel Saiz

BEING LUIS PORCAR es/uk, 2005, 2:00

Luis Porcar ist die spanische Filmstimme von John Malkovich, dieser wiederum synchronisiert Porcar in 'Being Luis Porcar' zurück ins Englische.

Luis Porcar is the Spanish voice of John Malkovich, and John Malkovich in return is dubbing Porcar in the English version of 'Being Luis Porcar'.

> Lounge (see page 44)

> Honourable Mention (see page 55)

FILM & VIDEO

SATURDAY 4 FEBRUARY



Fear and Control



Future Garden Structure

SAT 4 FEB, 12 H

INSTANT CONSTRUCTIONS

Die Arbeiten der 'instant constructions' variieren stark in ihrer jeweiligen Erscheinungsweise. Als gemeinsames Element verbindet sie die Konstruktion konzentrierter Momentanität. Vom in sich geschlossenen Gefüge gefundener, hektischer Bilderfluten zur gesammelt vorgetragenen Verschwörung in Theorie und Praxis. Gemeinsam operieren sie im Spannungsfeld von Abbildung und Abgebildetem, Schein und Wirklichkeit.

The works of the 'instant constructions' vary strongly in their appearance. The connecting element is the construction of a concentrated momentariness, from the closed structures of hectic found images to concentrated conspiracy theory and practice. Together they operate in the field of tension between the picture and what is being depicted; between appearance and reality.

Martin Pichlmair, Thomas Grill

CORROSION 3 at, 2005, 5:00

Der Korrosionsprozess, bei dem verschiedene Materialien aufeinander treffen und miteinander reagieren, dient als Metapher für den kulturellen Austausch in Peer-to-Peer-Netzen. 'Kulturelle Materialien' geraten miteinander in Kontakt und beeinflussen sich wechselseitig. 'Corrosion' zeichnet mit gefundenen Bildern dieser Netzwerke einen fragmentarischen Blick auf die Welt des Filesharing und die kulturellen Interessen seiner Benutzer.

The process of corrosion, where materials that come into contact, react with each other and form a new surface, is compared to the cultural exchange which takes place in peer-to-peer networks, where 'cultural materials' come into contact and influence each other. 'Corrosion' works with footage taken from these networks, representing a fragmented view into the world of file-sharing and of the cultural interests of file-sharers.

Tim Blake

FEAR AND CONTROL uk, 2005, 38:37

David Icke spricht in seinen Büchern zunehmend einen größeren Leserkreis mit Themen aus dem Reich der Babylonischen Bruderschaft, dem vermeintlichen Mord an Diana, Prinzessin von Wales, oder der Manipulation der Realität durch die Illuminati an. Ickes Alternative zum allgemein gültigen Geschichtsblick wird von einigen als Inspiration, von anderen als die Verschwörungstheorie eines Spinners angesehen. Die aufgeworfenen Fragen betreffen uns alle: mit der Zunahme der Polarisation von Minderheiten und des Terrorismus in der Welt, und weil die Reichen immer reicher werden, suchen viele eine Erklärung dieser Phänomene bei Figuren wie Icke.

David Icke, book author, addressing increasingly larger audiences on subjects from the Empire of the Babylonian brotherhood to the alleged murder of Diana, Princess of Wales, to the mass manipulation of reality by the Illuminati. Icke presents an alternative to the mainstream historical view of the world, some call him inspirational, others say he's just another conspiracy-theory nut. Issues covered in this film affect us all, with the increase in polarisation of minority groups, increase in world terrorism, opposition to greater control bodies like the EU, and the rich becoming richer, people are turning to figures like Icke for an explanation.

Hilary Koob-Sassen

FUTURE GARDEN STRUCTURE uk, 2005, 14:00

Der Unterschied zwischen einer Zelle und einer Schnecke als Modell für die Organisation der Ökonomie. Die grafische Gestaltung und das Lied in 'Future Garden Structure' bewegen sich von der Gegenwart in die Zukunft, zwischen Erinnerung und Vorahnung. Wie viele allegorische Geschichten, begann es als Experiment mit politischem Ansatz, wurde dann aber zu einer (alternativen) Definition des Bösen, der Beziehung zwischen Generationen und Zeiten, von Freundschaft, Geisteskrankheit, ökologischem Ungleichgewicht, Freude.

It is a story about the difference between a cell and a snail, as a model for the organisation of the economy. The graphic compositions and the song in 'Future Garden Structure' move from the present to the future, between memory and premonition. Like many allegorical stories, it starts as an experiment in political proposal, but comes to be about an alternative definition of evil, friendship, the relationship between generations and eras, mental illness, environmental imbalance and joy.

> Lounge (see page 45)

FILM & VIDEO

SATURDAY 4 FEBRUARY / SUNDAY 5 FEBRUARY



I'm ugly but trendy



The Making of

SAT 4 FEB, 21 H
UGLY BUT TRENDY

'I'm ugly but trendy' ist die englische Übersetzung der Dokumentation von Denise Garcia über die Funkszene in Rio de Janeiro, den sozialen Hintergrund und über die Rolle der Frauen in dieser Umgebung.
Rozbeh Asmanis Dokumentation 'Wedding 65' behandelt ähnliche soziale Fragen, jedoch in einem völlig anderen Kontext: Jugendliche der zweiten und dritten Zuwanderergeneration erzählen von ihren Integrationsproblemen.

'I'm ugly but trendy' is the English translation of the title of Denise Garcia's documentary about the funk scene in Rio de Janeiro, the social background and the role of the woman and their sexuality in this environment.
Rozbeh Asmani's documentation 'Wedding 65' deals with similar social questions, however in a very different setting, where the protagonists are young 2nd and 3rd generation immigrant's children in Berlin talking about their integration problems.

Roozbeh Asmani
WEDDING 65 de, 2005, 8:00
Jugendliche aus dem Berliner Wedding reflektieren über ihren Alltag zwischen Kriminalität und sozialem Engagement und wie sie sich ihren Weg in einer Welt aus Hip Hop, Break Dance und Jobsuche erkämpfen.
Young people from Berlin-Wedding reflect on their daily life struggling between criminality and social engagement. They talk about how they try to make their way through a world of hip hop, break dance and looking for a job.

Denise Garcia
SOU FEIA MAS TÔ NA MODA br, 2004, 60:00
Die Funk-Szene Rio de Janeiros besteht aus vielen weiblichen MCs und Frauenbands. Bei Tati Quebra-Barraco zum Beispiel singt das Publikum selbst jedes Schimpfwort mit und dabei ist sie nur eine von vielen 'bondes' (Tanz- und Vokalgruppen), die die Zuhörer zum Ausflippen bringen. 'I'm ugly but trendy' stellt das Funk-Universum Rios aus der Perspektive weiblicher 'Funker' dar, die in ihrem 'anderen' Leben Mütter, Ehefrauen und Studentinnen sind.
The funk scene of Rio de Janeiro is filled with MCs and bands formed by women. Tati Quebra-Barraco, for example, draws a crowd who sings along to every dirty lyric. There are many other 'bondes' (dance and vocal ensembles) that make audiences go wild. 'I'm ugly but trendy' attempts to map the Rio de Janeiro funk universe from the point of view of female funkers, who are also mothers, wives, students and workers.

> Lounge (see page 46)
> Salon, Sun 5 Feb, 17 h

SUN 5 FEB, 12 H
THE MAKING OF

Viola Stephan
THE MAKING OF de/lu, 2005, 86:00

'The Making of' ist ein Film über visuelle Wahrnehmung, Hirnforschung und das Filmemachen und basiert auf der Analogie von Filmen und dem Sehprozess. Die zentralen Fragen sind: Wie kreativ ist Wissenschaft und wie objektiv ist Film? Der Film reflektiert derzeitige neurowissenschaftliche Theorien über visuelle Wahrnehmung an bedeutenden Forschungseinrichtungen in Deutschland und den USA und beobachtet einen Paradigmenwechsel hin zu einem dezentralen, eher ganzheitlichen Weltbild: Die Konnektivität (Vernetzung) der neuronalen Struktur des Gehirns wird zum zentralen Forschungsgegenstand. Die Bedeutung des Kontextes einer Nervenzelle wird somit für deren Verständnis wichtiger als die Funktion der einzelnen Zelle. Der Film folgt Wissenschaftlern, ihren Erklärungen und Experimenten und versucht ihre Methoden der Erkenntnisgewinnung zu fassen während er andererseits Einblicke gewährt, wie Dokumentarfilmer versuchen, ihren Gegenstand zu umreißen.

'The Making of' is a film about vision, neuroscience and filmmaking based on the analogy of visual perception and filmmaking. The central questions are: how creative is science and how objective is film? It explores current neuroscientific research in the field of visual perception at some of the most renowned research institutes in Germany and the United States. It reflects a paradigm shift that points to a decentral, almost holistic world view: the connectivity of the neural structure of the brain becoming the central issue in science, the meaning of context becoming more important than the function of single cells. The film follows scientists, their explanations and experiments on visual perception and tries to describe their methods of gaining knowledge, giving glimpses at how documentary filmmakers try to capture their objects.

FILM & VIDEO

SUNDAY 5 FEBRUARY



Luukkaankangas



Human Trial

SUN 5 FEB, 21 H

COLLATERAL SURFACE

'collateral surfaces' sind sich seitwärts bewegende Oberflächenkonstruktionen. In ihrer narrativen Kreisbahn bleiben diese Oberflächen intakt, brechen also gerade nicht mit ihnen, lassen aber umso deutlicher das darunter liegende, abstrakte Gerüst und seine 'parallelen Schnittpunkte' sichtbar werden.

Here, 'collateral surfaces' are sideways-moving surfaces. Their narrative circle does not get broken up, but remains intact to make visible the underlying framework and the 'parallel intersections' even more clearly.

John Butler

HUMAN TRIAL uk, 2005, 4:40

'Human Trial' berichtet von der neuen Praxis, Verhöre und Folter in Klientenstaaten auszulagern, die in diesem Bereich Erfahrungen aufweisen.

'Human Trial' depicts the new practice of outsourcing interrogation and torture services offering experience in these areas, to client nations.

Rolando Vargas, Catherine Cely

AUTOMOVIL co, 2004, 3:51

'Automovil' setzt sich aus fotografischem Archivmaterial des gerichtsmedizinischen Instituts Kolumbien zusammen und arbeitet mit den 'Zwischenräumen' des historischen Materials.

'Automovil' uses archival photographic material from the Forensic Institute of Colombia and works with the spaces between the historical material.

> Lounge (see page 41)

Hugo Olim

ONOFF pt, 2004, 3:22

Hugo Olim visualisiert die Schnittstelle zwischen Realität und Virtualität in einer kompositorischen Variation auf das An- und Abschalten eines Monitors; Musik von João Ricardo.

Hugo Olim visualises the interface between reality and virtuality in a compository variation of the switching on and off of a monitor. With music by João Ricardo.

Dariusz Krzeczek

LUUKKAANKANGAS pl, 2004, 8:00

Durch Licht- und Schattenspiele, Raffung und Entfunktionalisierung transformiert Krzeczek Webcam-Bilder der finnischen Straßenadministration.

With light and shadow play and by condensing and deconstructing, Krzeczek transforms web cam photographs taken by the Finnish Road Administration.

Brian MacDonald

MURDER AND UFOS ca, 2005, 20:00

'Murder and Ufos' ist eine filmische Rekonstruktion der letzten Tage von Marilyn Monroe, in der ihr Tod mit einer Entführung durch Aliens erklärt wird.

Murder and UFOs is a film reconstruction of Marilyn Monroe's last days in which her death is explained via alien-abduction theory.

Robin Sloan

EPIC 2014 us, 8:00

Robin Sloan entwirft wenig rosige Szenarien der Entwicklung der Massenmedien bis zum Jahr 2014. Die New York Times erscheint dann wieder nur noch als Printausgabe.

Robin Sloan pictures a not-so-rosy scenario of mass media development up to the year 2014 - the year the New York Times becomes only available as a printed edition again.

Lia

RADIO_INTL. 37/07 at, 2005, 2:00

Zur Musik von @c entwickelt lia eine reduzierte visuelle Komposition. Entstanden ist diese Arbeit für die Reihe 'Essays on Radio: Can I have two minutes of your time?' des portugiesischen electronica-labels Crónica.

In radio_int.14/37, lia develops a reduced visual composition set to the music of @c. The work was created in the context of the 'Essays on Radio: Can I have two minutes of your time?' series by the Portuguese electronica label Crónica.

Gilles Delalex, Thomas Wessel-Cessieux

METRO: PARIS - HONG KONG UNDERGROUND fr, 2005, 4:00

Eine fiktive Metrolinie zwischen Paris und Hong Kong, eine Tunnel-Stadt ohne Aus- oder Übergänge entfaltet sich zwischen den beiden Metropolen.

An improbable metroline stretched between Paris and Hong Kong, a tunnel city offering no possible transfer or exit between the two metropolises.

> Lounge (see page 45)

Andres Ramirez Gaviria

-./ co/at, 2005, 6:10

Das Video nutzt Morsezeichen, um einen Teil des Buches 'Punkt und Linie zu Fläche' von Wassily Kandinsky in Bilder und Töne zu übersetzen.

The video uses Morse Code to visualise and sonify a section of the index from the book 'Point and Line to Plane', written by Wassily Kandinsky.

> Nomination / Award (see page 52)

FILM & VIDEO

MONDAY 6 FEBRUARY



The Shirt



Yada Yada

MON 6 FEB, 17 H
IMAGINE NATIVE

Die Videos aus diesem Programm stammen aus dem Verleih der kanadischen V-Tape, die Mitbegründer des imagineNATIVE Festivals sind und sich in besonderer Weise der Distribution dieser Arbeiten widmet. Der Titel des Programms ist Referenz zu dem jährlich in Toronto stattfindenden Festival, das sich als Plattform für künstlerische Arbeiten von 'First Nations Canadians' und indigener Völker weltweit versteht.
The videos in this compilation all come from the Canadian distributor and co-founder of the imagineNATIVE festival, Vtape, which has developed a special focus on distributing these works. The title of the programme is a reference to the annual Toronto-based festival of the same name. It is a platform for artistic video works by 'First Nations Canadians' and Indigenous Peoples from around the world.
vtape.org
imaginenative.org

Shelley Niro
THE SHIRT ca, 2003, 5:55
Ein T-Shirt wird als Trägermedium benutzt, um die Erfahrung des Kolonialismus der Ureinwohner Amerikas zu veranschaulichen.
A t-shirt is used as the medium to place a statement about Native American experiences of colonialism.
> Lounge (see page 44)

Adam Garnet Jones
ERIN & EVA ca, 2003, 9:48
Als sie für ihren Kurs 'Politics of Identity' an der Universität ein Video über die Identität der Ureinwohner Kanadas drehen soll, erinnert sich die Studentin an die lange vergessene Cousine.
Inspired by a video case-study assignment from her 'Politics of Identity' class, a social work student pays a visit to a long-forgotten aboriginal cousin.

Dana Claxton
10 ca, 2003, 7:20
Ein Blick auf die verschieden Verfilmungen der Erzählung Agatha Christies '10 Little Indians' enthüllt die Problematik der Gewalt gegen die indigene Bevölkerung.
A look at the different film versions of Agatha Christie's '10 Little Indians' and how it is implicated in the violence against indigenous peoples.

Bennie Klain
YADA YADA us, 2002, 8:00
Stan 'The Man' Henry ist Moderator einer Telefonsendung beim lokalen Radio in Texas. Eines Tages muss er sich mit einer amerikanischen Ureinwohnerin auseinandersetzen.
Stan 'The Man' Henry is the brash host of a local Austin, Texas call-in radio show. On one occasion he tries to tone-down the meaning of the words spoken by one Native American caller.

DAYBI
SUPERVINTAGE ca, 2004, 16:20
Der Autor nutzt seine Erinnerungen als Inspiration für seine Kunst. Diese werden zu einem internen Filter, der die Realität erst interessant macht.
The author uses his memory as a source of inspiration for his art. He looks at the world through a kind of internalised filter, which is when reality starts to become interesting.

Thirza Cuthand
LOVE & NUMBERS ca, 2004, 9:00
Eine Frau, umgeben von Spionagesendern und Psychiatriemauern, sinniert über Liebe, globale Paranoia und ihren Platz in der Geschichte des Kolonialismus.
A two spirited woman surrounded by spy signals and psychiatric barriers attempts to make sense of love, global paranoia, and her place in the history of colonialism.

Stephen Foster
X-PATRIOTISM ca, 2001, 6:00
Im Zweiten Weltkrieg wurden kanadische Kriegschiffe nach First Nations benannt. Dabei war die Regierung immer bemüht, diese Kulturen aus der Geschichte zu eliminieren.
The Canadian military used the names of First Nations for their World War II warships, while the government has historically attempted to eliminate those cultures.

FILM & VIDEO

TUESDAY 7 FEBRUARY



Enclosures



A.M./P.M.

TUE 7 FEB, 14 H

CLOSE DISTANCES

Entfernung und Nähe; der distanziertee Blick auf das dennoch Unmittelbare steht hier in seiner mutmaßlichen Widersprüchlichkeit im Vordergrund. Gleichzeitig verwebt sich diese Perspektive mit der Entrücktheit unerklärlicher Gelassenheit gegenüber dem Unausweichlichen - der Bombe, die in einem Moment fatalistischer Klarheit das Ungleichgewicht der Kräfte wieder herstellt.

Distance and closeness; the distanced perspective upon the however immediate and its alleged contrariness are here in the foreground. At the same time, this perspective becomes interwoven with the unaccountable serenity towards the inescapable - the bomb, which in a moment of fatalistic clarity, reconstructs the imbalance of power.

Nesrine Kohdr

ENCLOSURES Ib, 2004, 22:00

Ein filmischer Essay über das Bewegen innerhalb bestimmter Grenzen, über Geschichte und über das Wetter.

'Enclosures' is a video essay on movement within borders, on history and on the weather.

> Lounge (see page 45)

Herman Asselberghs

A.M./P.M. be, 2004, 45:00

A.M./P.M. ist die fiktionalisierte Version der Eindrücke, die Asselberghs auf einer Reise nach Palästina sammelte. Der Film verdeutlicht seine Gedanken bezüglich des Nahost-Konflikts.

A.M./P.M. is a fictionalised version of Asselberghs' impressions during his trip to Palestine, producing a complex approach to his ideas and feelings on the Israeli/Palestinian conflict.

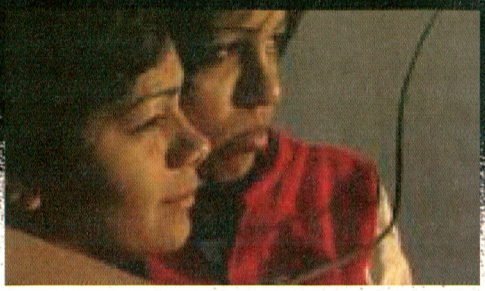


FILM & VIDEO

TUESDAY 7 FEBRUARY



Destrukt



A Few Crumbs for the Birds

TUE 7 FEB 16 H

GRINDING BORDERS

Äusserungen von Gewaltanwendung in unterschiedlichster Ausprägung sind immanentes Element der künstlerischen und dokumentarischen Arbeiten in diesem Programm. Von der Abstraktion direkter Bilddokumente zu ungefilterter Aggression finden sich die 'grinding borders' ebenso wieder in der situativen Präsenz noch schwelender Überreste von eben erst beendeten Konflikten. Dabei entstehen aber auch beinah poetisch anmutende kurze Momente des Durchatmens, der voraussichtlich nur temporären Kampfpause.

The use of force in various ways is the focus of the artistic and documentary works in this programme. 'grinding borders' ranges from the abstraction of direct photographic documents to unfiltered aggression and the situative presence of still-smouldering relics of hardly settled conflicts. But at the same time almost poetic-seeming brief moments of repose emerge, in a, most likely only temporary, lull.

Aline Helmcke

DESTRUKT de, 2005, 2:15

'Destrukt' entzieht sich bewusst einer konkreten Stellungnahme zu den gezeigten Bildern. Der Film zeigt keine narrative Handlung: Metamorphosezeichnungen zersetzen sich ausgehend von einem Bildgegenstand, um sich zum nächsten Bildgegenstand zu formieren.

The animation film 'Destrukt' operates with single frame drawings taken from the photos of political reports. A non-narrative structure evolves based on transformative and decompositive movements from one key-picture into the next.

Regina Aguilar

CENTROAMÉRICA NOW hn, 2004, 6:00

Verstümmelte Körper, Nachrichtenfetzen, kurze Aussagen und Fragmente politischer Diskussionen werden in diesem Video miteinander vermischt, um gegen die Ermordung von mehr als 2000 Jugendlichen in Honduras während der letzten Jahre zu protestieren.

This video mingles mutilated bodies, shreds from newscasts, short statements and fragments of political discussions in order to protest the assassination of more than 2000 youths in Honduras over the past couple of years.

Nassim Amaouche

A FEW CRUMBS FOR THE BIRDS (QUELQUES MIETTES POUR LES OISEAUX) fr, 2005, 28:30

Ruwaysched ist der letzte Ort im Niemandsland zwischen Jordanien und Irak...

"Ich fuhr dort ohne ein richtiges Szenario im Kopf hin. Ich suchte ein paar Tage nach einer Story für meinen Film bis mir Anne-Marie, die Kamerafrau, einen Song von einer irakisch-palästinensischen Band vorspielte, während unser Auto an der irakischen Grenze liegen geblieben war." (Nassim Amaouche)

Ruwaysched is a no man's land at the border. The last village in Jordan before Iraq...

"I went there without a real scenario. I was looking for a story for my film for a couple of days until Anne-Marie, the director of photography, played a song for me from an Iraqi-Palestinian band while our car stalled at the Iraqi border." (Nassim Amaouche)

Sarah Vanagt

BEGIN BEGAN BEGUN be, 2005, 38:00

April in Ruanda. Während das Land zum zehnten Mal an den Völkermord erinnert, verbringt Sarah Vanagt die Osterferien in der sogenannten 'Kinderrepublik', die von jungen Kriegswaisen und Flüchtlingen regiert wird. Das Fach Geschichte wurde vor mehr als zehn Jahren in Ruanda vom Lehrplan gestrichen; die Worte 'Hutu' und 'Tutsi' aus jedem Nachschlagewerk verbannt und Geschichte umgeschrieben. So erfinden sich die Kinder ihre eigene Welt und Vergangenheit.

April in Rwanda. While the country is commemorating the 10th anniversary of the genocide, Sarah Vanagt spends the Easter holiday in the so-called 'Children's Republic', governed by genocide orphans and refugee children. History has been erased from the school curriculum for over ten years now; the words 'Hutu' and 'Tutsi' are banned from the dictionaries and history is being rewritten. Here, the children create their own world and their own history.

> Lounge (see page 46)

FILM & VIDEO

TUESDAY 7 FEBRUARY



Tehran 1380

TUE 7 FEB, 18 H

SOLMAZ SHAHBAZI

Solmaz Shahbazi wurde 1971 in Teheran geboren und lebt seit 1985 in Deutschland. Ihre beiden Dokumentationen zeigen die Wirklichkeit und die Geschichte Teherans sowie das Leben junger Menschen im Iran und deren zentrale Probleme im täglichen Leben. Ihren ersten Film "Tehran 1380" drehte sie zusammen mit Tirdad Zolghadr. Die Filmemacher werfen einen ironischen Blick auf Stadtstrukturen und Wohnformen der wildwachsenden Metropole Teheran. Ihr neuer Film "Good Times, Bad Times" ist ein Porträt der iranischen Jugend.

Solmaz Shahbazi was born in Tehran in 1971 and has been living in Germany since 1985. Both her documentaries show the reality and the history of Teheran and the life of young people, focusing on central questions of today's situation in Iran. Her first film "Tehran 1380" is a co-production with Tirdad Zolghadr. The filmmakers cast an ironic view on urban structures and ways of living in the wildly growing metropolis of Tehran. Her new film "Good Times, Bad Times" portrays Iranian youths.

TEHRAN 1380 ir/de, 2002, 45:00

Teheran ist eine wildwachsende Metropole aus Beton und Neon, die keinen stadtplanerischen oder ästhetischen Maßstäben zu entsprechen scheint. Die Bevölkerung hat sich seit 1980 auf über zwölf Millionen Einwohner vervierfacht. Die beiden Filmemacher Solmaz Shahbazi und Tirdad Zolghadr nähern sich der Stadt ohne Wertvorstellungen des Westens, aber auch ohne das Gefühl der vertrauten Heimat. 'Tehran 1380' beschreibt eine Metropole, in der sich Moderne und Tradition auf komplexe Weise ineinander verschränken und präsentiert unterschiedliche Standpunkte in Bezug auf die Identität und Zukunft der Stadt.

Tehran is a wildly growing metropolis of concrete and neon that does not seem to fit into common urban planning or aesthetic standards. The population has quadrupled since 1980 to 12 million inhabitants. The approach of the Iranian filmmakers Solmaz Shahbazi and Tirdad Zolghadr to the city is neither guided by western ideals nor by homeland feelings. 'Tehran 1380' describes a metropolis where modernity and tradition intermingle in a complex way and presents different points of view concerning the identity and future of the city.

GOOD TIMES, BAD TIMES ir/de, 30:00

Die Mehrheit der Bevölkerung Teherans wurde nach 1978, dem Jahr der islamischen Revolution durch Ajatollah Chomeini, geboren. Junge Teheraner dieser Generation erzählen in der Dokumentation von ihren Ansichten, Haltungen, Hoffnungen und Sorgen im Iran von Heute. Es geht um Geschlechterbeziehungen, Liebe, Heirat, moralische Unterdrückung, Glaubensfragen - ebenso werden politische Realitäten reflektiert. Warum ziehen so viele junge Leute in den Westen? Was sind die Motivationen zu bleiben? So entsteht ein Gesellschaftsporträt ohne Wertung, das durch seine Nähe und Ehrlichkeit berührt.

The majority of Tehran's population was born after 1978, the year of the Islamic Revolution by Ajatollah Chomeini. In the documentary, different young people from Tehran talk about their generation's views, attitudes, hopes and worries in today's Iran. Subjects include relationships between men and women, love, marriage, moral oppression and questions of faith. They also reflect on political realities. Why did so many of their friends move to the West? What are the motivations to stay in Iran? As a social portrait without making judgement calls, the film affects us through its intimacy and honesty.

> Lounge (see page 46)

TUE 7 FEB, 20 H

TRANSMEDIALE.06 VIDEO SELECTION (PREVIEW)

Dieses Programm besteht aus Videoarbeiten aus der gesamten Bandbreite der Wettbewerbsbeiträge des diesjährigen Festivals. 'transmediale.06 video select' ist die während des Festivals 'in Echtzeit' programmierte Auswahl, die dann in ähnlicher Form innerhalb der alljährlich stattfindenden Programm-Tour weltweit zu sehen sein wird.

The programme consists of video works which come from the across-the-board array of submissions to this year's festival competition. 'transmediale.06 video select' is the compilation programmed in 'real-time' during the festival, which in a similar constellation will be presented worldwide in the annual tour programme.

SALON

Das Salon-Programm der transmediale.06 präsentiert künstlerische Projekte und Podiumsdiskussionen zu aktuellen Fragen der Kunst und der digitalen Kultur. Deutsche und internationale 'work in progress' Kunstprojekte und Initiativen stellen sich dem Publikum und laden ein zum Gedankenaustausch. Kuratoren und Kritiker beleuchten die Kunstszenen einzelner Länder, darunter Italien, Belarus, Moldova, Neuseeland, Australien, Kanada, Brasilien und China. In offener Folge sprechen Künstlerinnen und Künstler der Smile Machines Ausstellung über ihr Werk. So lädt der transmediale Salon während des gesamten Festivals ein zu vertiefenden Gesprächen über gegenwärtige künstlerische Praxis. Am Abend beschließen performative Auftritte das Programm.

The Salon programme of transmediale.06 presents artistic projects and panel discussions about current issues in art and digital culture. German and international 'work in progress' projects and initiatives present their work and invite the audience for an exchange of ideas. Curators and critics discuss the art scenes in countries like Italy, Belarus, Moldova, New Zealand, Australia, Canada, Brazil, and China. Artists participating in the Smile Machines exhibition talk about their work. Throughout the festival, the transmediale Salon features in-depth conversations about contemporary art practices. In the evenings, the programme concludes with performances.

SALON

FRIDAY 3 FEBRUARY



Alte Arte



Ludic Society

12 H > PRÊMIO SÉRGIO MOTTA DE ARTE E TECNOLOGIA

Präsentiert werden die Entwicklung der neuen Medien in der brasilianischen Kunstszene und die Rolle des Sergio Motta Preises in diesem Kontext sowie die wichtigsten ausgezeichneten Werke.

A presentation about the development of new media in Brazilian Art and about the role of the Sergio Motta Award and recent award winners in the Brazilian scene.

Teilnehmer / Participants

Vitoria Daniela Bousso, curator Sergio Motta Award

Maria Teresa Santoro Dörrenberg, TU Berlin, Universität São Judas Tadeu, São Paulo

Tereza de Arruda, art historian, critic, and independent curator

premiosergiomotta.org.br

14 H > 7. WERKLEITZ BIENNALE: HAPPY BELIEVERS

Die Kuratoren der 7. Werkleitz Biennale präsentieren einen der thematischen Schwerpunkte ihres Biennale-Konzeptes: 'Die mediale Vergötterung - Auratisierung und Sakralisierung in den Medien'.

The curators of the 7th Werkleitz Biennial present one of the main themes of their biennial concept: 'Medial Deification - Aura and Sacralisation in the Media'.

Teilnehmer / Participants

Dr. Jörg Herrmann, Theologische Fakultät, Humboldt-Universität Berlin

ein Künstler der kommenden Werkleitz Biennale

werkleitz.de

16 H > ALTE ARTE - MOLDAUISCHES KULTURMAGAZIN

ALTE ARTE ist ein Kunst- und Kulturmagazin im moldauischen Fernsehen. Es ist Fernsehen über Kunst und Kunst im Fernsehen und informiert über regionale und internationale Ereignisse im Bereich zeitgenössischer Kunst.

ALTE ARTE is a TV art and culture magazine on Moldovan television. It is both TV about Art and Art on TV, and works against the lack of qualified coverage of contemporary art issues.

17 H > PAUL DEMARINIS

In seinen Kunstwerken erkundet Paul DeMarinis die ästhetischen Dimensionen alter und neuer Medien. Er präsentiert Themen und Beispiele seiner künstlerischen und medienhistorischen Erkundungen.

In his artwork, Paul DeMarinis explores the aesthetic potential of old and new media alike. He presents themes and examples from his artistic and media-historical explorations.

> Exhibition (see page 56)

18.30 H > PLATONIQ: BURN STATION

Das Projekt Burn Station bringt Fragen von Urheberrecht und freien Inhalten in der digitalen Kultur an die Öffentlichkeit. Es wird während der gesamten transmediale.06 im 'Reality Market' präsentiert. Hier stellen die Macher das Konzept und die Burn Station Kampagne vor.

The Burn Station project brings questions of copyright and free content in digital culture into the public arena. The Burn Station is presented as part of the 'Reality Market' during transmediale.06. In this presentation, the initiators introduce the Burn Station concept and campaign.

> Nomination / Award (see page 53)

> Market (see page 37)

19.30 H > LA FIAMBRERA OBRERA: BORDERGAMES

Bordergames ist ein Open Source Computerspiel, das sich mit der Herkunft und Identität junger Immigranten beschäftigt. In Workshops können sie ihre eigene Lebenswirklichkeit in das äußere Erscheinungsbild von Kulissen und Figuren und in die Spielhandlungen einbringen.

Bordergames is an interactive computer game which addresses teenagers with an immigrant background. In workshops, these children's attitudes and opinions about their reality become fundamental for the creation of the plots and settings of the game.

> Market (see page 37)

21 H > LUDIC SOCIETY: NOUVEAUX MACHINES CÉLIBATAIRES

Die Ludic Society ist eine internationale Vereinigung von Künstlern, Gamern und Theoretikern, die an der Entwicklung einer neuen künstlerischen Forschungsdisziplin arbeiten, der 'Ludistik'. LS Mitbegründerin Marguerite Charmante und 'ludic socialite' Fleshgordo a.k.a. Super Mario präsentieren die neueste Publikation der Ludic Society und demonstrieren als game-basierten Forschungsgegenstand das absurde Spiel-Interface 'GoApe chindogus'.

The Ludic Society is an international association of artists, game practitioners and theorists who seek to provoke a new artistic research discipline, best addressed as 'ludics': Joy in Jeu by cheating! LS cofounder Marguerite Charmante and ludic socialite Fleshgordo a.k.a. Super Mario present the latest publication of the Ludic Society and demo the game-based research artifact and absurd game interface, 'GoApe chindogus'.

Teilnehmer / Participants

Marguerite Charmante and ludic socialite Fleshgordo a.k.a. Super Mario

ludic-society.net

SALON

SATURDAY 4 FEBRUARY



MobLab



Die 100 Me

12 H > PANEL: ART AND COPYRIGHT

Kunst und Ökonomie haben jeweils ihre eigenen Regeln. Heute stehen sich die beiden Modelle von freiem und proprietärem Wissen gegenüber. Während das Urheberrecht hierfür Rahmenbedingungen schafft, versuchen Kunstpraxis und ihre Diskurse, diese immer wieder in Frage zu stellen.

Art and economy each have their own rules. We now see the two models of proprietarian and of free knowledge pitted against each other. While copyright law is the central stage for setting framework rules, art practice and discourse continue to challenge them.

Teilnehmer / Participants

Matthias Spielkamp, editor iRights.info, Cornelia Sollfrank, artist, Eberhard Ortland, philosopher, Volker Grassmuck, project lead iRights.info

iRights.info, wizards-of-os.org, privatkopie.net

waste.informatik.hu-berlin.de/Grassmuck

14 H > MOBLAB

7 Künstler aus Deutschland und Japan reisten 2005 mit einem umgebauten Bus durch Japan, um den Einsatz mobiler digitaler Technologien in ihrer künstlerischen Praxis zu erproben. Vorgestellt werden die daraus entstandenen Projekte, die sich mit den Produktions- und Präsentationsbedingungen einer mobilen Plattform beschäftigen.

In 2005 seven artists from Germany and Japan traveled Japan in a converted bus to explore the use of mobile digital technology for their artistic practice. MobLab is framing individual projects which are dealing with the conditions and possibilities of production and presentation opened up by a mobile evironment.

MobLab is a project by Goethe Institute Tokyo, the Department for Foreign Affairs and Germany in Japan 2005 / 2006 in cooperation with transmediale.

moblab.org, visomat.com/M12

> 21h Live-Performance, visomat inc.

16 H > MAJA BAJEVIĆ

Maja Bajević wurde 1967 in Sarajevo (Bosnien und Herzegowina) geboren. Ihre Videos, Installationen und Multimedia-Projekte reflektieren die politischen und gesellschaftlichen Umstände im ehemaligen Jugoslawien der 1990er Jahre aus teilweise sehr persönlicher Sicht.

Maja Bajević was born in Sarajevo (Bosnia and Herzegovina) in 1967. Her videos, installations and multimedia projects reflect on the political and social circumstances in former Yugoslavia in the 1990s, often in a very personal manner.

> Exhibition (see page 56)

Maja Bajevic will show a compilation of her work, incl. "Three Women at work" (1999-2001), "Double-Bubble" (2005), "Green, green grass of home" (2002).

17 H > README 100 - TEMPORARY SOFTWARE ART FACTORY

Dieses Festival beschäftigte sich mit dem Thema Produktion in Bezug auf Software, Software-Kunst und Software-Kultur. Die Präsentation zeigt Projekte, die für Readme 100 in Dortmund in Auftrag gegeben wurden. Außerdem wird die Publikation zu Readme 100, die in Zusammenarbeit mit der transmediale entstand, erstmals vorgestellt.

This experimental art festival dealt with the notion of production as it relates to software, software art and software cultures. This presentation discusses projects and research commissioned specially for Readme 100 in Dortmund and features the first presentation of the Readme 100 publication, produced in cooperation with transmediale.

Teilnehmer / Participants: Alexei Shulgin, Olga Goriounova

Moderation / Presented by Inke Arns and Francis Hunger

readme.runme.org

19 H > ROBERT BRAMKAMP, SUSANNE WEIRICH: DIE 100 ME. DAS NETZWERK

'Die 100 Me' ist ein Internet–Erzählprojekt mit 100 Autorenpositionen. Parallel ist der Film 'Der Bootgott vom Seesportclub' entstanden. Themen wie zukünftige Arbeitsformen, 100 besondere Fähigkeiten, der Seesportclub Wendisch-Rietz am Scharmützelsee und der Schöpfungsgott Enki verbinden sich zu einer offenen Erzählung.

'Die 100 Me' is an Internet-based narrative project for 100 authors which has developed parallel to the film 'The Boat Godhead from the Watersports Club'. An open and multi-threaded narrative connects themes like the future of work, 100 special faculties, the watersports club at Wendisch-Rietz in Southern Brandenburg and the Creator God Enki.

Please note: Presentation in German

enki100.net

> mobile Upload-Station, Akademie der Künste

20.30 H > MONOCHROM GALA - LESUNG MIT UNTERBRECHUNGEN

monochroms transmediale Medley ist eine 'tour-de-farce'-Unterhaltung: Ein freudiger Eimer voll guten reinen Fanatismus, Sprache, Kultur, Selbstzufriedenheit, Utopie, Manie und Hoffnungslosigkeit, zusammengefasst in der bekannten kulturellen Technik der Gala Show.

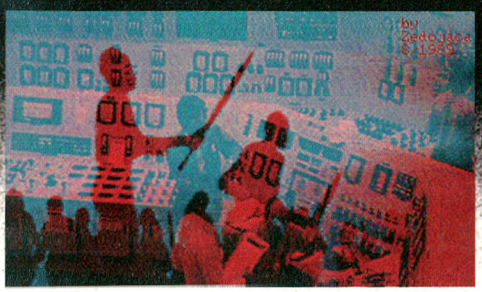
monochrom's transmediale medley is a 'tour-de-farce' diversion: A joyful bucket full of good clean fanaticism, language, culture, self-contentment, utopia, mania and despair, condensed into the well known cultural technique of a gala show.

Teilnehmer / Participans: Günther Friesinger, Johannes Grenzfurthner, Evelyn Fürlinger, Daniel Fabry, Anika Kronberger

> Market (see page 38)

SALON

SUNDAY 5 FEBRUARY



WikiARTpedia



Ritwik Ghatak

14 H > URBAN MEDIA

Architektur und öffentlicher Raum werden zunehmend von Medien durchdrungen. Fassaden wie die von realities:united Architekten entwickelte SPOTS Licht- und Medienfassade am Potsdamer Platz bringen nicht nur Medienkunst in den öffentlichen Raum, sondern machen Architektur immer stärker zu einem audiovisuellen, oft interaktiven Medium.

Architecture and public space are increasingly permeated by media. Facades like the SPOTS light and media facade on Berlin's Potsdamer Platz, developed by realities:united architects, not only bring media art into public space, but they turn architecture itself into an audio-visual, often interactive medium.

Teilnehmer / Participants

Tim Edler, realities:united B, realU.de / spots-berlin.de
Thom Sokoloski, Toronto, interactive2005.com
Christian Möller, Los Angeles, christian-moeller.com

Moderation / Presented by: Geoff Cox

15.30 H > TOMMASO TOZZI: WIKIARTPEDIA

WikiARTpedia ist ein offenes Schreib- und Lesearchiv. Es nutzt Artikel, Texte und eine thematische Strukturierung sowie zeitlich-räumliche Untersuchungen mit dem Ziel, zu forschen, zu dokumentieren und die telematische Kunst und Kultur, an der die Benutzer im Netz frei teilnehmen können, zu befördern.

WikiARTpedia, as an open writing-reading archive and uses articles, texts and a thematic organization as well as temporal-space research with the aim of researching, documenting and promoting telematic arts and cultures as net users freely participate.

wikiartpedia.org

17 H > DENISE GARCIA: FUNK CARIOCA

Die brasilianische Filmemacherin präsentiert die Funk Carioca Szene Rio de Janeiros und spricht über die Rolle von Frauen und die sozialen Veränderungen, die durch diese musikalische Bewegung entstanden sind. Dasselbe Streben nach Unabhängigkeit motiviert auch die Arbeit von Toscographics, einer kleinen Produktionsfirma für Animationen und Dokumentationen.

The Brazilian filmmaker presents the Funk Carioca scene in Rio de Janeiro and gives an account of the role of women and the social changes involved in this music movement. The same aspiration to independence from the government characterises the production of Toscographics, a small company which has been producing animation and documentaries.

toscographics.com.br

> Film & Video (see page 18)
> Lounge (see page 46)

18.30 H > OLEG MINICH, GALINA IVANOVNA SENATARSKAYA: MULTCLUB

Der Internetfilmklub Multclub zeigt eine Serie von Flash Animationen, die den politischen Alltag in Weißrussland auf satirische Art und Weise widerspiegeln. Die Künstler haben mittlerweile das Land verlassen und leben in der Ukraine. Auf der transmediale.06 werden sie ihre beiden neuesten Filme
präsentieren.

Multclub is a club for animated Web cartoons featuring a serial of satirical flash cartoons about political live in Belarus. The artists fled Belarus in the fear of persecution and have lived in Ukraine since then. Two of their new cartoons will be premiered at transmediale.06.

> Lounge (see page 47)

19.30 H > TATIANA NOVIKOVA: TRANSIT_06 - MEDIA ART IN RUSSIA AND BELARUS

Die Kuratorin Tatiana Novikova aus Minsk präsentiert neue Arbeiten von russischen und belarussischen Künstlern, die ein ähnliches Gefühl für Zeit und Ort haben. Was der russische Dichter A. Blok einst 'den elektrischen Traum' nannte ist kein reiner Science Fiction Film mehr, sondern kommt dem wirklichen Leben immer näher.

Curator Tatiana Novikova from Minsk presents recent works made by Russian and Belarussian artists who share a similar sense of their time and place. What Russian poet A. Blok called "the electrical dream" is no longer a science fiction movie, but comes closer and closer to real life.

21 H > ALOK NANDI: CONSTRUCTING REALITY: EPIC & FILMIC - RITWIK GHATAK

Alok Nandi spricht über die Konstruktion filmischer Wirklichkeit im Werk des bekannten bengalischen Regisseurs Ritwik Ghatak. Nandi bringt dies mit seiner Neue Medien-Praxis (fluxtopia.net) in Beziehung und diskutiert filmtheoretische Aspekte der Aktualität von Avantgarde-Erzählungen und den historischen Hintergrund in der indischen Provinz Bengalen.

Alok Nandi speaks about the construction of filmic reality in the famous Benghali film maker Ritwik Ghatak's work. He relates this to his new media praxis (fluxtopia.net) and discusses more general film-theoretical considerations about the 'actualité' of avantgarde narratives and the historical background in Benghal.

mahanet.com

HMKV
Hartware MedienKunstVerein Dortmund
www.hmkv.de

HMKV IN PUBLIC SPACE IN APRIL 2006
Peripherie 3000 – a project with institutions in North-Rhine Westfalia
in cooperation with Zagreb – Cultural Kapital of Europe 3000, Croatia, and relations.
relations is an initiative project by Kulturstiftung des Bundes

HMKV IN THE MUSEUM AM OSTWALL FROM MAY 14 UNTIL JULY 23, 2006
face the unexpected. mit allem rechnen – Media Art from Estonia, Latvia and Lithuania, in cooperation with the Museum am Ostwall, Dortmund

HMKV IN THE PHOENIX HALLE FROM MAY UNTIL JULY 23, 2006
Fanshop and Warehouse of Globalization: Football, Space and Economy
in cooperation with raumtaktik, Berlin.
Fanshop der Globalisierung is a project by Bundeszentrale für politische Bildung

Ubermorgen: [F]original – Authenticity as Consensual Hallucination
in cooperation with [plug.in], Basel and Overgaden/Artnode, Kopenhagen

Acoustic Space Lab Dortmund
in cooperation with RIXC, Riga

Rekorderrennen 2006
in cooperation with FORMforte, München
www.rekorderrennen.de

HMKV IN THE PHOENIX HALLE FROM AUGUST UNTIL OCTOBER 2006
Irrational Technologies: 10 Years irational.org

FACE THE UNEXPECTED
MIT ALLEM RECHNEN

Media Art from Estonia, Latvia and Lithuania

May 14 – July 23, 2006
Museum am Ostwall and
PHOENIX Halle, Dortmund

Gints Gabrānts
Arūnas Gudaitis
Kai Kaljo
Girts Korps
Deimantas Narkevičius
Katrīna Neiburga
Mark Raidpere
Artūras Raila
Eglė Rakauskaitė
Krišs Salmanis/Daiga Krūze
Killu Sukmit/Mari Laanemets
Jaan Toomik
Nomeda & Gediminas Urbonas
and others

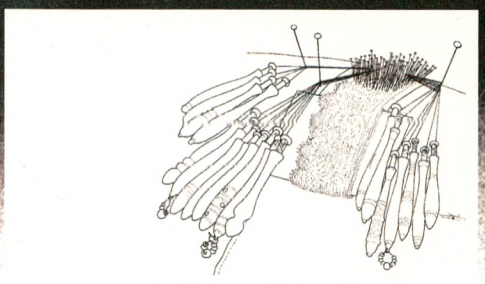
Curated by
Inke Arns and Kurt Wettengl

A cooperation between
Hartware MedienKunstVerein and
Museum am Ostwall, Dortmund

In the context of
scene: estland lettland litauen in nrw
38. internationale kulturtage
der Stadt Dortmund 2006

MUSEUM AM OSTWALL
HMKV
Hartware MedienKunstVerein Dortmund

gefördert durch
Der Ministerpräsident des Landes Nordrhein-Westfalen
NRW. KUNSTSTIFTUNG © NRW
Kulturbüro
Stadt Dortmund Kulturbüro



Aotearoa Digital Arts



Dick El Demasiado

14 H > CANADIAN VIDEO ART ALLIANCE

'Pensées mouvants / Moving Thoughts' ist eine Auswahl von 13 neueren kanadischen Filmen und Videoarbeiten. Sie folgen unterschiedlichen ästhetischen Stilen, konzentrieren sich aber auf gemeinsame Themen: das Vergnügen oder Bedürfnis zu sprechen und Geschichten zu erzählen; die Bedeutung des Körpers in der künstlerischen Performance als Maß für Zeit und Raum; das Vordringen der Massenmedien in unseren Alltag. Das Programm bietet ein Mosaik an Perspektiven auf unsere Wirklichkeit.

'Pensées mouvants / Moving Thoughts' is a selection of 13 recent Canadian films and videos. It presents various aesthetic styles, but all focus on a few common issues: the pleasure or need of speaking and storytelling; the role of the body in performance as a standard measure of time and space; the invasive role of mass media in our daily lives. It provides a mosaic of perspectives onto the reality that inhabits and transforms us, for all these artists not only share their vision, but make us part of it in continuing their work.

Unterstützt von / Supported by Canada Council for the Arts.

16 H > PANEL: THE CHINA CONNECTION

Diese Diskussion beschäftigt sich mit der Rolle europäischer Medienkunst- und Technologie-Organisationen bei der Entwicklung einer chinesischen Agenda für Medienkultur. Wie gehen chinesische Medienkünstler mit den sozialen Möglichkeiten global vernetzter Technologien um - von Kontrollvideos über Kryptografie bis hin zur Open Source Software, die jeweils eigene kulturelle Dimensionen besitzen.

This panel discusses the role that European media arts and technology organisations have been playing in the recent developments of a Chinese media-cultural agenda. It asks how China's new electronic media artists deal with the social potentials of globally connected media technologies - from CCTV through cryptography to open source software, with all their attached cultural dimensions.

Teilnehmer / Participants

Alex Adriaansens, director, V2_, Rotterdam
Lu Jie, artist and media activist, 25000 Cultural Transmission Centre, Beijing
Martijn de Waal, journalist and independent media researcher, Amsterdam

Moderation / Presented by

Stephen Kovats, media researcher and program developer, V2_

In cooperation with V2_ Institute for the Unstable Media, Rotterdam

> Conference Media Addicts I, Sat 4 Feb, 14h

18 H > ALESSANDRO LUDOVICO: SPAM - ECONOMY OF DESIRE

Spam ist eines der unausweichlichen Kommunikationsphänomene unserer Zeit und bildet einen lebendigen Teil unserer alltäglichen Infosphäre. Wenn Erich Fromm recht hat, dann ist eines der menschlichen Grundbedürfnisse die Erfahrung neuer Emotionen, und Spam ist natürlich voll davon, auch wenn es falsche sind. Indem es (virtuelle) Hoffnungen, Verlangen und Freude hervorruft, ist Spam vielleicht ein hervorragendes Modell für einige Formen von massenmedialer Kommunikation der Zukunft.

Spam, as one of the inescapable communication phenomena of our times, is a lively part of our everyday infoscape. If Erich Fromm was right, one of the basic human needs is to feel new emotions, and spam is full of them, even if fake ones. So, bringing (virtual) hope, desire and happiness, spam would be an excellent model for some of the mass media communication of the near future.

Commissioned by Readme 100.
neural.it

19 H > SU BALLARD: CONSIDERING DIGITAL ARTS IN NEW ZEALAND

'Aotearoa Digital Arts' (ADA) ist Neuseelands einziges digitales Künstlernetzwerk. Die 70 Künstler diskutieren die Natur digitaler Praxis, die Methoden, mit denen Geschichte aufgezeichnet und konstruiert wird und die Arten von Beziehungen, die zwischen Publikum und Galerien entstehen können. Die Präsentation erwägt die Art und Weise, auf die ADA und seine Künstler digitale Geschichten in Neuseeland konstruieren.

'Aotearoa Digital Arts' (ADA) is New Zealand's only digital artist network. The 70 artists associated with ADA are engaged in discussions of the nature of digital practice; the ways that these histories are being recorded and constructed; and the kinds of relationships that might be emerging across public and gallery spaces. The presentation considers the manner in which ADA and its artists are constructing digital histories in New Zealand Aotearoa.

21.30 H > PERFORMANCE DICK EL DEMASIADO Y SUS EXAGERADOS: LIVING IN SPLENDID WHIRLPOOLS

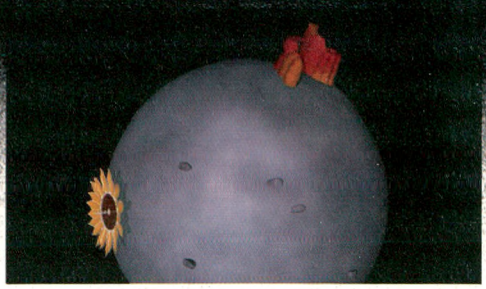
> Performance (see page 32)

SALON

TUESDAY 7 FEBRUARY



Sumugan Sivanesan: The Bedroom



MoonPeace

15.30 H > SUMUGAN SIVANESAN: A DISTANCE IN PLACE AND TIME

Sumugan Sivanesan präsentiert Videoarbeiten junger australischer Künstler, die beim Electrofringe Festival für digitale, elektronische und neue Medienkunst gezeigt wurden. Die Arbeiten beschäftigen sich mit der Identität der Künstler, die dominante kulturelle Werte und gesellschaftliche Normen in Frage stellen, wie sie in medialen Darstellungen vermittelt werden.

Sumugan Sivanesan presents a series of video works from young and emerging Australian artists featured at Electrofringe, an annual festival of digital, electronic and new media art. These particular works explore notions of identity of artists who question dominant cultural values and social norms which are conveyed by media representation.

electrofringe.org

17.30 H > LUCA BARBENI: TK_OFF - TEKNEMEDIA

TK_OFF ist ein italienisches Web Magazine, das versucht, eine lebhafte Kommunikation zwischen den verschiedenen Anwendern der digitalen Kultur zu etablieren. Als Kommunikationsplattform im Internet zielt Teknemedia darauf, Projekte der zeitgenössischen Kunst in Italien zu unterstützen. Teknemedia ist ein digitales Handbuch, das sowohl Informationen über die Kunst in Italien als auch über die wichtigsten internationalen Künstler und Ereignisse bietet.

TK_OFF is an Italian webzine seeking to establish a lively communication between the various operators of digital culture. It addresses artists, curators, organizers. As an internet communication platform, Teknemedia aims to promote contemporary artistic activites in Italy. Therefore, Teknemedia is a digital guide providing information about art in Italy as well as about the most important international artists and events.

teknemedia.net

19 H > MOONPEACE

Mehrere Nationen werden in den nächsten zehn Jahren Missionen zum Mond senden: Indien, Japan, Europa und China. Der chinesische Präsident Hu Jintao hat bereits angekündigt, vom Mond aus MMS Nachrichten an Mobiltelefone verschicken zu lassen. Um diesen Bemühungen aus der Sicht von Kunst und Design etwas entgegen zu setzen, haben wir die Idee eines zweiten Mondes entwickelt, in etwa von der Größe eines Tennisballs, mit dem über Displays und Kameras im Realraum interagiert werden kann. Eine kommerzielle Nutzung würde es uns ermöglichen, in Bezug auf den Pico-Satelliten NGO-artige Strukturen zu entwickeln, durch die alternative Medien und Politik unterstützt und entwickelt werden können. Das MoonPeace Projekt dreht sich um einen falschen Mond in einem wirklichen Orbit, und um die Möglichkeiten, die ein solcher künstlicher Mond den wirklichen Welten bieten kann.

Various nations will fly to the moon within the next ten years: India, Japan, Europe, and China. Chinese President Hu Jintao already announced he will allow broadcast MMS messages for mobile phones to be sent from the moon. To counter these global efforts with art and design, we have developed the idea to create a second moon, somewhat the size of a tennisball, equipped with displays and cameras for interaction in real space. A commercial usage would probably allow us to derive NGO-like structures from such a pico satellite in order to support, promote, and develop alternative media and politics. The MoonPeace Project is about a fake moon in real orbit and the potentiality of such an artificial moon for real worlds.

Teilnehmer / Participants

Carsten Borchert, Petra Broutscheck, Adrian Hampel, Axel Roch, Bjoern Semm, Shunsuke Sunagawa

moonpeace.net

[KÜNSTLER]TREFF



In der U-Bahn wird entschieden.

BERLINER FENSTER

Im Fahrgastfernsehen der Berliner U-Bahn zappt keiner! Bei ca. 1,5 Millionen Kontaktchancen täglich bietet unser aktuelles und informatives Kulturmagazin den optimalen Rahmen für Ihren Veranstaltungshinweis. Sie erreichen genau die Zielgruppe, die Sie suchen. Steigen Sie ein und nutzen Sie jetzt unsere günstigen Angebote.

[030] 256 209 03 ■ www.berliner-fenster.de



PERFORMANCES



Studio ADK



Remake Exotic Reality

Mikko Hynninen
STUDIO ADK

Mikko Hynninen schafft umfassende audiovisuelle Erfahrungen: eine Performance ohne Schauspieler und ein Konzert ohne Musiker oder Instrumente, in dem der Ort selber mit seinen inhärenten Geräuschen und seiner Technik im Mittelpunkt steht. Dafür nutzt er jedes im Studio-Auditorium der Akademie der Künste zur Verfügung stehende technische Gerät, wie Beleuchtung, Mikrophone, Klimaanlagen oder Nebelmaschinen. Das Ergebnis ist eine minimalistische elektro-mechanische Oper, ein 'Ballet mécanique', in dem räumliche Elemente und technische Objekte zum Leben erweckt werden. Der Raum ist gleichzeitig Ursprung und Produkt, er ist das virtuelle Instrument, welches die Performance konstruiert. Im Zusammenspiel von Raum und Technik entsteht der Eindruck eines lebenden Organismus. Der Titel 'Studio ADK' steht in der Reihe von Hynninens für verschiedene Bühnen speziell konzipierten Performances. Diese werden immer nach ihrem Protagonisten benannt, der Bühne selbst. Die Vorläufer in Brüssel und in Helsinki waren entsprechend mit 'Kaaitheaterstudio's' bzw. 'Kiasma-teatteri' betitelt.

Mikko Hynninen creates a complete audiovisual experience, a performance without actors and a concert without instruments or musicians, in which the space itself is the focal point with its inherent sounds and logistical elements. Hynninen uses lighting, microphones, air conditioners or smoke machines, every technical equipment which he can find in the auditorium of the Academy of Arts. The result is a minimalistic electro-mechanical opera, a 'ballet mécanique' in which spatial elements and technical objects are humanised. The space is both a source and a product, it is a virtual instrument that constructs the performance itself. The interaction between space and the technical materials gives the impression of a living organism. The title 'Studio ADK' belongs to Hynninens series of specifically conceived performance works for different stages. Each of them is named after their protagonist, the stage itself. The previous works in Brussels and Helsinki are called 'Kaaitheaterstudio's' and 'Kiasma-teatteri' respectively.

Unterstützt von der Botschaft von Finnland / Supported by the Embassy of Finland

> Studio, Thu 2 Feb, 19h

Serhat Köksal alias 2/5 BZ
REMAKE EXOTIC REALITY

Die Performances von 2/5 BZ alias Serhat Köksal sind überbordende Cut-up-Montagen aus traditioneller Musik, experimentellen elektronischen Sounds, Fernseh- und Filmbildern, die zu einer dadaistischen Konfrontation aus Pop, Orientalismus, Kitsch, Comic und Folklore zusammengebracht werden. Ein nanarchistischer Blick auf den neuen kulturellen Mix.

The performances of 2/5 BZ aka Serhat Köksal are exuberant cut-up montages of traditional music, experimental electronic sounds, TV and B-movie images, brought together in a dadaistic confrontation of pop, orientalism, kitsch, comic and folklore. A nanarchistic view of the new cultural mix.

2-5bz.com
> Salon, Thu 2 Feb, 21.30h
> Serhat Köksal aka 2/5 BZ - Live: CTM, FR 10 Feb, 23h

Dick El Demasiado y Sus Exagerados
LIVING IN SPLENDID WHIRLPOOLS

"Wie kann Verzerrung zum Wohle der Menschheit angewendet werden? Wir werden sehen, wie eine absolute Schöpfung ihrem Schöpfer ihren Willen aufzwingt, und wie als Folge davon viele ihren Profit aus dem Phänomen schlagen." Dick el Demasiado, Erfinder der Cumbias Experimentales und Star der argentinischen Radikal-Folk-Pop-Szene, blickt unserer seltsamen Welt erfrischend tief in die Augen.

"How exactly can carefully applied distortion serve humanity? We will see how an absolute creation inflicted its will on the maker, and how, as a result of this, many make a profit from the phenomenon." Dick el Demasiado, inventor of the Cumbias Experimentales and shooting star of the Argentinian radical folk pop scene, takes a deep and fresh look at our strange world.

periferico.org/dickeldemasiado
canalcumex.com

> Salon, Mon 6 Feb, 21.30h (see page 29)
> Dick El Demasiado - Live: CTM, FR 10 Feb, 23h

PERFORMANCES



Tesla



Pierced People

TESLA ZUR TRANSMEDIALE
Pablo Ventura, Francisco Lopez, Louis Phillip Demers
KUBIC'S CUBE

> Tesla, 3 Feb, 20:30h; 4 Feb, 20:30h; 5 Feb, 21:30 h (see page 63)
> Tesla, Podewils'sches Palais, Klosterstr. 68-70

Christophe Bruno
HUMAN BROWSER

> Market, Thu 2 Feb, 21h, Fri 3 Feb, 15h / 19h, Sat 4 Feb 15h / 19h, Sun 5 Feb 15h / 18h (see page 39)

Mai Yamashita + Naoto Kobayashi
PIERCED PEOPLE
Participatory Performance Event

> Zero, Wed 1 Feb, 14h (see page 60)
> Zero Project, Köpenicker Str. 4

MobLab bei visomat inc.
ABSCHLUSSKONZERT / FINAL SHOW

> Sat 4 Feb, 21 h Live-Performance: visomat inc. (M12, Karl-Liebknechtstr. 13, 1st floor)
> Salon, (see page 26)

25. MÄRZ – 21. MAI 2006 | 40JAHREVIDEOKUNST.DE

DIGITALES ERBE: AUSSTELLUNG ZUR VIDEOKUNST IN DEUTSCHLAND VON 1963 BIS HEUTE

40JAHREVIDEOKUNST.DE

DIE 60ER
KUNSTHALLE BREMEN

DIE 80ER
K21 KUNSTSAMMLUNG NORDRHEIN-WESTFALEN

REVISION.DDR
MUSEUM DER BILDENDEN KÜNSTE LEIPZIG

UPDATE.06
LENBACHHAUS MÜNCHEN

REVISION.ZKM
ZKM ZENTRUM FÜR KUNST UND MEDIENTECHNOLOGIE KARLSRUHE

WWW.40JAHREVIDEOKUNST.DE

EIN INITIATIVPROJEKT DER KULTURSTIFTUNG DES BUNDES
REALISIERT VON K21, ZKM
IN ZUSAMMENARBEIT MIT KUNSTHALLE BREMEN, LENBACHHAUS KUNSTBAU, MUSEUM LEIPZIG

SCHEDULE

	STUDIO / AUDITORIUM
THURSDAY 2 FEBRUARY	19:00 h **ERÖFFNUNG** > 32
FRIDAY 3 FEBRUARY	14.00 h **FILM & VIDEO: REALITY & ME** > 15 16.00 h **CONFERENCE PANEL 1: HUMOUR POLITICS** > 5 19:00 h **KEYNOTE 1: DOMINIQUE NOGUEZ** > 6 21.00 h **FILM & VIDEO: INTERCEPTING REALITY** > 16
SATURDAY 4 FEBRUARY	12.00 h **FILM & VIDEO: INSTANT CONSTRUCTIONS** > 17 14.00 h **CONFERENCE PANEL 2: MEDIA ADDICTS 1** > 7 16.30 h **CONFERENCE PANEL 3: TRANSGRESSIONS** > 8 19.00h **KEYNOTE 2: GERBURG TREUSCH-DIETER** > 9 21.00 h **FILM & VIDEO: UGLY BUT TRENDY** > 18
SUNDAY 5 FEBRUARY	12.00 h **FILM & VIDEO: THE MAKING OF** > 18 14.00 h **CONFERENCE PANEL 4: MEDIA ADDICTS 2** > 10 16.30 h **CONFERENCE PANEL 5: MISTAKOLOGY** > 11 17.30 h **KEYNOTE 3: SIMON CRITCHLEY** > 11 18.30 h **KEYNOTE 4: JEAN-JACQUES PERREY** > 13 21.00 h **FILM & VIDEO: COLLATERAL SURFACE** > 19
MONDAY 6 FEBRUARY	13.00 h **AWARD PRESENTATION** > 52 17.00 h **FILM & VIDEO: IMAGINE NATIVE** > 20 20.00 h **AWARD CEREMONY** > 51
TUESDAY 7 FEBRUARY	14.00 h **FILM & VIDEO: CLOSE DISTANCES** > 21 16.00 h **FILM & VIDEO: GRINDING BORDERS** > 22 18.00 h **FILM & VIDEO: SOLMAZ SHAHBAZI** > 23 20.00 h **TM.06 VIDEO SELECTION (PREVIEW)** > 23

SCHEDULE

SALON / CLUBRAUM

21.30 h **PERFORMANCE**: 2/5 BZ aka SERHAT KÖKSAL > 32

12.00 h INSTITUT SERGIO MOTTA

14.00 h WERKLEITZ BIENNALE: HAPPY BELIEVERS
16.00 h ALTE ARTE
17.00 h PAUL DEMARINIS > 25
18.30 h PLATONIQ: BURN STATION
19.30 h LA FIAMBRERA OBRERA: BORDERGAMES

21.00 h LUDIC SOCIETY

12.00 h ART AND COPYRIGHT

14.00 h MOBLAB

16.00 h MAJA BAJEVIC
17.00 h README 100 > 26

19.00 h DIE 100 ME. DAS NETZWERK
20.30 h MONOCHROM GALA

14.00 h URBAN MEDIA
15.30 h WIKIARTPEDIA

17.00 h DENISE GARCIA
18.30 h MULTKLUB > 27

19.30 h MEDIA ART IN BELARUS

21.00 h A. NANDI: RITWIK GHATAK

14.00 h CANADIAN VIDEO ART ALLIANCE

16.00 h THE CHINA CONNECTION
18.00 h A. LUDOVICO: SPAM > 29
19.00 h S. BALLARD: DIGITAL ARTS IN NEW ZEALAND

21.30 h **PERFORMANCE**: DICK EL DEMASIADO Y SUS EXAGERADOS > 32

15.30 h S. SIVANESAN: ELECTROFRINGE

17.30 h BARBENI: TEKNEMEDIA - ITALIAN DIGITAL CULTURE > 30
19.00 h MOONPEACE

ANDERE ORTE

18.00 h **SPOTS**: JIM CAMPBELL > 59
20.30 h EMPFANG
21.00 h **PERFORMANCE**: HUMAN BROWSER > 39
22.00 h PLATONIQ SOUND > 37

15.00 h **PERFORMANCE**: HUMAN BROWSER > 39

18.00 h **SPOTS**: RAFAEL LOZANO-HEMMER > 59
19.00 h **PERFORMANCE**: HUMAN BROWSER > 39

19.00 h **MUSEUM FÜR FOTOGRAFIE**: MAKROSKOP > 67
20.00 h **C-BASE: VERNISSAGE**: HERE/THERE & PARTY > 68
20.30 h **TESLA**: PERFORMANCE KUBIC'S CUBE > 63

15.00 h **PERFORMANCE**: HUMAN BROWSER > 39

16.00 h **C-BASE**: HERE/THERE & WORKSHOP > 68

18.00 h **SPOTS**: REALITIES:UNITED & JOHN DEKRON > 59

19.00 h **PERFORMANCE**: HUMAN BROWSER > 39

20.30 h **TESLA**: PERFORMANCE KUBIC'S CUBE > 63
21.00 h **VISOMAT INC./M12**: MOBLAB PERFORMANCE > 26

15.00 h **PERFORMANCE**: HUMAN BROWSER > 39
16.00 h **C-BASE**: HERE/THERE & WORKSHOP > 68
17.30 h **SPOTS**: VERNISSAGE CARSTEN NICOLAI > 59
18.00 h **PERFORMANCE**: HUMAN BROWSER > 39

20.30 h **C-BASE**: WORKSHOP > 68

20.15 h **C-BASE**: DORKBOT:BLN > 68
21.00 h EMPFANG
22.00 h PLATONIQ SOUND > 37

3 -11 FEB, 20.00 H TILL LATE
MARIA AM OSTBAHNHOF: CTM / CLUB TRANSMEDIALE
> www.clubtransmediale.de

MARKET

Auf dem Reality Market setzen fünf internationale Projekte auf den kommunikativen Ideenaustausch mit den Besuchern. Die 'Burn Station' und die Performance 'Human Browser' engagieren sich für aktuelle Fragestellungen der digitalen Kultur: die freie Nutzung medialer Inhalte und der Wettkampf zwischen Suchmaschinen und der menschlichen Intelligenz. Um aktive, integrative Jugendarbeit und einen konstruktiven Beitrag zur Einwandererproblematik zu leisten, hat 'La Fiambrera Obrera' das Spiel 'Bordergames' programmiert. Die Künstlergruppe 'monochrom' schließlich reflektiert über Realitätskonstruktion durch virtuelle Welten und alternative Geschichtsschreibung, während 'realiTV' eindrucksvoll mit der für das Medium Fernsehen charakteristischen Informationsflut arbeitet. Die Künstler - allesamt echte Reality Addicts – konfrontieren uns mit ihren kritischen und humorvollen Ideen und laden jeden ein, sich der 'Realitätssucht' hinzugeben.

Five international projects involve visitors in the communicative exchange of ideas at the Reality Market. 'Burn Station' and the performance piece 'Human Browser' address current issues of digital culture: ways to a free use of media contents and the struggle between search engines and human intelligence. 'La Fiambrera Obrera' programmed 'Bordergames' in order to contribute actively to the integration of marginalised teenagers with an immigrant family background. Finally, the artists group 'monochrom' reflects on how virtual worlds and alternative historiography construct reality, while 'realiTV' is the impressive exposure of the abundance of information idiosyncratic of the medium television. The artists – all of them genuine Reality Addicts – are upfront with their critical, humorous ideas and, without the least reluctance, invite everyone to cherish 'reality addiction' with them.

Gefördert von / *Funded by* Medienboard Berlin-Brandenburg

medienboard.
FILMFÖRDERUNG & STANDORTMARKETING IN BERLIN-BRANDENBURG



Burn Station



Bordergames

Platoniq
BURN STATION - MOBILE FREE COPY STATION
es, 2004 / 2006

Burn Station ist eine mobile Kopierstation für den freien Vertrieb von Musik- und Audiodaten. Es ist Software und lokales Netzwerk, aber vor allem ist es ein öffentlicher Treffpunkt, an dem Leute zusammenkommen können, um Internetlabel- und Audiofiles anzuhören, herauszusuchen und zu vervielfältigen. Burn Station reist in einem Bus durch Europa und macht an verschiedenen öffentlichen Plätzen halt. Burn Station ist eine offene Plattform und ein nichtkommerzielles Projekt, das die neuen Möglichkeiten zum freien Vertrieb im Internet nutzt. Es basiert auf der Burn Station Software, die 100% lizenzfrei ist. Burn Stations Hauptslogan "bringing netculture to the streets" verweist auf zwei Aspekte: Burn Station ist sowohl ein praktisches als auch ein investigatives Projekt, das neue Stimmen, Medien und Methoden in einem Diskurs über die Nutzung des öffentlichen Raums und öffentlicher Prozesse für mehr öffentliche Beteiligung vereint. Mit dem Projekt wollen Platoniq Verbindungen zwischen der medialen Welt und dem physischen Platz des jeweiligen Ortes herstellen.

Burn Station is a mobile copying station of free distribution of music and audio. It is both, software and a local network. Above all it's a social event that brings together people around listening, selecting and copying net label and net radio audio files with a copyleft licence. Packed up in a van, it travels through suburban spaces. Burn Station is an open source and non-commercial project involving new means of free networked distribution. It is based on the Burn Station Software, developed by Platoniq and Rama with the support of the f30kms foundation, which is 100% license-free software. With "bringing netculture to the streets" as its main slogan, Burn Station is both a practical and an investigative project involving new voices, media and practices in a discourse about the use of public space and processes for public engagement. Burn Station aims to establish links between media space and the physical space of the city.

platoniq.net/burnstation

> Nomination / Award (see page 53)
> Salon, Fri 3 Feb, 18.30h
> Platoniq Sound: Market, Thu 2 Feb, 22h / Mon 6 Feb, 22h

La Fiambrera Obrera
BORDERGAMES
es, 2005 / 2006

Jüngstes Projekt der spanischen Künstler- und Aktivistengruppe La Fiambrera Obrera ist das Open Source Computerspiel 'Bordergames', das sich mit der Herkunft und Identität junger Immigranten beschäftigt. Deren Lebenswirklichkeiten formen sowohl das äußere Erscheinungsbild von Kulissen und Figuren, als auch die Spielhandlungen. In Workshops mit Jugendlichen setzt sich die Gruppe für die Auseinandersetzung mit Selbst- und Fremdbildfragen der Immigranten ein und leistet einen integrativen Beitrag: Die Teenager erarbeiten selbst, wie sie sich in Bordergames repräsentiert sehen wollen und finden auf diesem Wege Zugang zum gesellschaftlichen Diskurs. Im Rahmen der transmediale.06 wird das Publikum in den Gestaltungsprozess einbezogen und dessen Anregungen unmittelbar in die Weiterentwicklung des Spiels integriert.

The interactive computer game 'Bordergames' is the most recent project of the Spanish artist and activist group La Fiambrera Obrera. With their work, the group addresses teenagers with an immigrant family background. In workshops, these children´s attitudes and opinions about their reality become fundamental for the creation of the plots and settings of the game. The game reflects not only how they perceive themselves or want to have themselves perceived, but also on how they are or feel they are perceived by society. Here, it is they who decide how they want themselves to be represented. The project contributes to their integration; the teenagers gain means of articulation and thus access to the contemporary social debate. At transmediale.06 the audience can actively participate in the design process of the game, as well as make suggestions toward its further development.

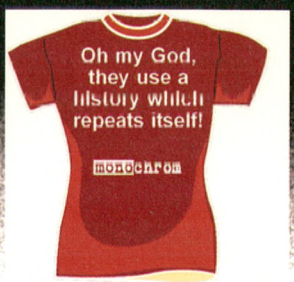
bordergames.org
sindominio.net/fiambrera

> Salon, Fri 3 Feb, 19.30h

Platoniq und La Fiambrera Obrera werden von der Botschaft von Spanien unterstützt. / Supported by the Embassy of Spain.

MARKET





Sowjet-Unterzögersdorf

MONOCHROM

Das Kunst-Technologie-Philosophie Kollektiv monochrom arbeitet mit verschiedensten Medien und Kunstformaten. Die Webseite der Gruppe fungiert als Plattform für die Digital Art Community. monochrom ist ein offenes Experimentierfeld für Gameshows, Lesungen, Kurzfilm-Produktion, alternative Weltraumfahrtprojekte, Wanzen- und Abhörbastelkurse, Seelen-Import-Export, Rätselralleys, Powerpoint-Märchen, propagandistische Zeltlager, ästhetische Schwangerschaftsberatung, Ausdruckstanz, DDR-Rock, u.v.m. In ihrem Manifest heißt es unter anderem: "in zeiten wie diesen, in denen die schamlose selbstinszenierung und zu-markt-tragung der peinlichkeiten zum täglich brot eines jeden mediums geworden ist, ist es nicht nur legitim, sondern auch dankenswert, sich als kulturschaffende/r für sein tun zu schämen. scheitern ist schön! blamage sonnenschein!"

The collective uses different forms of art and media. monochrom is an open experimental ground for game shows, readings, short film productions, alternative projects in space travel, do-it-yourself courses on wiretap construction, international soul trade, paper chase, tales of powerpoint, propaganda camps, aesthetic pregnancy counselling, modern dance, East German rock music, etc. In their manifesto they point out, that "in times like these, when shameless egocentrism and the commercially-motivated presentation of embarrassments belong to the standard repertoire of any media, it is not only legitimate, but even necessary to be ashamed of oneself being engaged in the cultural sector. failure is beautiful! disgrace sunshine!"

monochrom.at

> Monochrom Gala: Salon, Sat 4 Feb, 20.30 h

Unterstützt von / Supported by
Österreichische Botschaft Berlin

artpress

Isabelle Huppert interview par Catherine Millet Malaval au Palais de Tokyo
Architecture : nouveaux musées aux USA Richard Jackson Catherine Sullivan
François Weyergans René de Ceccatty Kenzaburô Ôé Jean Renoir



318 BILINGUAL (FRENCH/ENGLISH)
DÉCEMBRE 2005
FRANCE Métropolitaine : 6,30 €

M 08242 - 318 - F: 6,30 €

www.artpress.com

MARKET



realiTV

John Dekron / Peter Castine / Realities:United
REALITV
de, 2005

'realiTV' ist eine audiovisuelle Installation, die ihre Inhalte aus einem allgegenwärtigen Medium speist: dem Satellitenfernsehen. 'realiTV' operiert an der Schnittstelle zwischen zwei medialen Ebenen. Es gewinnt sein Rohmaterial aus dem Live-Fernsehen und entwickelt dieses Material durch einen ästhetisierten Collageprozess weiter. Die Installation operiert auf der sublimen Ebene unserer Wahrnehmung: Aus der Maschine strömt ein Fluss von Bildern und Tönen von solch rasendem Tempo, dass dem Betrachter weder die Zeit zur Reflexion noch zur Konstruktion eines Zusammenhangs bleibt. Die Idee für das Projekt erwuchs aus der VJ-Szene. Die Künstler haben ein neuartiges, automatisiertes, rechnerbasiertes audiovisuelles Abmischgerät entwickelt, das in der Lage ist, in Echtzeit mehrere Signale aus dem Fernseh-Satellitennetz zu verarbeiten. 'realiTV' ist nicht bloß eine Collage von bewegten Bildern, es zeigt die "allgegenwärtige globale Medienwirklichkeit" des aktuellen Augenblicks.

'realiTV' deals with the almost ubiquitous streams of information: satellite TV. It is located at the intersection of two main ideas. It exploits live TV and retrieves new raw material for an aesthetic collage process. The installation operates on the sublime layer of our perception: the machine unleashes a stream of images at such a rate that there is no time to reflect or to construct something like an artistic comment or context. The background of the project is set in the VJ scene. The artists developed a new kind of automated, computer-based video mixing device which processes, in real-time, several live TV images received via satellite. 'realiTV' is not only a collage of moving images, but it represents a snapshot of the "ubiquitous global media reality" at any given moment.

thisserver.de

Christophe Bruno
HUMAN BROWSER
fr, 2004

'Human Browser' ist eine Serie von Internet-Performances, die auf einem Wi-Fi Google-Hack basieren: Ein Mensch verkörpert das World Wide Web, die größte Textsammlung der Menschheit. Über seinen Kopfhörer empfängt der Schauspieler die Elektrostimme eines Textverarbeitungsprogramms, deren Text in Echtzeit aus dem Internet generiert wird. Der Schauspieler wiederholt den Text so, wie er ihn zu hören bekommt. Der Sprachfluss beruht dabei auf einem Programm, das sich Google bemächtigt, indem es dessen praktische Grundeigenschaften entfremdet. Je nach Situationszusammenhang, in dem sich der Schauspieler gerade befindet, lösen wechselnde Suchbegriffe neue Google-Suchen aus. Damit ergibt sich immer eine Verbindung zwischen Gegenwartsbezug und Sprachfluss. Bei Human Browser steht der Mensch im Spannungsfeld seiner eigenen Intelligenz und der funktionalen Stärke des Internets als Wissenspool.

'Human Browser' is a series of wireless Internet performances based on a Wi-Fi Google hack. A human being embodies the World Wide Web, the largest collection of texts belonging to mankind. Thanks to his headset, the actor hears a text-to-speech audio that comes directly and in real-time from the Internet. The actor repeats the text as he hears it. The textual flow is actually retrieved by a programme that hijacks Google, diverting it from its utilitarian functions. Depending on the context in which the actor finds himself, keywords are sent to the programme and used as search terms in Google so that the content of the textual flow is always related to the context. Human Browser shows man in a competitive battle between his own intelligence and the functional strength of the Internet as a knowledge-pool.

Berlin actress / Schauspielerin: Manon Kahle

christophebruno.com

> Thu 2 Feb, 21 h
> Fri 3 Feb, 15 h / 19 h
> Sat 4 Feb, 15 h / 19 h
> Sun 5 Feb, 15 h / 18 h

LOUNGE

Die Lounge des Festivals befindet sich im Studio-Foyer der Akademie der Künste. Sie ist Treffpunkt der Besucher und lädt zur Betrachtung der dort ausgestellten künstlerischen Projekte ein. Die Lounge ist in unterschiedliche, thematische Bereiche und Formate untergliedert. So gibt es an vier Monitorstationen die Möglichkeit, anhand ausgewählter Beiträge eine Vorschau auf das Film- und Videoprogramm im Studio-Auditorium zu erhalten. Die Wandprojektion in der Lounge ist eine Kombination aus drei künstlerischen Videoarbeiten, die im Wechsel von 20 Minuten zu sehen sind. Drei thematische Strecken nähern sich mit jeweils eigenem Character dem Festivalthema: Portrait, Dokument, Urbanität & Architektur. An ihrer Peripherie erstreckt sich die Lounge mit einzelnen Projekten bis in den Salon und das obere Foyer.

The lounge of the festival is situated in the Studio-Foyer of the Akademie der Künste. It is a meeting point for the visitors and at the same time invites them to view the artistic projects that are presented there.
The lounge is arranged in different thematic areas and formats. Four video stations for instance feature selected works from the film and video programme, at the same time providing a preview on the overall programme in the Studio-Auditorium. The wall projection in the lounge is a compilation of three artistic video works, which can be viewed in 20 minute shifting periods. Three thematic strands approach the festival theme Reality Addicts: portrait, document, urbanity & architecture. On its periphery, featured works of the lounge stretch to the salon and to the upper foyer.
The lounge is open daily from 10 to 22h.

LOUNGE



On a Wednesday Night in Tokyo



Automovil

Jan Verbeek
ON A WEDNESDAY NIGHT IN TOKYO
de, 2004, 5:35

Fünfeinhalb Minuten lang hat Jan Verbeek ein sich täglich wiederholendes Ritual protokolliert: In einer U-Bahn Station in Tokio füllt sich nach 23 Uhr ein Zugabteil bis zum Rande des Erträglichen mit Menschen. Uniformierte Helfer mit Schirmmütze und weißen Handschuhen müssen vor Abfahrt des Zuges für das problemlose Schließen der Türen sorgen und drücken die Fahrgäste in den Waggon. Für westliche Augen erscheint diese Szene fast wie ein Performance-Stück.

Jan Verbeek recorded five minutes of a Tokyo ritual which is repeated daily: At an underground station after 11 pm, a subway car filled to the brim with people. Before the train departs, uniformed conductors with peaked caps and white gloves push the passengers even further into the car to make sure the doors close properly. For the Western viewer, this scene seems almost like a performance piece.

Rolando Vargas, Catherine Cely
AUTOMOVIL
co, 2004, 3:51

'Automovil' setzt sich aus fotografischem Archivmaterial des gerichtsmedizinischen Instituts Kolumbien zusammen. Die Arbeit dreht sich um zwei wesentliche Fragen: Wie kann man mit Archivmaterial umgehen, das die Auswirkungen von Gewaltanwendung dokumentiert? Wie lassen sich die einzelnen Fragmente lesbar machen, um Erinnerung zu bewahren? 'Automovil' arbeitet mit den 'Zwischenräumen' des historischen Materials, dort wo das kriminelle Ereignis selbst in den Hintergrund tritt.

'Automovil' uses archival photographic material from a Colombian forensic institute and revolves around two fundamental questions: how to interact with the archive material produced as a consequence of violence? And how to make legible the small fragments as an act of memory conservation? 'Automovil' works with the space between the historical material, the moment beyond the criminal event.

> Film & Video, Sun 5 Feb, 21h (see page 19)

Markus Kison
ROERMOND-ECKE-SCHÖNHAUSER
de, 2005

Webcams geben uns die Möglichkeit, in Echtzeit an entfernte Orte und Zeiten zu sehen. 'Roermond-Ecke-Schönhauser' vervollständigt diese Idee, indem hier ferne Realität aus der Virtualität heraus zu etwas Realem, Anfassbarem umgewandelt wird. Dafür werden vier Webcam-Streams (Straßenkreuzung, Waschsalon, Innenhof, Marktplatz) mit einem Videoprojektor über eine Spiegelkonstruktion auf farbneutrale Modelle des jeweiligen Ortes projeziert. So wird die Bildinformation wieder auf den gleichen geometrischen Formen abgebildet, von denen sie abgefilmt wurde. Es entstehen vier 'Live-Modelle' einer entfernten Welt, die wir dreidimensional sehen und anfassen können.

Webcams make it possible for us to have a real-time look at distant places and times. 'Roermond-Ecke-Schönhauser' completes this idea by transforming a distant, yet virtual reality into something real and tangible. Thus, four webcam-streams (junction, laundromat, inner courtyard, marketplace) are projected over a mirror-construction onto a neutrally-coloured model of the respective location. Consequently, the picture information is displayed on the same geometrical shapes from which they are being filmed. As a result, four 'live-models' of a distant world are to be seen and touched.

> Nomination / Award (see page 52)

LOUNGE



The Misfit



Ich bin´s

Oliver Pietsch
THE MISFIT
de, 2002, 20:00

In obsessiver, endloser Wiederholung ertönt wildes Geschrei vom Monitor. Marilyn Monroe wurde aus einer Szene von John Houstons 'The Misfits' herausgeschnitten und vor einen artifiziellen weißen Hintergrund gestellt. Die Szene verliert den Zusammenhang mit der ursprünglichen, erzählerischen Handlung, und die Wut der Frau, in dem Film eigentlich gegen Clark Gable gerichtet, trifft mit voller Wucht den Zuschauer.

In obsessive, endless repetition, a wild shouting is audible coming from the monitor. Marilyn Monroe has been cut out from a scene from John Houston's 'The Misfits' and is placed in front of an artificial white background. The scene loses its connection to the original narrative plot and the woman's anger, originally pointed at Clark Gable, is now turned with full force toward the observer.

Stefan Panhans
SIEBEN BIS ZEHN MILLIONEN
de, 2005, 5:30

Mehr als fünf Minuten überlegt der Held in 'Sieben bis zehn Millionen', welche Strategien er beim Einkauf in der unübersichtlichen Warenwelt anwenden soll, damit er "von denen" nicht über den Tisch gezogen wird. Sein atemberaubend schneller Monolog gibt Einblicke in die fast paranoide Gedankenwelt eines fiktiven Käufers, der sich mit seinen Instinkten und Gefühlen auf ganz eigene Weise gegen den Konsumterror wehrt.

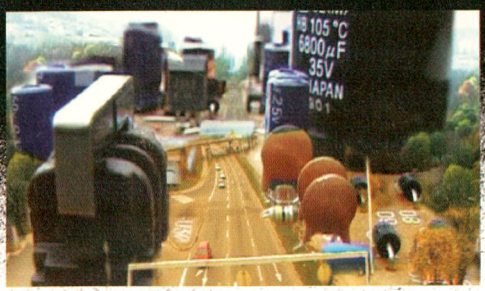
In a monologue lasting more than five minutes, the hero in 'Seven to Ten Million' ponders his strategies on shopping in this complex world of goods and gadgets, so as not to be duped by 'them'. His breathless, rapid diatribe reveals the almost paranoid mental world of the fictitious shopper, trying to rely on his instincts and emotions in the struggle against the terror of consumerism.

Freya Hattenberger
ICH BIN´S
de, 2004, 6:50

Vor dem Spiegel stehend leert die Protagonistin einen Liter Coca-Cola aus der Flasche. Nach jedem Schluck muss sie rülpsen und sagt sich daraufhin "ich bin´s", bevor sie erneut die Flasche ansetzt - als Selbstbestätigung, Selbstversicherung und Selbstbefragung zugleich. Ein feines und ehrliches Spiel zwischen pubertärer Karikatur und echter Existenzkrise.

Standing in front of a mirror, the female protagonist empties a one litre bottle of Coca-Cola into her mouth. After each sip she has to belch and announces thereupon, "it was me" before taking another sip - as self-affirmation, self-assurance and self-questioning all at once. A subtle and honest game lying somewhere between pubescent caricature and real existential crisis.

LOUNGE



Generátor-P730...



Helipads

Jakub Nepraš
GENERÁTOR-P730...
cz, 2005, 2:15

Urbane Realitäten und Umweltproblematiken sind die Themen, die Jakub Nepraš in seinen Arbeiten hinterfragt. In 'Generátor-P730...' wird das Innenleben eines technischen Geräts zu einem medialen Mikrokosmos. Zwischen Anschlüssen, Kabeln und Festplatten findet der Alltag einer Stadt und seiner Bewohner statt. Die Grenze zwischen realen und bearbeiteten Bildern ist technisch so verwischt, dass unentschieden bleibt, ob es sich um eine städtische Szene oder doch um ein technisches Gerät handelt.

In his works, Jakub Nepraš addresses subjects likeurban realities and environmental problems. In 'Generátor-P730...', a common circuit-board becomes a medial microcosm. Here, the everyday life of a town and its inhabitants takes place between adaptors, cables and hard disks. The boundaries between real and edited images are technically blurred to such an extent that it remains undecided whether it is an urban scene or the inside of a technical apparatus that is being represented.

Unterstützt von / Supported by Tschechisches Zentrum

Richard Nicholas
HELIPADS
fr, 2003, 2:20

Der Himmel über São Paulo ist voller Helikopter. Mit täglich mehr als 350 Abflügen und Landungen, was einem Flug alle vier Minuten entspricht, belegt die Stadt weltweit den ersten Platz im Helikopter-Luftverkehr und kommt mit 500 gezählten Zivilmaschinen nach Tokyo und New York auf Platz drei der internationalen Luftflotten. 220 Helipads sind vom brasilianischen Amt für zivilen Luftverkehr bestätigt. Aus der Vogelperspektive zeigt die Video-Performance das Gewimmel von São Paulo und die unendliche Auswahl von Landeplätzen.

The sky over São Paulo is full of helicopters. With more than 350 daily departures and landings (meaning one flight every four minutes), the city ranks number one in terms of helicopter air traffic. And with 500 counted helicopters, it ranks third internationally after Tokyo and New York in terms of air fleets. The Brazilian bureau for civil air traffic also confirms 220 helipads. From a bird's eye view, this video performance shows the throng of São Paulo and the unending choice of places to land.

David Crompton, Andrew Herfst
TRAIN TOWER
ca, 2004, 3:00

'Train Tower' ist eine Studie der neuen Skytrain Linie in Vancouver. Dazu wurden in den einzelnen Stationen des Zuges jeweils der Blick aus einem gläsernen Fahrstuhl eingefangen und zu einer visuellen Montage zusammengefügt, die gleichzeitig der Länge des Zuges entspricht. Es entsteht der Eindruck einer stetigen Aufwärtsbewegung, so dass sich der schier unendliche Transitzug vertikal bewegt.

'Train Tower' is a study of Vancouver's new Skytrain Line. From glass elevators located in each station, images of the different views are collected and assembled as a visual montage to represent the length of the train line. An impression is created of continuous upward movement, where the span of an unending 'transit-line' is travelling vertically. The score is created from field recordings collected in the stations.

> also see Club Transmediale

LOUNGE



Blue Hammer

Sarah Vanagt
LITTLE FIGURES
be, 2003, 15:47

Ausgehend vom 'Kunstberg' in Brüssel, auf dem Statuen von drei wichtigen historischen Persönlichkeiten stehen, bringt Vanagt die Kolonialgeschichte Belgiens mit der von Immigrantenkindern zusammen. Geschichte und aktuelle Referenzen prallen aufeinander.

Setting out from the 'Kunstberg' in Brussels, with its statues of three important historical figures, Vanagt brings the colonial history of Belgium together with that of the children of immigrants. Here, history and current accounts collide.

> Film & Video, Fri 3 Feb, 21 h (see page 16)

Shelly Niro
THE SHIRT
ca, 2003, 5:55

Eine Frau steht inmitten einer Landschaft in Kanada und trägt ein weißes T-Shirt, das mit jeder Einstellung einen neuen Aufdruck zeigt. Sätze, die an die koloniale Vergangenheit erinnern, wie sie von den Ureinwohnern Nordamerikas empfunden wird.

A women stands amidst a landscape in Canada, wearing a white t-shirt, which shows a different message in each scene: sentences commemorating the past as a time of colonialism experienced by indigenous people in North America.

> Film & Video, Mon 6 Feb, 17 h (see page 20)

Manuel Saiz
BEING LUIS PORCAR
es/uk, 2005, 2:00

Luis Porcar ist ein bekannter spanischer Synchronsprecher berühmter Hollywood-Schauspieler, darunter John Malkovich. Er erklärt, der Künstler Manuel Saiz drehe mit ihm dieses Video in der Hoffnung, dass im Gegenzug John Malkovich die englische Stimme von Luis Porcar spricht. Porcar hält dies für unwahrscheinlich, zum Zeitpunkt der Videoaufnahme wird für den Betrachter jedoch deutlich, dass die englische Stimme tatsächlich die Malkovichs ist.

Luis Porcar is a well-known Spanish dubbing actor of famous Hollywood actors, especially of John Malkovich. He explains that the artist Manuel Saiz asked him to shoot this video with the aim of requesting John Malkovich to dub Porcar into English. He remarks that this intent could be difficult to realise. However, at this point the viewer realises that the English voice is actually that of John Malkovich.

> Film & Video, Fri 3 Feb, 21 h (see page 16)
> Honourable Mention / Award (see page 55)

Suzanne Caines
BLUE HAMMER
ca, 2004, 10:19

In 'Blue Hammer' fordert die Künstlerin die Kunden eines Geschäftes zum Ausprobieren diverser Hämmer auf. Für ihre Kooperation erhalten sie einen blauen Gratishammer - zu deren leidlich überspielten Verwunderung besteht dieser jedoch aus Gips.

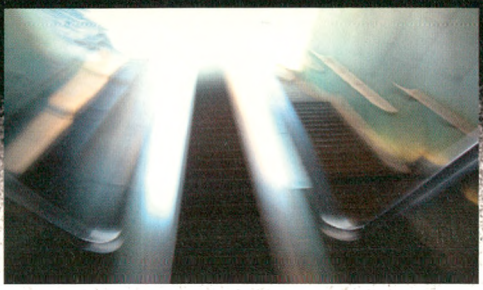
In 'Blue Hammer', the artist went to a hardware store and created a promotional test. She asked the customers to try out different hammers. For their cooperation, they each received a blue hammer for free – to there poorly hidden disappointment, this hammer is made out of plaster.

> Film & Video, Fri 3 Feb, 14 h (see page 15)

LOUNGE



Enclosures



Metro: Paris - Hong Kong Underground

Nesrine Kohdr
ENCLOSURES
Ib, 2004, 22:00

Während einer Autofahrt von Holland nach Frankreich stellen die Reisenden verschiedene Reflektionen an, beispielsweise über die Unterschiede von "wir" und "sie" vor dem Hintergrund der Immigration in Europa. Dürfen sie sich zum "wir" zählen oder sind sie "sie" - die anderen in Europa? Zudem wird über Windmaschinen spekuliert, die Wolken fortblasen und das Wetter ändern können, oder über das Abwerfen einer Bombe - irgendwo, ohne besonderen Grund.

During a road trip from Holland to France, the travellers reflect on various topics. For example, about the difference between "us" and "them", against the background of immigration in Europe. Are they a part of the "us" or are they the "others" in Europe? Furthermore, the travellers muse about machines that can blow away clouds to change the weather, or about placing a bomb somewhere for no apparent reason.

> Film & Video, Tue 7 Feb, 14h (see page 21)

Jaco Bouwer, Stacy Hardy
I LOVE YOU JET LI
za, 2005, 12:54

Jet Li, international bekannter Wushu-Meister und Kung-Fu Filmlegende macht in Peking Werbung für seinen neuesten Blockbuster-Actionfilm. 12 000 km entfernt wartet eine junge Frau auf einem afrikanischen Flughafen auf ihren Abflug, um ihn zu treffen. 'I love you Jet Li' ist eine kurze, experimentelle Liebesgeschichte, die in überlagerten Erzählebenen von nicht funktionierenden Beziehungen erzählt.

The international Wushu master and cult Kung Fu film legend Jet Li tours Beijing to promote his latest blockbuster action movie. 12 000 km away, at an airport in Africa, a young woman waits to fly out to meet him. 'I love you Jet Li' is a short experimental love story that explores dysfunctional relationships using multiple layers of narrative.

> Film & Video, Fri 3 Feb, 21 h (see page 16)

Gilles Delalex, Thomas Wessel-Cessieux
METRO: PARIS - HONG KONG UNDERGROUND
fr, 2005, 4:00

'Metro: Paris - Hong Kong Underground' zeigt eine fiktive Metrolinie zwischen Paris und Hong Kong. Eine Tunnel-Stadt ohne Aus- oder Übergänge entfaltet sich zwischen den beiden Metropolen. Das Video beschreibt diese fiktionale Stadt über die mechanischen Bewegungen der Passagiere in den Gängen und Waggons. Durch die Mischung aus schwarzem Gummi, weißen Keramikkacheln, Metalltoren und einer Serie überbelichteter Gesichter entsteht der Eindruck eines expressionistischen Films aus den 20er Jahren.

'Metro: Paris - Hong Kong Underground' evokes an improbable subway-line stretched between Paris and Hong Kong. A tunnel-city without any exits or stops unfolds between the two metropolises. The video offers an overview of this fictional city by focusing on the mechanical movements of the passengers through corridors and coaches. Through the blend of black rubber, white ceramic tiles, metal gates and a series of over-lit faces, the video has the feeling of a 20s-era expressionist film.

> Film & Video, Sun 5 Feb, 21 h (see page 19)

Hilary Koob-Sassen
FUTURE GARDEN STRUCTURE
uk, 2005, 14:00

Die Unterschiede zwischen einer Zelle und einer Schnecke werden zum Symbol der ökonomischen Organisation.

In 'Future Garden Structure', the difference between a cell and a snail becomes a symbol for the economic organisation.

> Film & Video, Sat 4 Feb, 12 h (see page 17)

LOUNGE



Sou feia mas tô na moda



Begin Began Begun

Solmaz Shahbazi
GOOD TIMES, BAD TIMES
ir/de, 2003, 30:00

Die Mehrheit der Bevölkerung Teherans wurde nach 1978, dem Jahr der islamischen Revolution Ajatollah Chomeinis, geboren. Junge Teheraner dieser Generation erzählen von ihren Ansichten, Haltungen, Hoffnungen und Sorgen im Iran von Heute.

The majority of Tehran's population was born after 1978, the year of the Islamic Revolution led by Ajatollah Chomeini. In this documentary, young people from Tehran talk about their generation's views, attitudes, hopes and worries in today's Iran.

> Film & Video, Tue 7 Feb, 18h (see page 23)

Denise Garcia
SOU FEIA MAS TÔ NA MODA
br, 2004, 60:00

Die Funk-Szene Rio de Janeiros besteht aus vielen weiblichen MCs und Frauenbands. 'I'm ugly but trendy' stellt das Funk-Universum Rios aus der Perspektive weiblicher 'Funker' dar, die in ihrem 'anderen' Leben Mütter, Ehefrauen und Studentinnen sind.

The funk scene in Rio de Janeiro is filled with MCs and bands formed by women. 'I'm ugly but trendy' is a work that attempts to map the Rio de Janeiro funk world from the point of view of female funkers, who are also mothers, wives, students and workers.

> Film & Video, Sat 4 Feb 21h (see page 18)
> Salon, Sun 5 Feb, 17h (see page 27)

Sarah Vanagt
BEGIN BEGAN BEGUN
be, 2005, 38:00

April in Ruanda. Das Fach Geschichte wurde vor mehr als zehn Jahren in Ruanda vom Lehrplan gestrichen; die Worte 'Hutu' und 'Tutsi' aus jedem Nachschlagewerk verbannt, die Geschichte umgeschrieben.

April in Rwanda. History as a subject has been erased from school curriculum for over ten years now; the words 'Hutu' and 'Tutsi' are banned from dictionaries and history is being rewritten.

> Film & Video, Tue 7 Feb, 16h (see page 22)





GWEI - Google will eat itself



Multclub

UBERMORGEN.COM
feat. Alessandro Ludovico vs. Paolo Cirio
GWEI - GOOGLE WILL EAT ITSELF
at/us/it, 2005

Die Künstler generieren Einkünfte, indem sie auf ihrer eigenen Website Google-Werbebanner schalten. Dieses Geld wird automatisch zum Kauf von Google-Aktien eingesetzt, womit das Unternehmen letzten Endes mit seinen eigenen Werbeausgaben aufgekauft wird.

The artists raise money by placing Google advertisements on their websites. With this money, they automatically buy Google shares which means that they buy Google via its own advertising expenses.

gwei.org
> Nomination / Award (see page 53)

Janet Cardiff
EYES OF LAURA SURVEILLANCE WEB CAM AND STREET CULTURE BLOG
ca/de, 2005

Laura ist eine gelangweilte Sicherheitsbedienstete in Vancouver. In ihrem Online-Tagebuch beschreibt sie die Dinge, die um sie herum vorgehen. Der Besucher kann ihre Einträge durchblättern oder die vier Sicherheitskameras dirigieren, die zur Vancouver Art Gallery gehören.

Laura is a bored security guard in Vancouver. In her online diary she records the things happening around her. The visitor can skim through her entries or themselves direct the four security cameras which belong to the Vancouver Art Gallery.

eyesoflaura.org

Vanesa Castro López
KITSCH KITCHEN
es, 2005

Für 'Kitsch Kitchen' baute die Künstlerin eine echte Küche in der Kitsch Galerie in Valencia auf und veranstaltete dort eine Reihe verschiedener Events, zu denen sie Künstler und andere Besucher der Galerie einlud.

For 'Kitsch Kitchen' the artist built a functioning kitchen into the Kitsch International Gallery in Valencia and held a series of events there to which she invited other artists and guests.

Brian Mackern
CHAMANIC INTERFERENCES
uy, 2004

'Chamanic Interferences' ist eine work-in-progress Serie von Soundtoys und anderen Bild-Klang-Objekten, die sich mit sinnvoller Interaktion und kollaborativen Prozessen auseinandersetzt.

'Chamanic Interferences' is a work-in-progress series of soundtoys and other image-sound objects, which deal with meaningful interactions and collaborative processes.

netart.org.uy

Leonardo Solaas
DREAMLINES
ar, 2005

Durch Eingabe selbstgewählter Begriffe in eine Suchmaske erlaubt 'Dreamlines' dem Besucher, seinen 'Traum' zu definieren. Das System sucht dann verwandte Bilddateien und generiert daraus ein individuelles 'Traumbild'.

By entering self-selected terms on a search screen, 'Dreamlines' allows each visitor to define his or her 'dream'. The system searches related image-data and creates out of it an individualized 'dream image'.

solaas.com.ar/dreamlines

Oleg Minich, Galina Ivanovna Senatarskaya
MULTCLUB
by 2004-2006

'Multclub' karikiert mit seinen und satirischen Flash Cartoons den politischen Alltag in Belarus. Die Cartoons setzen sich mit der restriktiven Politik des Präsidenten Lukaschenko und anderer hochrangiger Politiker sowie mit der politischen Isolation des Landes auseinander.

'Multclub's' satirical Flash cartoons caricature the political everyday reality of Belarus. The cartoons thematicize the restrictive politics of President Lukaschenko and of other high-ranking officials as well as the political isolation.

multclub.org
> Salon, Sun 5 Feb, 18.30h (see page 27)

DEUTSCHE BANK & SOLOMON R. GUGGENHEIM FOUNDATION



© Wolfgang Binding, *Ziege*, 1994, Bronze, Foto: Mathias Schormann

HANNE DARBOVEN
HOMMAGE À PICASSO
04 02 - 23 04 06

Deutsche Guggenheim

Unter den Linden 13/15 · 10117 Berlin · Telefon (0 30) 20 20 93 - 0 · Fax (0 30) 20 20 93 - 20
www.deutsche-guggenheim.de · Täglich 11 bis 20 Uhr · Donnerstags bis 22 Uhr · Montags Eintritt frei



LOUNGE



SGM-Eisberg-Sonde



We'll Revisit the Scenes of our Youth

Agnes Meyer-Brandis
SGM-EISBERG-SONDE
de, 2005

Die 'SGM-Eisberg-Sonde' (Subglacialis Montometer) ist ein taktiles Suchgerät zur Erforschung subterraner Eisberge unter Eislaufhallen und anderen verborgenen Möglichkeitswelten. Dank 'Side-Scan View' gewährt sie eindrucksvolle horizontale Einblicke in Bodenschichten, Eishöhlen und auf die dort vorkommenden subglazialen Lebensformen bis zu einem Radius von einem Meter ab Sondenkopf. Anhand von 'Schnur-Fühlen' kann die Sonde vertikal durch ein Bohrloch navigiert und eine Wanderung durch unbekannte Strata vollführt werden. Der Faden verschwindet in unendliche Tiefen und ist ein sensibles Interface zwischen zwei Welten. Informationen über die Tiefenschichten und ihre Lebewesen werden visuell auf dem Monitor am Bohrlochrand und akustisch via Kopfhörer übertragen.

The 'SGM-Iceberg-Probe' is a tactile search device constructed for the exploration of subterranean icebergs located beneath ice-skating rinks and other such hidden worlds. With the SGM-Probe (Subglacialis Montometer) subterranean life-forms and ecosystems can now be studied directly in their natural environment. The probe-line disappears into seemingly endless depths and functions as a sensitive interface between the two worlds. By combining sophisticated hard and software technology, this ground-breaking locator-system facilitates the comfortable research of subterranean icebergs and search-activity through the strata below. Information about the deep layers and their life forms will be made visible on the monitor located at the edge of the borehole and will be also be transmitted audibly via earphones.

> Nomination / Award (see page 52)
> Garten / Garden

Yuko Mohri, Soichiro Mihara
VEXATIONS - COMPOSITION IN PROGRESS
jp, 2005

'Vexations' ist ein Klavierstück von Erik Satie aus dem Jahre 1895. Sein Thema besteht nur aus einer Zeile und zwei Variationen. Der Komponist hinterließ einen mysteriösen Satz, in dem er dazu auffordert, das Stück 840 Mal hintereinander zu spielen.Das eingespielte Original wird mit den Geräuschen des Ausstellungsraums in einem Computer gemischt. So wird das ursprüngliche Thema von 'Vexations' mit Zusatzinformationen angereichert und auf diese Weise endlos variiert.

'Vexations' is a piano piece by Erik Satie composed in 1895. Its theme consists of just one line and two variations. The composer left a mysterious note in which he suggests to play the theme 840 times in a row. A computer mixes the sound of the original together with the sounds produced in the exhibition space. This is how the original theme from 'Vexations', enriched with the additional information, generates endless variations on the piece.

> Nomination / Award (see page 53)
> Gartenkorridor / Garden Corridor

Jason Dee
WE'LL REVISIT THE SCENES OF OUR YOUTH
uk, 2004, 1:42

Die Arbeit von Jason Dee verdeutlicht die technischen Mechanismen, die den Illusionen der filmischen Bilderwelten zu Grunde liegen. Auf der einen Seite des Bildschirms ist die schwarz-weiß Einstellung eines reisenden Paares im Zug zu sehen. Im Hintergrund rauscht eine romantische Berglandschaft zu Beginn des 20. Jahrhunderts vorbei. Mit subtilem Sinn für Humor stellt Dee daneben die Aufnahme des Filmtechnikers, der mit einem Fahrrad die Leinwand bewegt, auf die der romantische Hintergrund aufgemalt ist.

The work of Jason Dee shows the technical mechanisms which underlie the cinematic illusion of reality: with a subtle sense of humor the author places in the foreground the romantic black and white image of a couple sitting in the cabin of a train. In the background a beautiful mountainous landscape set at the beginning of the 20th century rushes by. With a subtle sense of humour, Dee places beside it, the image of a film technician who is struggling on a bicycle that moves the screen onto which the romantic moving backdrop is painted.

AWARD

Der transmediale award widmet sich aktuellen Positionen digitaler Kunst und Medien. Er ist ein offener Wettbewerb, zu dem Künstlerinnen und Künstler eingeladen sind, ihre aktuellen Arbeiten einzureichen.
Die Jury des diesjährigen Wettbewerbs besteht aus Kazunao Abe (Yamaguchi/Japan), Marcos Boffa (Belo Horizonte/Brasilien), Nuria Enguita (Barcelona/Spanien), Honor Harger (Newcastle/Großbritannien) und Christian Hübler (Zürich/Schweiz). Sie nominierte die hier beschriebenen Kunstwerke für den transmediale.06 award, der am 6. Februar um 20 Uhr verliehen wird.
Zudem sprach die Jury eine Reihe von Ehrenwerten Erwähnungen aus. Ein Auszug des Statements der Jury wird hier in englischer Sprache abgedruckt. Das vollständige Statement sowie eine deutsche Fassung können unter www.transmediale.de nachgelesen werden.
Am Montag, den 6. Februar um 13 Uhr werden die nominierten Arbeiten von den Künstlerinnen und Künstlern im Studio der Akademie der Künste präsentiert.

The transmediale award is dedicated to current positions in digital arts and media. It is an open competition, where artists are invitded to enter with their current work.
The jury of this year's award competition consisted of Kazunao Abe (Yamaguchi/Japan), Marcos Boffa (Belo Horizonte/Brazil), Nuria Enguita (Barcelona/Spain), Honor Harger (Newcastle/Great Britain) and Christian Hübler (Zurich/Switzerland). The jury nominated the art works described here for the transmediale.06 prize, which will be awarded on February 6 at 20h. In addition, the jury awarded a number of Honourable Mentions. Excerpts of the statement of the jury are available on the following pages. The complete statement and the German translation can be found at www.transmediale.de. On Monday, February 6 at 13h the nominated works will be presented in the Studio of the Akademie der Künste.

transmediale Award sponsored by AVM Computersysteme

FRITZ! by AVM

AWARD
JURY STATEMENT

The transmediale.06 (...) shied away from awarding work which displayed the overt clichés of interactive art (mainly determined by the technology of the interface), favouring pieces which possessed a conceptual rigour. An acute dread of what some of us referred to as 'New Mania' permeated our considerations, and impelled us to seek works which transcended their medium and spoke to us simply, powerfully, and with intelligence. We sought the rationale and the subject of the work, not merely the tools it needed to manifest itself. The elusive qualities of playfulness, precision and revelation were intermittent at best. Competencies and curiosities were abound, but relatively few works astounded us.

It seems that 'art and media' (artistic practise through/with media/medialities), a term that we prefer to use instead of 'media art', is currently trying to take account of its own historical context. In this light, it was perhaps inescapable that many of the pieces which lured us echoed former eras of artistic practice. We noted, for instance, the emergence of a nouveau 'modernism', with many artists exhibiting new interpretations of romanticism and austere minimalism, reminiscent of the epic modernist urges of 1950s and 60s. And yet, we still felt ourselves desiring experimentation, accuracy, inquisitiveness. Whilst a reflection of art historical practice is welcome, we still felt the need for surprise. We awaited work which showed a historical awareness, but was at the same time cleverly located in a contemporary context.

There is a need to rethink the status of this expansive field we call 'art and media'. The 999 submissions received by transmediale exhibited the genre's characteristic miscellany, with an amalgam of performance, music, painting, photography, video, installation, software, connected only by an often arbitrary deployment of technology. What we miss is something which moves on from the so-called 'pioneer phase' of new media, which has so exemplified festivals and exhibitions of recent years. We miss the next step. And yet the works we honour in this year's prize, in their precision and certainty, possess an intimation at where this next stride may take us.

We were looking for artistic positions which despite the unstable context of media are struggling for a position of their own in contemporary art practice. Works which resist the utilitarian expectations of a technologically determined, specialised 'new media art', and which on the other hand are able to articulate the obstinacies and interspaces of media technologies as a means and a source of inspiration. Unlike much of what we have seen in 'art and media' over the last years, artists should be better able to distinguish between an aesthetics of production and an aesthetics of reception. They should also be aware that a media-enabled expansion of the spaces where art is shown does not always also mean an expanded audience, but an investigation of how in these new spaces artistic conceptualisation and production can address new publics, infiltrate and transcode power structures and develop alternative forms of authorships and emancipatory forms of media usage. These are often works which build on the history and developments of processual, time-based arts, which take the experiences of conceptual art, intermedia, context art, net art and code art into account, and which are thus also able to transgress these. The awarded works (...) showed that an artistic practice can address transdisciplinary themes and questions in a way that is both fictitious and challenging borders, a way that is so often lacking from the projects submitted by artists tied up in academic and scientific institutions, restricted by research quotas and institutional agendas. (...)

We hope that the transmediale competition can continue to develop a profile that positions it in relation to contemporary art, and that offers possibilities of identification and translation for a broader public, in order to also attract artists who are at home in the traditional art scene. Besides the geographical reach, this reach into the field of contemporary art production is probably the biggest challenge for transmediale, and for media art in general. The label of a digital culture, which also adorns the festival, might easily lead into the dead end street of a designer socialism and creative industries. The path along the borders of art remains a difficult one, and worthwhile.

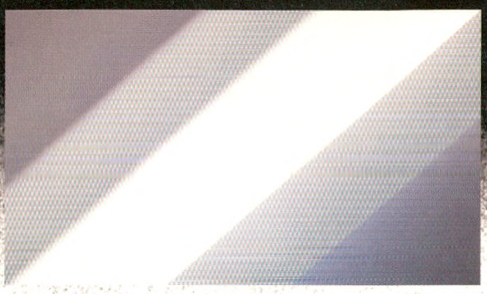
Kazunao Abe, Marcos Boffa, Honor Harger, Christian Huebler, Nuria Enguita Mayo

> complete text at: www.transmediale.de

AWARD NOMINEES



Roermond-Ecke-Schönhauser



-./

Markus Kison
ROERMOND-ECKE-SCHÖNHAUSER
de, 2005

Kison nutzt vier Webcams, um alltägliche Szenen zu beobachten. Die typischen Straßensituationen und städtischen Innenräume werden sehr sorgfältig durch eine 3D Architektursoftware modelliert. Anschließend werden die 3D Computerrekonstruktionen als physische Modelle ausgedruckt. Durch die Projektion der live Bilder der Webcams auf die Modelle werden diese auf beinahe magische Art und Weise zu Leben erweckt und erinnern an die unheimlichen Transformationseffekte der 'Magischen Laternen' des 19. Jahrhunderts.

Kison uses four webcams to observe everyday scenes. These typical streetscapes and urban interiors are carefully modeled on a computer using 3D architectural software. These 3D computer reconstructions are then printed out as physical models. The models then become canvases, or film sets, onto which the live images of the webcams are projected. The effect is that these locations are brought almost magically to life, recalling the uncanny transformative effect of the magic lanterns of the 19th century.

> Lounge (see page 41)

Agnes Meyer-Brandis
SGM-EISBERG-SONDE de, 2005

Wie in ihren bisherigen Arbeiten schafft Agnes Meyer-Brandis auch hier einen Zugang zu potenziellen (und konzeptuellen) unterirdischen Welten. Ihre Arbeit erkundet auf überzeugende Weise die Möglichkeiten neuer Erzählformen in ihrer Aufhebung von Fiktion und Realität. Die SGM-Eisberg-Sonde stellt eine sehr sensible Verwendung von Technologie in der Kunst dar und schafft einen humorvollen und fantastischen Kontext, beinahe wie in einem Science-Fiction Film der 1950er Jahre.

As in her previous works Agnes Meyer-Brandis creates interfaces which allows us to communicate with potential (and conceptual) subterranean worlds. Her work brilliantly explores the possibilities of new narration through the collapse of fiction and reality. SGM-Iceberg-Probe proposes a highly-sensitive use of technology in art and creates humorous and fantastic contexts in her works, not unlike a 1950's Sci-Fi movie.

> Lounge (see page 49)
> Gartenkorridor / Garden Corridor

Andrés Ramírez Gaviria
-./
co/at, 2005, 6:10

'-./' von Andrés Ramírez Gaviria extrahiert elementare Bestandteile visueller Symbolik aus der Analyse Kandinskys 'Punkt und Linie zur Fläche'. Indem das konstruktive System und das Grundgerüst der Bilder auf ihre Essenz reduziert werden, entsteht eine einzigartige Wahrnehmungserfahrung aus synchronisierten Bildern und Tönen. Der Morse Code ist dabei Zeitachse in Bezug auf die verwendeten visuellen Elemente. Durch diese minimalistischen Elemente ist der Betrachter frei von üblichen Seh- und Hörgewohnheiten und kann ein seltenes Gegenwartsgefühl einfacher visueller und auditiver Impulse erleben. Der Bild-Impuls bewegt sich in diagonalen Linien, die die bisherige stabile visuelle Erfahrung zersetzen. So gelingt es, essentielle Bewegungsabläufe zu extrapolieren, die dynamisch und scharf, aber dennoch eingängig sind, wie auch in Kandinskys Werk verborgen. Die Arbeit strebt nicht nach Modernismus, sondern eher in eine neue Richtung moderner sinnlicher Erfahrung.

'-./' by Andrés Ramírez Gaviria extracts fundamental sampling elements for visual imagery from an analysis of Kandinsky's 'point and line to plane'. When the constructing system and basic unit of imagery are reduced to their essential elements, and morse code is used as the time-axis in relation to their visual elements, a unique perceptual experience is provided by synchronised images and sounds. As the elements are minimal, the observer is set free from the usual visual and listening experiences and can experience a rare feeling of the present as a simple pulse both in a visual and auditory way. The image-pulse moves in diagonal lines, and dispels the former, stable visual experience or analysis. Therefore, it has succeeded in extrapolating the essential movement that is dynamic, sharp, and yet grooves, latent in the Kadinsky piece. This work does not look to Modernism, but rather looks towards a new direction of modern sensory-experience.

> Film & Video, Sun 5 Feb, 21h (see page 19)

AWARD NOMINEES



Burn Station



Vexations

UBERMORGEN.COM feat. Alessandro Ludovico vs. Paolo Cirio
GWEI - GOOGLE WILL EAT ITSELF
at/us/it, 2005

Das Projekt von Hans Bernhard und Alessandro Ludovico erscheint der Jury als eine ausgezeichnete konzeptuelle Arbeit und als ein perfektes Beispiel für die Verwendung von Technologie als ein aktivistisches Instrument, um kapitalistische Strategien zu untergraben und als kritische Annäherung an das 'System'. Unserer Meinung nach ist die Arbeit ein sehr gelungenes, kritisches Web-Projekt dank seines Parallelismus mit kapitalistischen Strategien und der Beobachtung der Symbolik der 'New Economy'.

The project 'GWEI - Google will eat itself' by Hans Bernhard and Alessandro Ludovico is, from the jury's perspective, an excellent conceptual work and a perfect example of the use of technology as an instrument of activism to subvert capitalist strategies and offer a critical approach to the 'system'. It is our opinion that this work represents a well-resolved critical web project: for its parallelisms with capitalist strategies, and for its observations of the symbols of the 'new economy'.

> Lounge (see page 47)

Platoniq
BURN STATION - MOBILE FREE COPY STATION
es, 2004 / 05

Der Austausch von Musik ist nach wie vor ein großes Thema, vor allem da wir inzwischen in einer 'Download-Kultur' leben. Die Nominierung von Platoniqs Projekt Burn Station, das auf einer Software in Übereinstimmung mit den Prinzipien der 'free culture' basiert, ist damit auch ein Versuch, ihre Intervention im zeitgenössischen institutionalisierten Kunstbetrieb herauszustellen. Diese Nominierung sucht den Nutzen neuer Medienprojekte zu betonen, die gegenwärtige Kunstpraktiken hinterfragen.

The exchange of music remains a much talked-about subject, particularly since we now live in a 'download-culture'. Therefore, Platoniqs' project Burn Station - which is based on software in accordance with the principles of 'free culture' - should be seen as an attempt to emphasise their interventions in institutionalised contemporary art spaces. This nomination seeks to underscore the need for new media projects which scrutinize contemporary artistic practices.

> Market (see page 37)
> Salon, Fri 3 Feb, 18.30 h

Yuko Mohri, Soichiro Mihara
VEXATIONS - COMPOSITION IN PROGRESS
jp, 2005

'Vexations - Composition in Progress' basiert auf der Wiederholung eines Stücks von Erik Satie. Durch Anordnung und Überlagerung unterschiedlicher Software ermöglicht das Projekt computergesteuerte Wiederholungsprozesse. Das Stück beginnt als Monophonie, die 840 Mal wiederholt wird. Allmählich wird der Bereich der Musik jedoch zurückgelassen und der Fokus richtet sich auf die Tonfrequenzen, die sich aus im Ausstellungsraum entstehenden Geräuschen generieren. Dies ermöglicht die Erfahrung einer unerwarteten und unsichtbaren räumlichen Ausdehnung, indem die physikalischen und räumlichen Eigenschaften der Tonfrequenzen herausgestellt werden.

'Vexations - Composition in Progress', is an installation co-produced by Yuko Mori and Soichiro Mihara, based on the repetition of music by Erik Satie. By arranging and layering different kinds of software, the project makes repeated computerised processing possible. The piece starts as a monophony with 840 repetitions of itself. However, we gradually part from the music, and focus on frequencies that are comprised of the sounds, most intriguingly those gathered live within the exhibition-space itself. We can then experience unexpected and invisible spatial expansion as the physical and spatial features of the frequencies are emphasised and made to stand out.

> Lounge (see page 49)
> Gartenkorridor / Garden Corridor

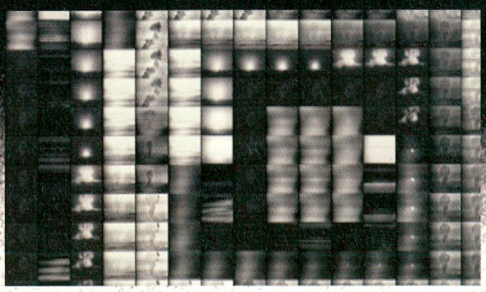

TRACKS
das etwas andere Musik-Magazin
arte
arte-tv.com/tracks


>DIGITAL SPARKS 06<
WETTBEWERB STUDENTISCHER MEDIENPROJEKTE
TASTBAR HÖRBAR SICHTBAR
DAS DIGITALE IN DEN RAUM BRINGEN
ONLINE-EINREICHUNG BIS ZUM 15. FEBRUAR 2006
http://netzspannung.org/digital-sparks/06/
FÜR STUDIERENDE AUS DEN BEREICHEN MEDIENKUNST, MEDIEN-INFORMATIK, MEDIENDESIGN UND MEDIALE ARCHITEKTUR
PRODUKTIONSSTIPENDIEN ZU GEWINNEN
PRÄSENTATION DER PREISTRÄGER IM ZKM, ZENTRUM FÜR KUNST UND MEDIENTECHNOLOGIE KARLSRUHE
INFORMATIK JAHR
GEFÖRDERT VOM:
Bundesministerium für Bildung und Forschung
Fraunhofer IMK Institut
IN PARTNERSCHAFT MIT
ZKM Zentrum für Kunst und Medientechnologie Karlsruhe

AWARD
HONOURABLE MENTIONS



Being Luis Porcar



192:291

Manuel Saiz
BEING LUIS PORCAR es/uk, 2005, 2:00
Für gewöhnlich synchronisiert Luis Porcar Stimmen US-amerikanischer Schauspieler ins Spanische, darunter John Malkovich. Bei dieser Arbeit zählt Porcars Stimme, nicht sein Gesicht. Im Video aber unterlegt der gewöhnlich synchronisierte John Malkovich mit seiner Stimme das Gesicht Porcars.
We see the face of Luis Porcar. He regularly dubs the voices of US-American actors into Spanish. In this job, his voice is important, not his face. In this video, however, the dubbed actor, John Malkovich, whose face is normally the crucial information, contributes only his voice to Porcar's face.
> Film & Video, Fri 3 Feb, 21h (see page 16)
> Lounge (see page 44)

Claudia X. Valdes
192:291 cl/us, 2002, 5:00
Die Fernsehübertragung des ersten Tests einer atomaren Bombe ist Gegenstand von '192:291'. Die Schwere dieses Ereignisses wird von der Stimme des ehrwürdigsten der amerikanischen Nachrichtensprecher, Walter Cronkite, noch zusätzlich verstärkt. Die Arbeit ist ein Kommentar zur Kernwaffenentwicklung und gegenüber dem allsehenden Auge der Fernsehwelt zugleich, und bezeichnet den rigiden Wandel des Amerikas der 1950er Jahre.
The artist chooses the broadcasting of the first atomic test to be her subject matter. The gravity of this event is amplified further by the voice of Walter Cronkite, America's most venerable newsman. In a simultaneous commentary on the development of nuclear weapons, and the all-seeing eye of broadcast television, this work is a taut encapsulation of many of the key attributes of 1950's America.
> Extern (see page 60)
> Tesla, Podewils'sches Palais, Klosterstr. 68-70

Mai Yamashita, Naoto Kobayashi
WHEN I WISH UPON A STAR
de/jp, 2004, 2:14
Die gestreckte Aufnahme einer Sternschnuppe wird zur Metapher für die Unmöglichkeit, all unsere unzähligen täglichen Wünsche wahr werden zu lassen.
A looped image of a star is used to represent the impossibility of all of our innumerable daily wishes actually coming true.
> Extern (see page 62)
> Zero Project, Köpenicker Str. 4

Yves Coussement
INSERT THE NAME OF THE CITY HERE be, 2005, 9:05
Die Tourismusbranche und der Stadtmarketing Sektor benutzen immer dieselben abgenutzten Werbesprüche, um die Qualitäten und Vorteile der jeweiligen Städte besonders hervorzuheben. 'Insert the name of the City here' nutzt Material aus dem Internet, um uns die standardisierten Werbepräsentationen von Städten aus aller Welt vorzuführen. Eine Vielzahl von Menschen aus den unterschiedlichsten Ländern und mit den verschiedensten linguistischen Hintergründen begleiten die Präsentationen, indem sie die leeren Phrasen, die sich zu unvergleichlichen Momenten des globalen Marketings aufbauschen, vorlesen. Ein selbst verzehrender digitaler Nihilismus macht sich über die Redundanz globaler Städte lustig.
The tourism and city marketing sector use the same worn-out phrases all over the world to stress the qualities and advantages of any cities. 'Insert the name of the city here' shows us, as found footage from the web, the standardised presentations about cities that could be anywhere around the world. In Coussement's video, the repetitive slides are accompanied by the voices of a multitude of people from a variety of countries and linguistic backgrounds, reading the empty phrases of these PowerPoint pages, building up to glorious moments of a global marketing chorus. Self-consuming digital nihilism pokes fun at the redundancy of the global city.
> Film & Video, Fri 3 Feb, 17h (see page 15)

Jan-Peter E.R. Sonntag
612.43WEISS de, 2003-2005, 16:15
Selten wird mit audio-visuellen Medien so souverän umgegangen wie hier: Jeder Moment, jede Variation, bis hin zu den Gefühlsregungen des Betrachters scheinen gezielt eingesetzt, sodass auch die emotionale Manipulation der Arbeit durch die aufgeladenen Bilder und den schwermütigen Klang selber als Konstruktion erkennbar wird.
Da '612.43WEISS' von Jan-Peter E.R. Sonntag im Rahmen der transmediale.06 nicht als ständige Installation gezeigt werden kann, ist das Projekt als dokumentierte Präsentation im Zuge der 'Award Presentation' zu sehen.
Seldom is audio-visual media handled in such a superior manner as is the case here: every moment, every emotion of the observer is strategically deployed, so that the emotional manipulation of the charged images and melancholy sounds is itself recognisable as a construction. Because '612.43WEISS' by Jan-Peter E.R. Sonntag cannot be shown as a continuous installation at transmediale.06, the project can be seen as a documented presentation during the 'Award Presentation'.
> Extern (see page 62)
> Award Presentation, Mon 6 Feb, 13h

SMILE MACHINES

SMILE MACHINES lassen uns die Wirklichkeit mit anderen Augen sehen. SMILE MACHINES können Bilder sein, die uns ganz unerwartete Ausblicke in die Welt zeigen, Erzählungen, die Geschichte in ihren Brüchen sichtbar machen, oder richtige Maschinen, die eingebaute Fehler und das Versagen der Technologie offen legen. SMILE MACHINES sind listige Mechanismen, die uns alles, was uns natürlich und unvermeidlich scheint, als fremd und überraschend vorführen: von den Automatismen gesellschaftlicher Spielregeln und unserer von Verfolgungswahn getriebenen Überwachungskultur, bis hin zur vermeintlich fortschrittlichen Informationsgesellschaft auf ihrem Weg in eine Welt des totalen Entertainment. SMILE MACHINES zelebrieren die Macht eines Humors, der alle Regeln sprengt.

Die Ausstellung zeigt aktuelle SMILE MACHINES ebenso wie historische Werke: Roboter, die versuchen, mit den Zuschauern zu kommunizieren, aber an den Versprechungen einer idealisierten, funktionellen Technologie scheitern; Installationen und Performances, die den routinierten Ablauf des kulturellen und politischen Alltags stören und so an der Oberfläche unserer massenmedialen Gesellschaft kratzen. Die Ausstellung lässt den Besucher in ein Labyrinth aus Simulation, Wiederholung, Absurdität und zuweilen schmerzlicher Ironie eintauchen. Sie hinterfragt fest gefügte Vorstellungen und weckt die Sehnsucht nach dem Unmöglichen.

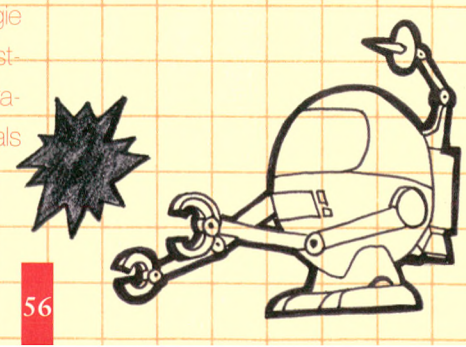
In Verbindung mit der transmediale.06 präsentiert die Ausstellung zeitgenössische und historische Arbeiten, die das Verhältnis zwischen Kunst, Humor und Technologie reflektieren. Die französische Medienkunst-Historikerin Anne-Marie Duguet hat als Kuratorin das kritische Potenzial des Humors als künstlerische Strategie untersucht.

SMILE MACHINES make us look at reality in a different way. They can be images that offer an unexpected view of the world, stories that highlight the ruptures of history, or machines that reveal the inbuilt dysfunctionalities and failures of technology. SMILE MACHINES are cunning mechanisms for distancing ourselves from what seems natural and unavoidable - from the automatisms of social rules and rituals, through the paranoia-driven control culture, to the assumed progress of our technological society on its way into a world of total entertainment. SMILE MACHINES celebrate the transgressive power of humour.

The exhibition looks at historical SMILE MACHINES and includes robots that seek to communicate with the visitors and fail to live up to the promises of an idealised, functionalist technology. It shows installation and performance pieces which break into the routines of cultural and political life and thus question the surfaces of our mass-mediated reality. The exhibition plunges the visitors into a maze of simulation, repetition, absurdity, and at times painful irony, testing given assumptions and teasing the desire for the impossible.

In the context of transmediale.06, the art exhibition presents contemporary and historical works reflecting on the relationship between art, humour, and technology. The French media art historian, Anne-Marie Duguet, has been appointed to curate a show that investigates the critical potential of humour as an artistic strategy.





EXHIBITION

MAJA BAJEVIC (BA/FR), BACK IN BLACK, 2003

MAURICE BENAYOUN (FR), EMOTION VENDING MACHINE, 2006

TAMY BEN-TOR (IL/US), HITLER-THE HORROR AND THE HORRAH, 2003

DARA BIRNBAUM (US), TECHNOLOGY/TRANSFORMATION: WONDER WOMAN, 1978-1979

XIMENA CUEVAS (MX), ANTES DE LA TELEVISIÓN (BEFORE TELEVISION), 1983-1999

PAUL DEMARINIS (US), GRIND SNAXE BLIND APES, 1997

ROBERT FILLIOU (FR), AND SO ON, END SO SOON, DONE 3 TIMES, 1977

ROBERT FILLIOU (FR), THIS FLAG IS MEANT TO STRADDLE NATIONAL BORDER LINES, 1974

JEAN-PIERRE GAUTHIER (CA): REMUE-MÉNAGE, 2000-2006

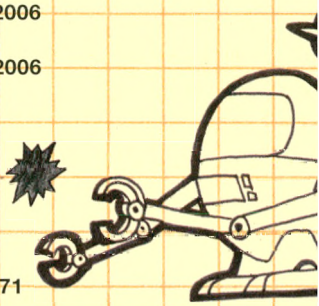
STÉPHANE GILOT (CA), VIDEO GAME - WORLD 2, 2004-2006

JODI (NL): UNTITLED, 2005

KIM BEOM (KR): UNTITLED (NEWS), 2002

LES LEVINE (US), I AM AN ARTIST, 1975

GEORGE MACIUNAS (LT/US), FLUX SMILE MACHINE, 1971



ANNETTE MESSAGER (FR), MA COLLECTION DE PROVERBES, 1974

AGNES MEYER-BRANDIS (DE), SGM-EISBERG-SONDE / SGM-ICEBERG-PROBE, 2005

EVA MEYER-KELLER (DE), DEATH IS CERTAIN, 2004

CHRISTIAN MÖLLER (DE/US), CHEESE, 2003

ANTONI MUNTADAS (ES), SLOGANS, 1987

NAM JUNE PAIK (KP/US), DER DENKER - TV RODIN, 1978

VALÉRIE PAVIA (FR), C'EST BIEN LA SOCIÉTÉ, 1999

SIMON PENNY (AU/US), PETIT MAL, 1989-2005

JIM POMEROY (US), APOLLO JEST U.A. 1979

MICHAEL SNOW (CA), THAT/CELA/DAT, 2001

THE YES MEN (US), DOW DOES THE RIGHT THING, 2002-2005

UBERMORGEN (AU/CH), BUREAUCRAZY, 2005

WILLIAM WEGMAN (US), SELECTED WORKS, 1970-1978

NORMAN WHITE (CA), THE HELPLESS ROBOT, 1987-1996

Ausstellung / *Exhibition*: Akademie der Künste
3 Feb - 19 Mar, Tue - Sun, 10 - 20 h

Zur Ausstellung erscheint ein Katalog / *A catalogue is published on the occasion of the exhibition:*

Smile Machines, 176 pages, 65 illustrations, EUR 12

EXTERN

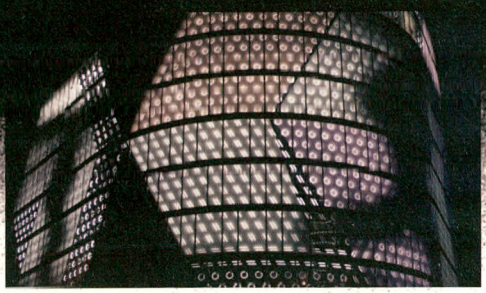
Die transmediale.06 kooperiert mit einer Reihe von Partnern, die Teile des Festivalprogramms in ihren eigenen Räumen präsentieren. Hierunter fallen sowohl einige Beiträge zum Thema Reality Addicts, als auch Ausstellungen mit Arbeiten, die im Wettbewerb der transmediale vertreten sind. Im Podewils'schen Palais, wo sich auch die Büros der transmediale befinden, öffnet das neue Medienkunstlabor TESLA die Studios seiner Gastkünstlerinnen und Gastkünstler. Unter den weiteren externen Veranstaltungspartnern befinden sich über die Stadt verteilte Orte wie die Play Gallery, das Zero Project, die SPOTS Fassade am Potsdamer Platz sowie Sparwasser HQ. Darüber hinaus weisen wir auf den folgenden Seiten auf einige Partner Events hin, die für die Besucher der transmediale.06 ebenfalls von Interesse sein dürften.

transmediale.06 cooperates with several partner organisations that feature elements of the festival programme in their own spaces. These include contributions to the Reality Addicts theme, as well as exhibitions of work represented in the transmediale award competition. At the Podewils'sches Palais, home also to the transmediale offices, the recently founded media laboratory TESLA opens up the studios of its artists in residence. At other locations, the external programme partners include the Gallery Play, the Zero Project, the SPOTS facade on Potsdamer Platz and Sparwasser HQ. Additionally, we have listed a number of Partner Events which should also be of interest for the visitors of transmediale.06.

EXTERN



Spots Facade



Gait Studies in Low Resolution

SPOTS INSTALLATION 'DIE STADT HAT AUGEN'
24 NOV 2005-28 FEB 2006

Auf der Licht- und Medieninstallation SPOTS werden Arbeiten von international bedeutenden Künstlern gezeigt, die diese speziell für diesen Ort und dieses Medium neu entwickelt haben. Kuratiert vom künstlerischen Leiter der transmediale, Andreas Broeckmann, beschäftigt sich die erste Ausstellung 'Die Stadt hat Augen' mit der Möglichkeit, dass die Stadt mit ihren Gebäuden, ihrer Infrastruktur und ihren Medien selbst zum schauenden Objekt wird. Das Kino-Auge der Filmkamera hat eine neue Realität sichtbar gemacht, die nur mittels dieser Maschine erkannt werden kann. Welche Wirklichkeiten jedoch wird eine Architektur erzeugen, die nicht mehr statische Struktur, sondern Medium ist? Der Potsdamer Platz verkörpert einen Ort, an dem die moderne Stadt des frühen 20. Jahrhunderts noch in Erinnerung ist, und der nach jahrzehntelangem Brachliegen in der Zeit der Mauer nun zu neuem Leben erwacht. Ein Ort, der sich selbst neu erfinden muss-SPOTS ist ein Beitrag zu dieser Neudefinition der urbanen Mitte Berlins.

SPOTS ist eine Initiative der HVB Immobilien AG und wurde von den Architekten Tim und Jan Edler von realities:united entworfen.

The SPOTS Light and Media Facade presents works of internationally renowned artists, which have been specially developed for this site-specific medium. The first exhibition 'City Gaze' has been curated by transmediale director Andreas Broeckmann and deals with the fictitious possibility that the city, its buildings, infrastructure and media, become carriers of a gaze that is turned onto the city inhabitants. The Kino-Eye of the movie camera has made visible a new reality which can only be recognised by means of this machine. Which realities will an architecture bring forth that is no longer a static structure, but a medium proper? Potsdamer Platz is a site in Berlin where memory of the modern city of the early 20th century is still fresh, and which is waking up to a new life after the desolate years of the Berlin Wall. On this site that has to reinvent itself, SPOTS is a contribution to this redefinition of the urban centre of Berlin.

SPOTS is an initiative of the HVB Immobilien AG and has been designed by Tim and Jan Edler of realities:united architects.

spots-berlin.de

SPOTS INSTALLATION / TRANSMEDIALE.06 BESPIELUNG
2 FEB-5 FEB, 18-1 H

Während der transmediale.06 wird auf SPOTS eine Sonderbespielung mit täglich wechselnden Künstlern präsentiert.
During transmediale.06, a special programme of daily alternating art projects will be presented.

2 FEB > JIM CAMPBELL – GAIT STUDIES IN LOW RESOLUTION
Der US-amerikanische Künstler Jim Campbell findet auf der SPOTS Fassade ein perfektes Medium für seine Bewegungsstudien urbanen Lebens.
The US-American artist Jim Campbell found SPOTS an ideal medium for his visual studies of urban life.

3 FEB > RAFAEL LOZANO-HEMMER – 33 QUESTIONS PER MINUTE
Unerschöpfliche grammatikalische Algorithmen unternehmen einen romantischen aber aussichtslosen Versuch, Fragen zu stellen, die noch nie gestellt wurden. Die Wörter werden elektronisch kombiniert und bilden zufällige Verknüpfungen.
Inexhaustible grammatical algorithms execute the romantic and vain attempt to ask questions that have never been asked before. The words are being machinically combined and form accidental sentences.

4 FEB > REALITIES:UNITED & JOHN DEKRON – SKALA
Die überraschenden Dimensionen der Fassade regen an zu einer ästhetischen Reflexion über die Größenverhältnisse des Sichtbaren im öffentlichen Raum. Wie wirken Bilder der Privatheit an so prominenter Stelle?
The overwhelming dimensions of the facade instigate an aesthetical reflexion about our sense of scale in public spaces. How do we react to highly private images in such a prominent and exposed spot?

5 FEB > CARSTEN NICOLAI – SENSOR
Carsten Nicolai lässt in immer neuen Winkeln abstrakte Lichtlinien wie Wellen über die Fassade ziehen, die über Umweltsensoren an der Fassade gesteuert werden. Die SPOTS Fassade tritt in einen direkten Dialog mit ihrer Umgebung aus Klang, Licht und Bewegung.
Carsten Nicolai has designed an interactive system which sends abstract waves of light across the facade, controlled by environmental sensors installed on the building. The SPOTS facade enters into a dialogue with its surroundings made up of sound, light and movement.

> Spots Fassade, Park Kolonnaden am Potsdamer Platz

EXTERN



When I Wish Upon a Star



Radek Community

MAI YAMASHITA & NAOTO KOBAYASHI
1-8 FEB
VERNISSAGE: WED 1 FEB, 20H

WHEN I WISH UPON A STAR
de/jp, 2004, 2:14
Eine einzige Sternschnuppe ist viel zu kurz für alle Wünsche. Deshalb haben die Künstler die Videoaufnahme einer Sternschnuppe, die normalerweise nicht länger als eine Sekunde dauert, auf über zwei Minuten ausgedehnt – Zeit genug für Yamashita, um all ihre Wünsche unterzubringen.

A normal shooting star falls too short for all of the wishes. Therefore Mai Yamashita and Naoto Kobayashi prolonged a videotaped image of a real shooting star, whose duration is originally less than a second, into about two minutes, in order to make it long enough for all of Yamashita's wishes.

> Honourable Mention (see page 55)

PIERCED PEOPLE

PARTICIPATORY PERFORMANCE EVENT: WED 1 FEB, 14H
DOCUMENTATION: 2-8 FEB

Die Künstler wollen eine Gruppe gepiercter Leute durch einen riesigen Piercingring miteinander verbinden. Sind sie erst einmal miteinander verbunden, können sie sich nicht mehr so einfach bewegen und müssen auf einander Acht geben. Bewegt sich eine Person plötzlich schnell oder stolpert, hat dies Auswirkungen auf alle anderen. Yamashita und Kobayashi werden die Teilnehmer auffordern, sich langsam und sorgsam durch die Stadt zu bewegen. Dabei sind sie sicher, dass eine 'wundervolle Harmonie' zwischen ihnen entstehen wird.

The artists would like a group of pierced people to be connected by a huge piercing ring. However, once they have been connected by the ring, they will not be able to move easily and will have to take care of each other. If one person suddenly moved or fell all others would be damaged. In addition, Yamashita and Kobayashi will ask them to walk around the city slowly and carefully. They are sure, a 'wonderul harmony' will develop among the participants.

zero-project.org

> Zero Project, Köpenicker Str. 4
> Öffnungszeiten / Opening Hours: during tm.06 daily 12-18h

RE-ACTION
A PROJECT BY RADEK COMMUNITY AND MARCO SCOTINI
17 JAN – 11 FEB
PRIVATE VIEW: TUE 17 JAN, 19H

Die Mitglieder der Radek Community sind direkte Nachfahren der provokativen und politisch inkorrekten Moskauer Kunstszene der 1990er Jahre. Sie definieren sie sich selbst als eine Gruppe junger Künstler, kultureller Aktivisten und Musiker, die in einem Modell von politischem Aktionismus mimetische, rhizomatische und performative Praktiken innerhalb der Gesellschaft entwickeln. Was bleibt von der Erfahrung der gesellschaftlichen Auflösung? Welche Formen kollektiven Handelns kann es nach dem Niedergang der Klassenzugehörigkeit geben? Radek geben eine ideologische Kritik an dem, was Gemeinschaft bedeutet, gleichzeitig ist aber die Suche nach den Bedingungen der Möglichkeiten von Gemeinschaft der Kern ihrer Arbeit.

The members of the Radek Community are direct descendants of the provocative and politically incorrect Moscow art scene of the 1990s. They have defined themselves as a group of young artists, cultural activists and musicians that – taking the political activism as a model – develops a mimetic, rhizomatic, performative practice inside the society's body itself. What remains of the experience of the community dissolution? Which forms of collective action can be staged after the decline of the belonging to class and people? It is an ideological criticism on what is 'common' and, at the same time, the quest for conditions of possibility for the collective is at the core of their work.

pushthebuttonplay.com

> Play Gallery for still and motion pictures, Hannoversche Str. 1
> Öffnungszeiten / Opening Hours: Wed-Fri 14-19h during transmediale.06: daily 12-19h

EXTERN



Micronations Travelling Agency



Micronations Travelling Agency

YKON-MICRONATIONS TRAVELLING AGENCY
1 – 7 FEB

Der Begriff 'Mikronation', an dem die Gruppe Ykon seit geraumer Zeit arbeitet, wird für nahezu alles angewandt: für erfundene Königreiche, Modelstaaten, Cybertopien, Freiheitsoasen und real existierende Miniaturstaaten. Diese versuchen auf eigene Weise eine Zone der Autonomie zu kreieren – und hinterfragen bisweilen auch die Definition von Staat selbst. YKON (Sasha Huber, Tellervo Kalleinen, Oliver Kochta-Kalleinen, Petri Saarikko) ist eine in Helsinki lebende Künstlergruppe, die sich formierte, um 2007 das zweite Gipfeltreffen der Mikronationen auf den Brioni Inseln einzuberufen.

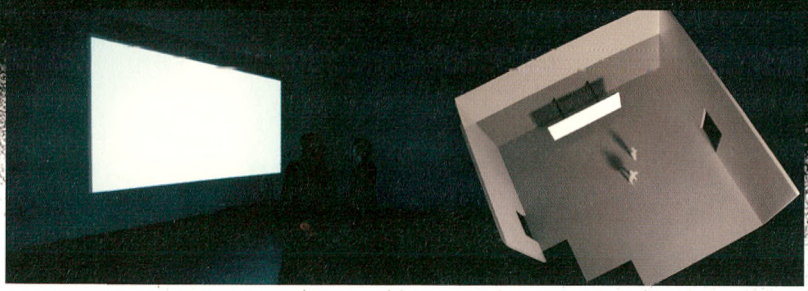
The term 'micronation', which YKON is working on, has been applied to almost anything from invented kingdoms, model states, cybertopias, libertarian oases to real existing miniature states. Each micronation attempts in its own way to create a zone of autonomy. Some of them even challenge the definition of statehood itself. YKON (Sasha Huber, Tellervo Kalleinen, Oliver Kochta-Kalleinen, Petri Saarikko) is a Helsinki-based artist group which was formed to convene in the 2nd Summit of Micronations at the Brioni Islands in 2007.

sparwasserhq.de

> Sparwasser HQ, Torstrasse 161
> Öffnungszeiten / Opening Hours:
Wed-Fri 16-19h, Sat 14-18h



EXTERN



612.43WEISS

Jan-Peter E.R. Sonntag
612.43WEISS
de, 2003-2005, 16:15

Sonntag verbindet zwei historische Dokumente zu einem 'beinahe-Film': Das Foto eines Trosses vor Stalingrad von 1943 und eine zeitgleich entstandene Aufnahme des 'Leiermanns' aus Schuberts 'Winterreise', gesungen vom Heldenbariton des Dritten Reiches Hans Hotter. Der fotografisch eingefangene Augenblick der Vergangenheit wird in der extrem verlangsamten Bewegung von der abstrakten weißen Projektionsfläche zum realen Abbild in eine Art filmische Struktur übersetzt. Dieser minutenwährende Vorgang wird durch den Gesang begleitet, dessen Tempo sich stetig verlangsamt. Die Installation thematisiert das Verhältnis von historischem Material und Kunstwerk und ermöglicht eine ungewohnte ästhetische Wahrnehmung historischer Kontexte.
Da '612.43WEISS' von Jan-Peter E.R. Sonntag im Rahmen der transmediale.06 nicht als ständige Installation gezeigt werden kann, ist das Projekt als dokumentierte Präsentation im Zuge der 'Award Presentations' zu sehen.

Sonntag combines two historical documents to an 'almost-film': the photograph of Stalingrad in 1943 and the first recording, made in the same year, of 'Der Leiermann' from Schubert's famous cycle of songs 'Winterreise', sung by the heroic baritone Hans Hotter. The photographically captured moment of the past has been rendered still and is translated from the abstract white screen into a real image in a kind of cinematic structure via an extremely decelerated moment. This process takes minutes and is accompanied by the singing, which gradually slows down. The installation deals with the relationship between historical material and artworks in general and enables viewers to experience historical contexts in an unusual, aesthetic manner.
Because '612.43WEISS' by Jan-Peter E.R. Sonntag cannot be shown as a continuous installation at transmediale.06, the project can be seen as a documented presentation during the 'Award Presentation'.

> Honourable Mention (see page 55)
> Award Presentation, Mon 6 Feb, 13 h

> Württembergischer Kunstverein, Stuttgart, 18 Jan – 26 Feb
> Öffnungszeiten / Opening Hours:
Tue, Thu-Sun 11-18 h, Wed 11-20 h

Claudia X. Valdes
192:291
cl/us, 2002, 5:00

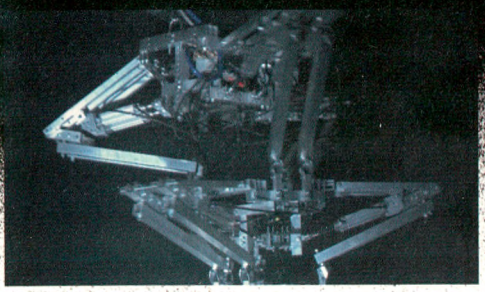
Es gibt 192 offiziell registrierte Länder in der Welt. '192:291' ist aus 192 Wiederholungen eines Films zusammengesetzt, die im Halbsekundentakt gleichzeitig auf dem Bildschirm erscheinen. Der Film präsentiert die erste je im Fernsehen gezeigte Aufnahme eines Atombombentests vom 17. März 1953 in Nevada, die von dem Moderator Walter Cronkite kommentiert wird. Der Betrachter wird von der Schönheit der Bilder verführt. Doch ist dieser Reiz zugleich mit dem Grauen über die gewaltige Zerstörungskraft verbunden: Würde jede halbe Sekunde in der Welt eine Atombombe explodieren, wäre jedes der 192 Länder dreifach getroffen. Analog zur Länge des Videos, dauerte die Zerstörung der Welt dann nur 5 Minuten.

According to the world almanac, there are 192 officially recognised countries in the world. '192:291' is composed of 192 repetitions of a film tiled at half-second intervals. The content of this film is the first-ever-televised broadcast of an atomic bomb test done on March 17, 1953 at Yucca Flats, Nevada, narrated by the broadcaster Walter Cronkite. We are seduced by the sublime visual qualities of nuclear explosions. Yet this attraction is coupled with a horror which stems from understanding the destructive power of such instruments. The viewer, observing the work can calculate: if a bomb would explode every half a second like in the video, every one of the 192 countries in the world would be hit 3 times in 5 minutes. In analogy to the length of the video, the destruction of the world would occur in 5 minutes.

> Honourable Mention (see page 55)

> Tesla, Podewils'sches Palais, Klosterstr. 68-70
> Öffnungszeiten / Opening Hours: during tm.06 daily 18-23

EXTERN



Kubic's Cubic



EEE008

TESLA ZUR TRANSMEDIALE

Pablo Ventura, Francisco Lopez, Louis Phillip Demers
KUBIC'S CUBE
Installation / Performance

Die neue Arbeit des spanischen Choreografen Pablo Ventura zeichnet sich durch konsequente Reduktion aus. Der dreieinhalb Meter hohe Aluminiumroboter KUBIC, den der kanadische Robotikspezialist Louis Phillip Demers gebaut hat, wird zum alleinigen Akteur einer choreografischen Recherche. Im Rahmen seiner Projektresidenz bei TESLA entwickelt Ventura eine Choreografie, in der die kubistische Skulptur zu einem Instrument der reinen Bewegung wird. Durch Permutationen der Roboterbewegungen entsteht eine Verdichtung des Ausdrucks. Die Bewegungen des Roboters dialogisieren mit einem mehrkanaligen Klang-Environment, das eigens von Francisco Lopez komponiert wird.

The new work by the Spanish choreographer Pablo Ventura is characterised by consequential reduction. The three meter high aluminium robot, which was built by the Canadian robotic expert Louis Phillip Demers, becomes the exclusive actor of a choreographic research project. Within his project residence at TESLA, Ventura developed a choreography in which the cubistic sculpture becomes an instrument of pure motion. Through permutations of the robot's movements results a compression of the expression. The moves of the robot dialogue with the multi-channel sound-environment, which was specially composed by Francisco Lopez.

Pablo Ventura arbeitet seit 1996 mit der von Merce Cunningham entwickelten Life Forms Software um die Möglichkeiten computergestützter Performances auszuloten.
Since 1996 Pablo Ventura has worked with the life forms software developed by Merce Cunningham to plump all possibilities of computer based performances.

Francisco Lopez' vielfach ausgezeichnete Klanglandschaften bilden seit über fünfundzwanzig Jahren eine anhaltende Suche nach dem "Ideal einer absoluten musique concrète".
Francisco Lopez' sound installations, which have received many awards, have been representing for more than twenty-five years a continuing search for the "Ideal of an absolute musique concrète".

Gefördert von / Supported by Pro Helvetia.

> Installation täglich / daily: 18-23 h
> Performance: 3 Feb + 4 Feb, 20.30 h; 5 Feb, 21.30 h

RYBN
EEE008
INSTALLATION

transmediale.06 und Tesla präsentieren einen Ausschnitt aus der audiovisuellen und geruchssinnlichen Installation des französischen Kunstkollektivs RYBN. EEE0008 versucht künstlerische Experimente zu synthetisieren, um eine interaktive Installation aus audiovisuellen und geruchssinnlichen Elementen zu schaffen. Die transmediale zeigt EEE008 als Videoinstallation. Zu sehen ist eine Serie von Fotografien architektonischer Gestaltungen in Frankreich und den USA, die sich auf den strukturellen und fühlbaren Aspekt der Bauwerke konzentrieren. So entsteht eine fragmentarische Darstellung von Urbanisierung, die Architektur in ein "spürbares Objekt" verwandelt. In der erweiterten Form der Installation kommen geruchssinnliche Aspekte hinzu, die das Publikum über Wahrnehmungsgewohnheiten und Erkennungsprinzipen befragen.

transmediale.06 and Tesla present an extract of the audiovisual and olfactory installation by the French art collective RYBN. EEE008 tries to synthesize such artistic experiments, by making an interactive installation which uses audiovisual and olfactory elements. The transmediale shows EEE008 as a video installation composed by a photo series of architectural environments in France und US, which focuses on the structural and sensitive aspect of the buildings. It is an immersion into a fragmented representation of urbanism, where architecture is transfigured into a "sensible object". In its extended form the installation includes olfactory elements which questions the audience in his habits of perception and in his cognitive principles.

OPEN STUDIOS ZUR TRANSMEDIALE

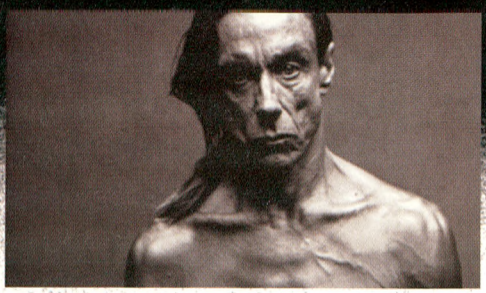
Serhat Köksal **2 / 5 BZ**
Takumi Endo **PHONETICA**
Lillevän / Zeitblom **BIOSKOP**
Sukandar Kartadinata **GLUI**
Reboot FM **RADIO 1:1**
Sam Ashley **AS THOUGH I DIDN'T KNOW**
Frieder Weiss **PERCEIVABLE BODIES**

> Tesla, Podewils'sches Palais, Klosterstr. 68-70
> Öffnungszeiten / Opening Hours: during tm.06 daily 18-23

PARTNER EVENTS



Auflösung I : High Definition



American Music

AUFLÖSUNG I : HIGH DEFINITION
14 JAN – 12 FEB

Die Ausstellung widmet sich der technischen Definition des Begriffes Auflösung und wird mit künstlerischen Positionen die Perspektiven und Grenzen des hochauflösenden Blickes untersuchen: Vom Versprechen absoluter Authentizität über verflachende Pseudo-Nähe bis hin zur Selbstauflösung des digitalen Gedächtnisses.

The exhibition will be concentrating on the technical definition of the term 'Auflösung' (resolution/dissolution). Different artistic approaches are going to explore the perspectives and limits of high-resolution views-from the promise of absolute authenticity to shallow pseudo-closeness and the self-dissolution of digital memory.

ngbk.de
> NGBK, Neue Gesellschaft für bildende Kunst e.V., Oranienstr. 25
> Öffnungszeiten / Opening Hours: Mon-Sun 12-18.30 h

ANNIE LEIBOVITZ: AMERICAN MUSIC
14 JAN – 2 APR
VERNISSAGE: FRI 13 JAN, 19 H

Ist es möglich, an einem Ort mit Iggy Pop, Eminem, Mary J. Blige, Beck, Johnny Cash und The White Stripes zu sein? Dank Annie Leibovitz und ihrer Fotografieserie 'American Music' schon. Es sind Bilder, die spürbar vom Blues, Rock und Soul beseelt sind.

Iggy Pop, Eminem, Mary J. Blige, Beck, Johnny Cash, and the White Stripes-all in the same room. Annie Leibovitz's photography series 'American Music' makes this sensation possible and brings these diverse artists together. Her images are inspired by blues, rock and soul.

co-berlin.com
> C/O Berlin, The Cultural Forum for Photography, Linienstr. 114
> Öffnungszeiten / Opening Hours: Wed-Sun 11-19 h



PARTNER EVENTS



B-ZONE – Becoming Europe and Beyond



Contemporary Arab Representations. The Iraqi Equation

B-ZONE – BECOMING EUROPE AND BEYOND
18 DEC 2005 – 26 FEB 2006

B-ZONE ist ein kollaboratives Kunst- und Rechercheprojekt über die Transformation der sozialen und politischen Geografien von Südosteuropa bis zur Türkei und dem Kaukasus. Jedes der drei Kernprojekte folgt dem Verlauf und der Geschichte einer großangelegten transnationalen Infrastruktur der ehemals kommunistischen Staaten. B-ZONE untersucht die Räume und Implikationen dieser Infrastrukturen als gelebte Erfahrung vor dem historischen Hintergrund von Massenmigration, Vertreibung und Krieg. Zugleich wird der demokratische Charakter der seit dem Zusammenbruch des Sowjetblocks vorherrschenden Ideologien kapitalistischer 'Integration' hinterfragt, von denen gerne angenommen wird, sie seien fortschrittlich und von historischer Notwendigkeit.

B-ZONE is a territorial research and collaborative art project on the transformation of the social and political geographies stretching from Southeast Europe to Turkey and the Caucasus. Each of the three core projects follows the trajectory and history of a large-scale transnational infrastructure laid down in the territories of former communist states. The exhibition B-ZONE investigates the implications of these distinct infrastructures as sites of lived experience against the backdrop of neocolonial economic strategies, mass migration and war, while at the same time questioning the democratic character of the current ideologies of capitalist 'integration' prevailing since the collapse of the Soviet Bloc, which are assumed to be progressive and of historical necessity.

Ursula Biemann: Black Sea Files
Angela Melitopoulos: Timescapes / Corridor X
Lisa Parks: Postwar Footprints
Curated by Anselm Franke

Gefördert von der Kulturstiftung des Bundes / funded by the German Federal Cultural Foundation. Angesiedelt am / based at the Institute for Theory of Art and Design, HGK, Zürich.

kw-berlin.de

> KW Institute of Contemporary Art, Auguststr. 69
> Öffnungszeiten / Opening Hours:
Tue-Sun 12-19 h, Thu 12-21 h

CONTEMPORARY ARAB REPRESENTATIONS.
THE IRAQI EQUATION
18 DEC 2005 – 26 FEB 2006

Die Bilder und Nachrichten, die seit dem Golfkrieg aus dem Irak zu uns gelangen, schildern die äußerst komplexe politische, kulturelle und soziale Situation des Landes nur in stark vereinfachter Form. Die dramatische Situation, die das Land derzeit durchlebt, sollte jedoch kein Grund sein, die kreativen Leistungen, die Ideen und die Schwierigkeiten zu ignorieren, welche die irakische Kultur der vergangenen Jahrzehnte geprägt haben – eine Zeit, der Revolution, politische Gewalt und nicht zuletzt die Auswirkungen der Diktatur ihren Stempel aufgedrückt haben. Es ist an der Zeit, die jeweiligen Diskurse und Positionen, die sich im Irak und im Ausland sehr unterschiedlichen entwickelt haben, zusammen zu bringen und die aus dieser besonderen Situation hervorgegangenen Spannungen und Gegensätze zu erforschen.

The images and news that have reached us since the Gulf War and, since the invasion and occupation of Iraq, depict the extremely complex political, cultural and social situation of the country in extremely simplified form. However the dramatic situation the country is living through is no reason to ignore the creative achievements, ideas, and difficulties that have shaped Iraqi culture in the past decades – a period upon which the revolution, political violence, and finally the consolidation of the dictatorship have left their stamp. It is high time to confront each other with the various discourses and positions that have developed differently in Iraq and abroad, in order to map out the tensions and antagonisms resulting from this special situation.

Contemporary Arab Representations: The Iraqi Equation: a project directed by Catherine David, organised and produced by KW Institute for Contemporary Art, Fundació Antoni Tàpies, Barcelona, in cooperation with Arteleku-Diputación Foral de Gipuzkoa, Universidad Internacional de Andalucía-UNIA arteypensamiento.

Gefördert von der Kulturstiftung des Bundes / funded by the German Federal Cultural Foundation und dem / and the Ministerio de Cultura de España.

kw-berlin.de

> KW Institute of Contemporary Art, Auguststr. 69
> Öffnungszeiten / Opening Hours:
Tue-Sun 12-19 h, Thu 12-21 h

springerin

Hefte für Gegenwartskunst

Abonnement

Jahresabo (4 Hefte) EURO 31,25
(Ausland zuzüglich Versandkosten)

StudentInnenabo EURO 25,45
(Ausland zuzüglich Versandkosten)

Abobestellungen
Folio Verlag Wien-Bozen
Grüngasse 9, A-1050 Wien
T +43 1 581 37 08
F +43 1 581 37 08 - 20
e-mail: office@folioverlag.com

Einzelhefte
aus den Jahrgängen 1995 bis 1998
können, sofern sie nicht vergriffen sind,
über die Redaktion bestellt werden,
ab Jahrgang 1999 direkt vom Verlag.

Redaktion Springerin
Museumsplatz 1, A-1070 Wien
T +43 1 522 91 24
F +43 1 522 91 25
e-mail: springerin@springerin.at
http://www.springerin.at

ELEKTRONISCHER LEBENSASPEKT



DE:BUG // MAGAZIN FÜR ELEKTRONISCHE LEBENSASPEKTE
MUSIK, MEDIEN, KULTUR & SELBSTBEHERRSCHUNG // WWW.DE-BUG.DE

iBread, Veit Schütz, 2004, Acryl auf Brot, Plastik, 10 cm x 18,5 cm x 3 cm, signiert, nummeriert, www.veitschuetz.com.

TEXTE ZUR KUNST



TEXTE ZUR KUNST T-SHIRT
in schwarz oder weiß;
Vorderseite mit einem Motiv von Dirk Bell;
erhältlich für Frauen (Größe S oder M)
und Männer (Größe M oder L)

AKTUELLE AUSGABE
Nr. 60 (Dezember 2005) »**SOUNDS**«

AKTUELLE EDITIONEN
Sophie von Hellermann/Josh Smith
Jörg Immendorff
Sarah Morris
Martha Rosler

TEXTE ZUR KUNST
TORSTRASSE 141, D-10119 BERLIN
VERLAG@TEXTEZURKUNST.DE

WWW.TEXTEZURKUNST.DE
TEL: +49 (0)30/28 48 49 39
FAX: +49 (0)30/28 04 79 12

PARTNER EVENTS



Makroskop



Magical Mirrors

MAKROSKOP. INSTALLATION BY BORIS HARS-TSCHACHOTIN AND HANNES NEHLS
4 FEB – 23 APR
VERNISSAGE: FRI 3 FEB, 19 H

Ein gewaltiger Bilderstrom verwirbelt fotografisch fixierte Momente eines außergewöhnlichen Lebens. Unablässig fließen sie ins Zentrum des MAKROSKOP. Innerhalb dieser interaktiven Installation lenkt der Besucher den dynamischen Bildfluss und generiert durch die Berührung der leuchtenden Skulpturoberfläche neue Bilder und Klänge, erstellt und verwirft Zusammenhänge. Thematisch reflektiert die Installation das Leben des russischen Naturwissenschaftlers und gesellschaftlichen Visionärs Sergej Tschachotin (1883-1973). Im Spannungsfeld von wissenschaftlichem Forscherdrang, unnachgiebigem politischen Engagement und familiären Verstrickungen entwickelte sich sein Lebensweg zu einer dramatischen Odyssee.
A powerful stream of images captured photographically correlates instants from an extraordinary life. Unremitting they course through the eye of MAKROSKOP. With this interactive installation it is the visitor who, by touching the glowing surfaces of the sculpture, governs the dynamic flow of images, generating new pictures and sounds. The theme of the installation is the life of Sergej Tschachotin (1883-1973), the Russian natural scientist and social visionary. In the tension between scientific inquiry, uncompromising political engagement and familial entanglements, his life path came to be a dramatic Odyssey.

makroskop.org
> Museum für Fotografie, Jebensstraße 2
> Öffnungszeiten / Opening Hours:
Tue-Sun 10-18 h, Thu 10-22 h

BRASILIANISCHE MEDIENKUNST / BRAZILIAN MEDIA ART (SERGIO MOTTA INSTITUTE, BRAZIL)
1 FEB – 7 FEB

Die DNA Galerie zeigt Arbeiten von Künstlern, die am Sergio Motta Prize teilgenommen haben.
The Galerie DNA shows an exhibition with artists that took part at the Sergio Motta Prize.
Künstlerliste / artists list:
Milton Marques, Lucas Bambozzi, Gisela Motta and Leandro Lima, Alice Miceli, Kiko Goifman and Jurandir Muller, Raquel Kogan, Cao Guimarães, Eder Santos, Camila Sposati, Rejani Cantoni, Kátia Maciel, André Parente

> Salon Sergio Motta Institute Presentation, Fri 3 Feb, 12 h
(see page 25)
> DNA Galerie, Auguststr. 20

MAGICAL MIRRORS
3 FEB – DECEMBER 2006

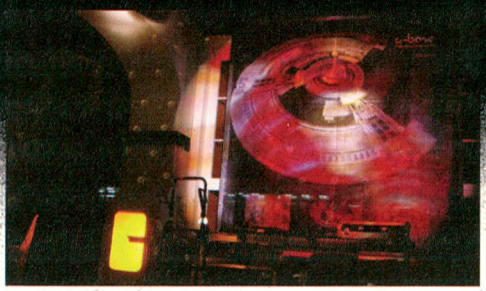
MAGICAL MIRRORS überträgt die Tradition der Zauberspiegel vom Jahrmarkt in die Welt der digitalen Medien. Diese Installation ist die dritte Bespielung der Medienfassade in der SAP-Geschäftsstelle Berlin-Mitte. Die Fassade wird zu einer magischen Spiegelwelt, durch die der Betrachter eine virtuelle Realität betreten kann. Die vier Hauptdisplays im Erdgeschoss bilden den Mittelpunkt der Installation, die sich über die gesamten Projektionsflächen im Haus erstreckt. Magical Mirrors lädt den Betrachter zum Spiel vor und mit den Spiegeln ein. Diese Medienkunstinstallation dient einerseits der Nachwuchsförderung durch die Zusammenarbeit mit dem Institute of Electronic Business (IEB) und ist anderseits ein klares Bekenntnis zur transmediale.06 und zum Standort Berlin.
MAGICAL MIRRORS transmits the tradition of the magic mirror from the annual fair to the world of the digital media. This installation is the third project played on the media-facade of the SAP-agency in Berlin-Mitte. This becomes a magic mirror, through which the observer can enter the virtual reality. The four main displays in the ground floor represent the central point of the installation, which ranges on the whole projection surface of the building. MAGICAL MIRRORS invites the observer to play in front of and with the mirror.
This media art installation promotes on the one hand the work of emerging media artists through the collaboration with Institute of Electronic Business (IEB) and is on the other hand a clear commitment to the transmediale.06 and to the city of Berlin.

MAGICAL MIRRORS ist ein Projekt von / is a project by: Institut IEB, Universität der Künste Berlin / Berlin University of the Arts (Hendrik Send, Daniel Michelis, Thomas Schildhauer)
Umsetzung / Realisation: Public Screen Project (PSP)

> Medienfassade SAP-Geschäftsstelle Berlin-Mitte, Rosenthaler Str.30

transmediale.06 wird unterstützt von / *transmediale.06 is sponsored by* SAP

PARTNER EVENTS



Reality Check

REALITY CHECK
1 FEB – 6 FEB

1995 wurden unter Berlin-Mitte die Überreste einer 4,5 Milliarden Jahre alten Raumstation entdeckt. Ihre Geschichte aber beginnt in ferner Zukunft. Gesichert ist, dass die Raumstation 'c-base' als orbitales Generationenschiff von Menschen konstruiert wurde. In der Hingabe zur kosmischen Bestimmung der c-base ist eine Plattform zur Realisierung weitergehender zukunftsorientierter Ideen entstanden. Das ständig wachsende c-base Rekonstruktionsteam aus verschiedensten wissenschaftlichen, kulturellen und lebenspraktischen Disziplinen lädt deshalb ein zum Realitätsabgleich mit der Digitalen Klasse der UdK Berlin und zum international besetzten dorkbot.bln in die multimodulstation rs20.

In 1995, the relics of a 4.5 billion year old ancient space construction were discovered underneath Berlin-Mitte. Its origins however, can be found in the distant future. It was confirmed that the man-made 'c-base' space construction served as an orbital generation ship. Addicted to the cosmic destination of c-base, a community has spawned to pursue concepts compatible for the future, beyond reach. The ever growing c-base reconstruction project, teamed up with a diversity of different scientific, cultural, and pragmatic experiences, invites you to a reality check with the digital class of the UdK Berlin and the internationally engaged dorkbot.bln at the "multimodulstation rs20".

WED 1 FEB, 20H > REALITY CHECK OPENING:
'Wavelöten'-Workshop zur Nachbarschaftsvernetzung via Wireless LAN und Optimised Link State Routing (OLSR), jeweils am ersten Mittwoch im Monat mit Einführung für Neuanfänger.
'Wavelöten'-Workshop event for community networks by Wireless LAN and Optimized Link State Routing (OLSR)- every first Wednesday of the month with an introduction for newbies.

c-base.info/waveloeten

THU 2 FEB, 20.15H > PREVIEW 'HERE/THERE' & PRÄSENTATION
Preview der Austellung 'Here/There'-Arbeiten der 'Digitalen Klasse' (UdK Berlin).
Präsentation: Hannes Koch, Random_international, London, im Anschluss c-lounge-Clubabend
Preview of the exhibition 'Here/There'-works of the 'digital class' (UdK Berlin).
Presentation: Hannes Koch, Random_international, London, following c-lounge-club night

FRI 3 FEB, 20H > VERNISSAGE 'HERE/THERE' & PARTY

SAT 4 FEB, 16H > 'HERE/THERE' & WORKSHOP
Aktuelle Workshop-Termine / *current workshop dates:*
c-base.org
transmediale.de

SUN 5 FEB, 16H > 'HERE / THERE' & WORKSHOP
Kiss Director Goodbye-Building Media Systems using avg, Ulrich v. Zadow. www.libavg.de
Reservation: **coder@c-base.org**

MON 6 FEB, 20.15H > DORKBOT.BLN-"CHECKING STRANGE THINGS BY ELECTRICITY"
c-base präsentiert das 3. dorkbot.bln Meeting featuring Animaatiokone Industries, Helsinki ('Kick Ass Kung-Fu') und Troika, London ('SMS guerrilla projector'). Moderator Jussi Ängeslevä, Concept Designer ART+COM, Berlin und Dozent der UdK Berlin. Weitere Informationen und aktuelles Programm: dorkbot.org
c-base proudly presents the 3rd dorkbot.bln meeting featuring Animaatiokone Industries, Helsinki ('Kick Ass Kung-Fu') and Troika, London ('SMS guerrilla projector'), e.a. hosted by Jussi Ängeslevä, assistant professor, UdK Berlin. Further information and latest updates:
dorkbot.org

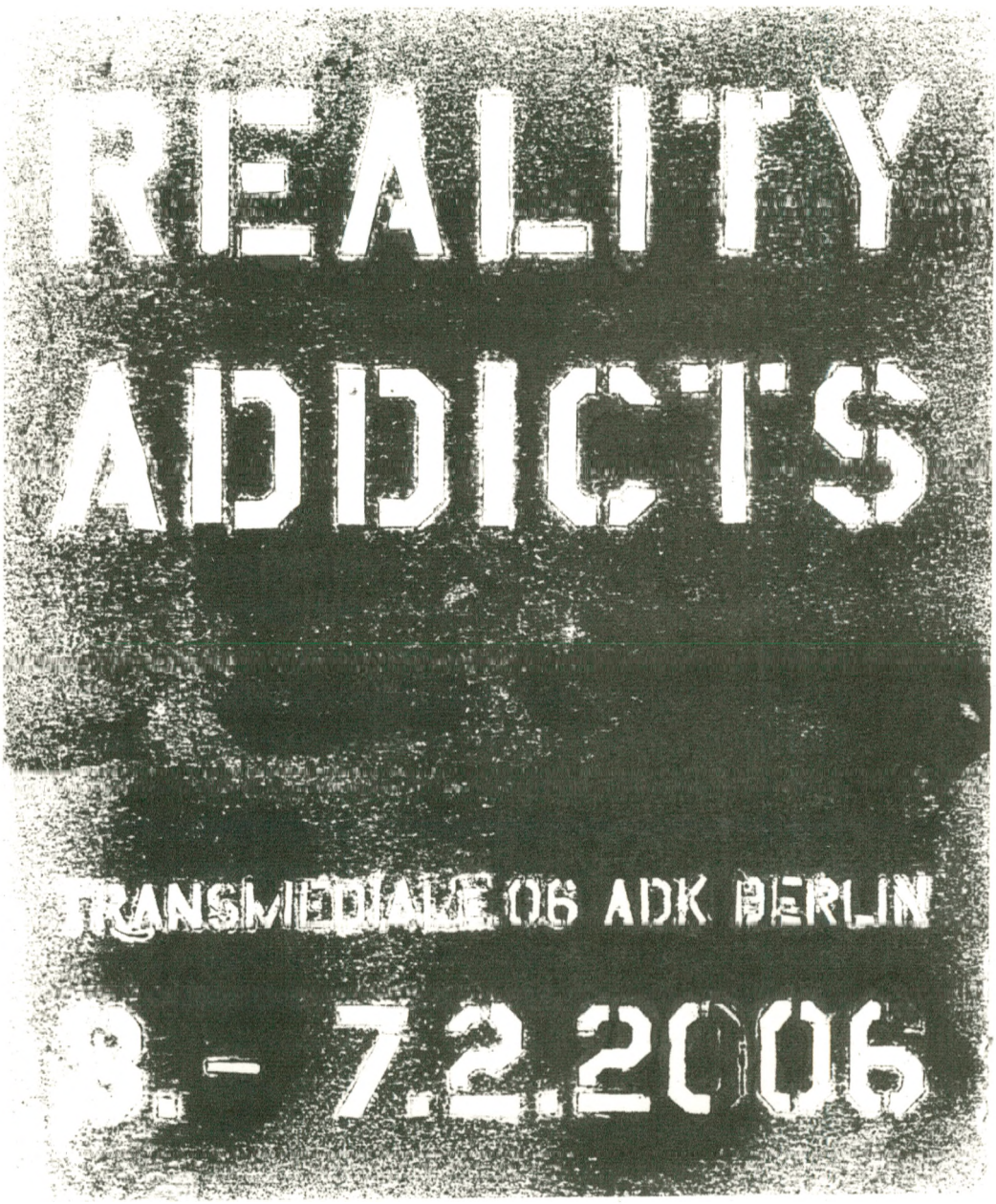
Die Themenabende werden von Screenings und Soundsystems ergänzt. Das komplette und aktualisierte Reality Check Programm ist direkt abrufbar unter:
Reality Check will be supplemented by video screenings and sound installations. For the complete and updated Reality Check programme check:
c-base.org
transmediale.de

> c-base, Rungestr. 20, 2. HH, (U + S Jannowitzbrücke)

TRANSIT LOUNGE-AUSTRALIAN ART RESIDENCIES
FEB-APR

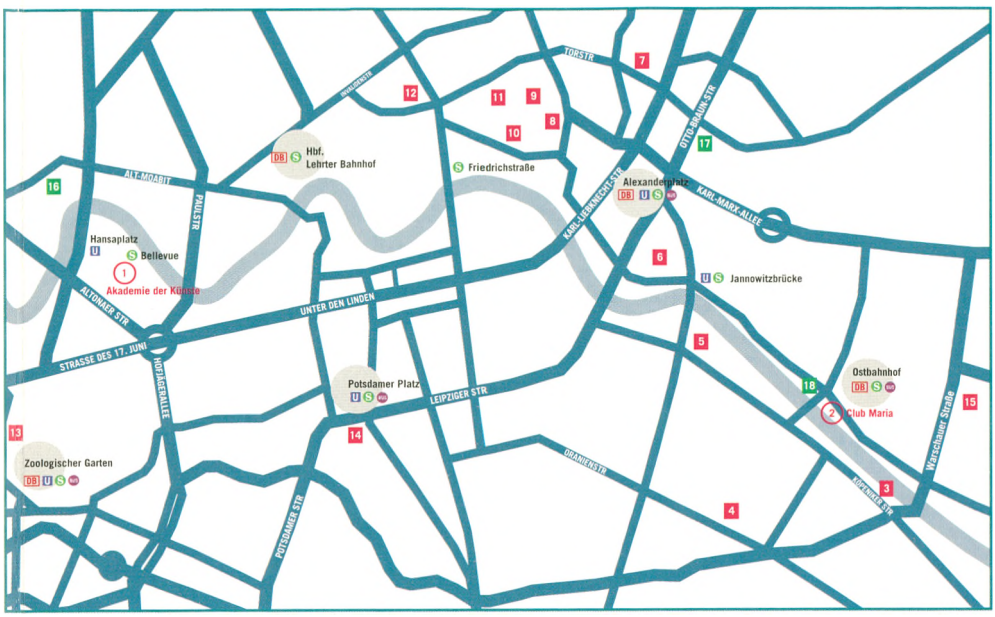
Sumu Sinavesan, Stephanie Carrick, Cat Hope, Katherine Hepworth, Miriam Mlecek, Jocelyn Moen, Tara Badcock, Elle Radin, Alex Needs

transitlounge.org
> Transit Lounge, Finowstrasse 14, Berlin-Friedrichshain



< FLOORPLAN / MAP / INFO

MAP



VERANSTALTUNGSORTE / LOCATIONS

1 Akademie der Künste > Hanseatenweg 10
2 CTM / Maria am Ostbahnhof > An der Schillingbrücke

3 Zero Project > Köpenicker Straße 4
4 NGBK > Oranienstraße 25
5 C-Base > Rungestraße 20
6 Tesla im Podewils'schen Palais > Klosterstraße 68-70
7 Sparwasser HQ > Torstraße 161
8 SAP Geschäftsstelle > Rosenthalerstraße 11
9 KW Institute for Contemporary Art > Auguststraße 69
10 DNA Galerie > Auguststraße 20
11 C/O Berlin > Linienstraße 114
12 Play Gallery > Hannoversche Straße 1
13 Museum für Fotografie > Jebensstraße 2
14 Spots Facade > Potsdamer Platz 10
15 Transit Lounge > Finowstrasse 14

FESTIVAL HOTELS

16 Sorat Hotel Spreebogen Berlin > Alt-Moabit 99
17 Hotel Agon am Alexanderplatz > Mollstraße 4
18 Hotel Ibis am Ostbahnhof > An der Schillingbrücke

FESTIVALORT / MAIN LOCATION

Akademie der Künste
Hanseatenweg 10
10557 Berlin-Tiergarten

ÖFFENTLICHER NAHVERKEHR / PUBLIC TRANSPORT

S - Bahn Bellevue, U - Bahn Hansaplatz, Bus 343

ÖFFNUNGSZEITEN / OPENING HOURS

Festival: 3 - 7 February, 10 h -22 h
Club Transmediale CTM: 3 - 11 February, 19.30 h - late
Exhibition: 3 February - 7 February, 10 h - 22 h
8 February - 19 March, Tue - Sun, 10 h - 20 h

RESERVIERUNGEN / RESERVATIONS

+49 (0) 30 200 57 2000
Tue - Sun, 11 am - 8 pm

EINTRITT / ADMISSION

Conference, Screening: 5 EUR / 3 EUR
Lounge, Market, Salon: frei / free

Day Ticket: 15 EUR / 10 EUR
Festival Ticket: 70 EUR / 30 EUR

Exhibition: 5 EUR / 2 EUR

Club Transmediale (Night): 10 - 15 EUR
Club Ticket: 55 EUR
3-Day-Ticket Club: 30 EUR

Kombi Festival / Club: 80 / 65 EUR

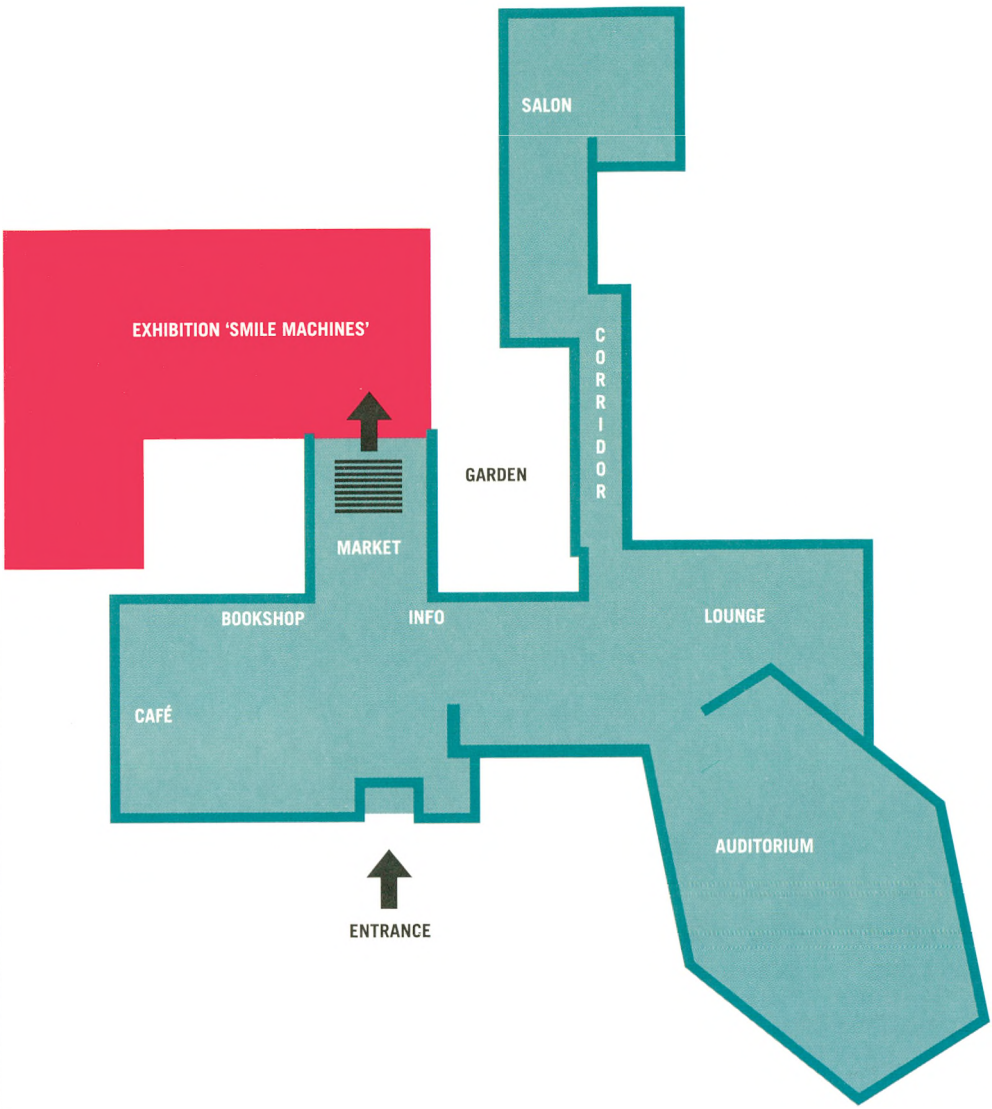
PRESSE / PRESS

presse@transmediale.de
Tel + 49 (0)30 24 749 739

www. transmediale.de

Die transmediale ist ein Projekt der
Berliner Kulturveranstaltungs-GmbH
in Kooperation mit der **Akademie der Künste**.
Die transmediale wird gefördert durch die
Kulturstiftung des Bundes.

transmediale is a project of
Berliner Kulturveranstaltungs-GmbH
in cooperation with ***Akademie der Künste***.
transmediale is funded by
German Federal Cultural Foundation.



AKADEMIE DER KÜNSTE (HANSEATENWEG)

SALON > PAGE 24

LOUNGE > PAGE 40

AUDITORIUM > PAGE 4

MARKET > PAGE 36

EXHIBITION > PAGE 56 / 57

a project by

Berliner Kulturveranstaltungs-Gesellschaft mbH

in cooperation with

AKADEMIE DER KÜNSTE

transmediale is funded by

KULTURSTIFTUNG DES BUNDES

SPONSORS

bpb: Bundeszentrale für politische Bildung

medienboard.

SAP

FRITZ! by AVM

BTL DIE TECHNIK FÜR VERANSTALTUNGEN

4RK

MEDIA PARTNERS

TELEPOLIS

die tageszeitung

radioeins rbb

arte

BERLINER FENSTER

zitty

DE:BUG ELEKTRONISCHE LEBENSASPEKTE

Macwelt

PARTNER

IN-Berlin
Art+Com
Auswärtiges Amt
Spanische Botschaft
Botschaft von Kanada
Botschaft von Finnland
Ambassade de France
Österreichische Botschaft
Botschaft der USA
Botschaft des Königreichs der Niederlande
Vertretung der Regierung von Québec
Pro Helvetia Schweizer Kulturstiftung

SUPPORTERS

Institut Français
Australische Botschaft
Bionade
Tschechisches Zentrum
Werkleitz Gesellschaft
Viña Albali Reservas